

Bibliothèque numérique

medic@

**Rhazès. De variolis et morbillis,
arabice et latine,...cura et impensis
Johannis Channing**

Londini : G. Bowyer, 1766.

Cote : 33541



(c) Bibliothèque interuniversitaire de médecine (Paris)
Adresse permanente : <http://www.bium.univ-paris5.fr/hist/med/medica/cote?33541>

R H A Z E S

DE

33541

VARIOLIS ET MORBILLIS,

ARABICE ET LATINE;

C V M

ALIIS NONNULLIS EIVSDEM ARGUMENTI



CVRA ET IMPENSIS

IOHANNIS CHANNING,

NATV ET CIVITATE LONDINENSIS.

*Medicos illis (Arabibus) et artem et magnam dialecticam
partem debere novimus; plura multo debituros, si
pleniorum linguarum istius, sine qua nec jam loqui possunt,
cognitionem pararent.*

POCOCK, ORAT.

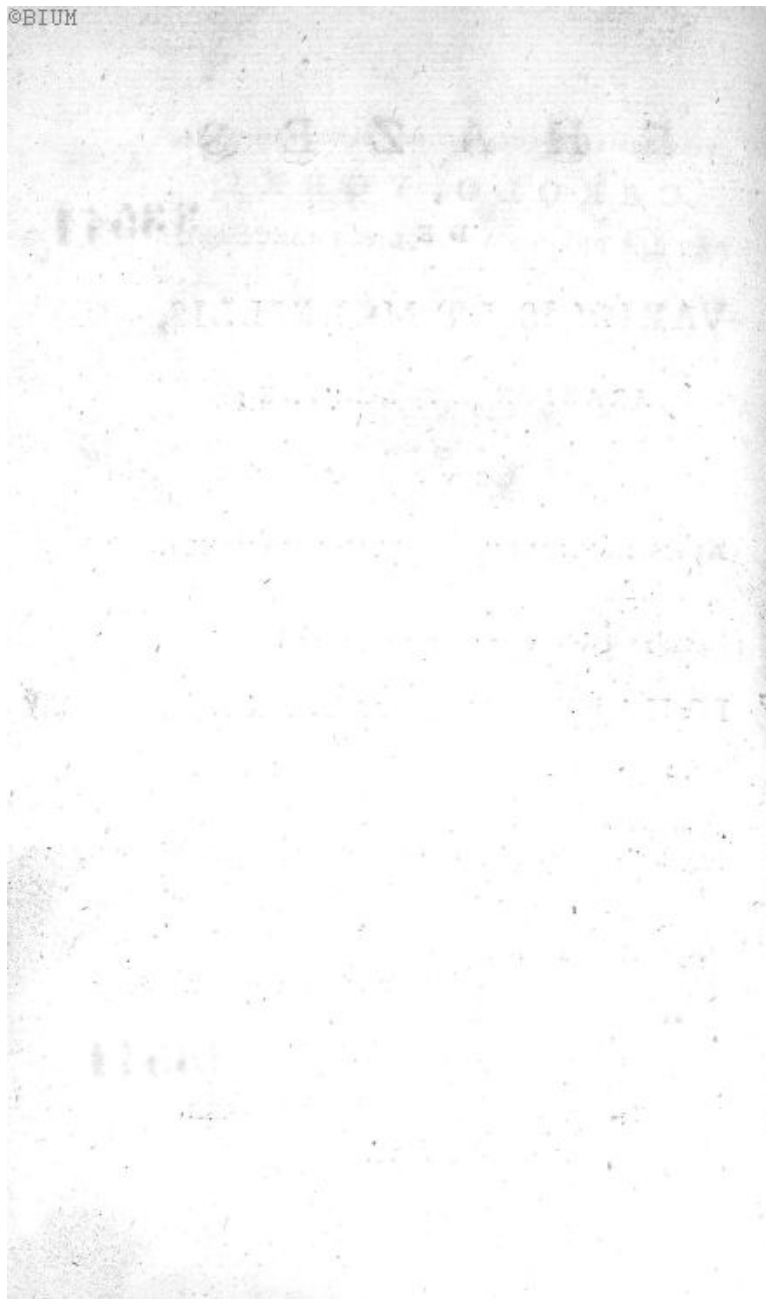
L O N D I N I

33541

EXCVDEBAT GVILIELMVS BOWYER.

M DCC LXVI.



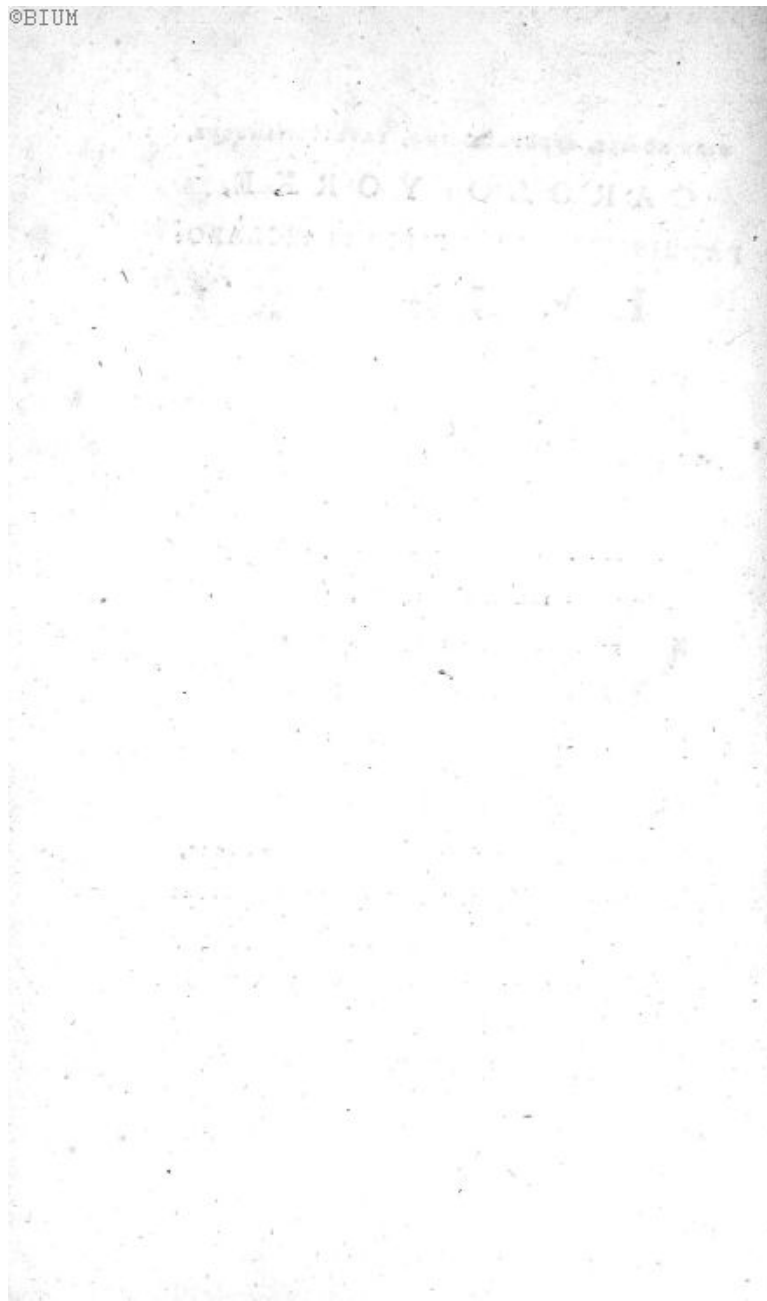


VIRO NOBILI, SPECTATISSIMO, ERUDITISSIMOQUE,
CAROLO YORKE,
PATRIS PRAECLARI FILIO PRAECLARO:

HVNC
R H A Z I S,
MEDICI SECVLO IN QVO VIXIT PRIMARI,
TANTO PATRONO NON INDIGNI,
TRACTATVM,



HVNC PRIMVM ARABICE TYPIS EVVLGATVM
IVXTA EXEMPLAR,
SUIS GRATIA ET AVCTORITATE
LEIDENSIBVS IMPETRATVM,
SACRVM ESSE VOLVIT:
TENVES ETIAM SVAS
IN VERSIONE CAETERISQVE DISPONENDIS CVRAS,
REVERENTIAE SVMMAE ET OBSERVANTIAE PERPETVAE
MONVMENTVM,
EXIGVVM SANE, SED QVOD POTVIT, MAXIMVM,
D. D. D.
EDITOR.



[172]

LECTORI
CANDIDO ET BENEVOLO,
S,

QUID in hoc libello præstitum sit, paucis accipe. Textus Arabicus tractatûs RHAZIS DE VARIOLIS ET MORBILLIS, nunc primum typis evulgatur, ad fidem archetypi codicis MS. in bibliotheca Lugduno-Batava servati, ex apographo, sub curâ doctissimi professoris H. Schultens, manu eruditi et generosi juvenis Eberhardi Schedii exarato. Vir nobilis et ornatissimus CAROLUS YORKE, ANGLIÆ NOSTRÆ DECUS ET DELICIÆ, suppeditavit exemplar.

UBICUNQUE

UBICUNQUE vox in exemplari describitur sine punctis, ex quorum absentia vel minimum de sensu dubium oriri potuit, vox ista nuda pingitur in margine paginæ, sub his literis MS. L. Idem factum est, ubi puncta diacritica consultò mutantur. Ubicunque vel levissima ab exemplari facta est variatio, quæ sensui supplendo necessaria videbatur; ista lectio, quam repudiandam esse censui, in margine notatur: adeo ut textus impressus codicis Leidenfis veritatem integram repræsentare meritò profiteatur.

INTERPRETATIONIS Latinæ maxima erit commendatio, si fidelitati perspicuitatem conjunctam habeat. Utrique sanè studui, de sermonis elegantia parum sollicitus, modo barbariem effugerem. Paucis doctissimi nostratis Pocockii contigit felicitas, qui dum partes interpretis egit integerrimus, scriptoris originarii meruit honores.

[vii]

honores. Nobis non licet esse tam beatis; sufficiat tantum imitari magistrum, et sequi, quamvis non passibus æquis.

QUODAD modum reddendi: versio est ad literam, ut aiunt. Pressa est, et verbum verbo reddit, quantum fieri potuit, evitata solæcismi fœditate: ut non solum Rhazis periodi, verum etiam mens, verba, idioma exhibeantur. Ubi minus id passus est linguæ Latinæ genius, ad imum paginæ notatur phrasis Arabica. Quæ in vertendo voces ellipticæ suppletur, caractere Italico distinctæ indicantur. Nec bilem tibi moveant vocabula Arabica in textu Latino enuntiata; uti e. g. Sauc, Massahakownia, Tebâshir, et alia paucissima, quorum in margine explicationem videbis: quæ ideo non vertuntur, vel quia vox nulla Latina eorum sensui ad amissim respondeat, vel quia de re ipsâ dubitetur.

INSUPER

INSUPER observandum est, quod versio, quoad sensum, cum ea conveniat, ut inter legendum facillè percipies, quam clariss. Meadus libello à se composito de Variolis et Morbillis subjunxit: quamque, ex apographo in quamplurimis locis corruptissimo, Meadi rogatu, confecit pari fide et elegantia, amicissimus mihi Reverendus admodum THOMAS HUNT, S. T. P. ædis Christi Canonicus, in celeberrima academia Oxoniensi linguarum Hebraicæ et Arabicæ Professor doctissimus, cujus amicitiam et familiaritatem, inter præcipuas vitæ meæ felicitates numerare glorior: cuique, in hujuscemodi studiis fautori atque auspici, quam maximas habeo atque ago gratias.

TOT in codice Meadiano mendæ fuerant, tam crebræ lacunæ, ut virum clarissimum deterruerint à proposito, quod in animo dudum habuerat, textum Arabicum edendi, sub cura ejusdem viri doctissimi;

doctissimi; qui, pro summâ quâ pollet Arabicæ linguæ peritiâ, interpretationem meâ hâcce sine dubio meliorem erat daturus, si codicem emendatiorem nactus fuisset.

· METAPHRASTÆ Græco debitus honos ubique tribuitur; quem comitem perpetuum habui.

· SUBJUNCTA sunt capitula duo Rhazis: ad Almanforem, sc. Cap. xviii. Libri decimi; et Cap. clix. Libri DIVISIONUM dicti. Ex CONTINENTE etiam, ut vocatur, five Pandectis Rhazis, additur caput integrum; octavum sc. Libri xviii. necnon Historia filia Hebelthuseyn filii Habuhe, à Cl. Freindio laudata, * ex editione Brixia, A. D. 1486.

* *Ex editione Brixia, A. D. 1486.* Interpres fuit Feragius Judæus, Caroli, Jerusalem et Neapolis regis ejus nominis primi, medicus. Surianus enim, qui
b monachus

HIS alia pauca subnectuntur: Alfaravii nimirum (*Codic. Laud. N° 167, A.*) ex interpretatione Hebræâ Meshulam Ben Jonah; et Ebn Giazlæ sectio, ex libro Tacwimo'l Abdani, sive tabulæ ægritudinum, unde patebit, quinam fuerit curandi modus, hujus Auctoris seculo usurpatus.

NE libellus in nimiam molem excreceret, Avicennæ tractatum non exhibeo; cæterum lectu dignissimum, et ve-

monachus Camaldulensis tandem evasit, in editione Veneta, A. D. 1542, antiquam Feragii versionem exhibuit, at Rhazis ordinem mutavit; et ad libitum, numerum librorum, et tractatum loca, mirâ, licentiâ, dicam, an futilitate, perturbavit. Habes in præfatione confitentem reum: et, quod plus est, etiam de facinore suo gloriantem. Idem cuique patebit, qui doctissimi Casirii catalogum codicum Rhazis in bibliotheca Escorialensi extantium comparaverit cum editionibus Brixæ et Venetiæ. In utraque Rhazes lingua Latino-barbara loquitur; atqui in Brixien-
 tustiorum

tustiorum ² Arabum doctrinæ planè contentaneum. Adduxisse supervacaneum foret profectò, cum ad manus omnium sit parabilis, et textus Arabicus Romæ impressus, A. D. 1593, et Plempii versio elegans Latina, Lovanii 1658.

QUÆ in Rhazis Continente, et reliquis ejus tractatibus, necnon in cæteris quæ adducuntur veterum monumentis, regimen alvi spectant, hæc omnia caractere Italico imprimuntur. Ea igitur textûs portio, veluti in tabula picta, monstrabit eorum doctrinam de purgantibus adhibendis vel evitandis: id quod non sine fructu fore medicinæ candidatis persuasissimum habeo. Arabas, ad unum omnes, idem de hac re præcipere constabit: adeoque his satius esse, ex eorum scriptis, quam recentiorum commentis,

² Vide Freind. Epist. de Purgant. (4to, pag. 97, Oper. Folio, pag. 335, 336.)

celeberrimorum licet, doceri. Nec oleum et operam perdidisse forsitan ille queretur, qui eorum monita de cura membrorum, imprimis oculi, seriò perpenderit.

ANNOTATIUNCULÆ passim sparguntur, quæ editori saltem, necessariæ esse videbantur. Si non aliam, novitatis profectò laudem mereantur; utpote ex auctoribus vel nondum excusis, vel minimè vulgaribus excerptæ, et ad rem vel materiã medicam explicandam accommodatæ. Si nimix sint, si TIBI minus necessariæ, prætergredere.

TRACTATUM Rhazis, et CONTINENTIS capitula, antiquæ versionis barbarie fœdata exhibere coactus fui; cum textus horum Arabicus nusquam, quod sciam, in Britannia superfit. ³ In Escu-

³ Vide Casirii Catalog. pag. 260.

[xiii]

rialeſi bibliotheca, Continentis five Pandectarum pars maxima ſervatur : In codice N° 813, Liber xviii. in quo occurrit capitulum de Variolis et Morbillis, et Hiſtoria filiæ Hebelthufeſyn filii Habuhe; quorum ſi compos fuiſſem, verſionem novam, (non æquè horridam, confido) adaptare decreveram. At de ſpe tantâ ipſe decidi : aliôs laus illa manebit. Renafcetur olim literaturæ orientalis cupido; et deſinet progenies tandem ori-tura, id nihili pendere et contemnere, quod non fatiſ intelligit.

REVERENDIS, Vice-Cancellario Oxoniënſi cæteriſquæ bibliothecæ Bodleianæ curatoribus, maximæ debentur gratiæ, quorum permiſſu mihi homini inquilino, ad codicum MSS. theſaurum verè nobilem patuit acceſſus. Mente gratiſſimâ teneo, ſemperque tenebo, tantorum virorum beneficium, humanitate, candore, more conferendi, geminatum.

ACCIPE,

ACCIPERE, Lector candide, libellum, qui, quoad hunc morbum, classicus appellari meruit: utilem fortè quodammodo, licet minus necessarium. Si nimiae sint annotatiunculæ, ignoscas. Scriptitat plusquam sexagenarius! Errata, benevole, corrigas leviora; gravia, spero, nulla supersunt. Nec paucis offendere maculis, quas aut incuria fudit, aut humana parum cavit natura. Si has primitias Tibi gratas esse sentiam, ALBU-CASIS, sive ALSAHARAVII, inter Arabas insignis, opus de Chirurgia, quod ex duobus MSS. in bibliotheca Bodleiana servatis olim descripsi, cuique versionem Latinam ferè novam accommodavi, brevi sequetur.

VALE.

ERRATA IN TEXTU.

Pag.	Lin.	Pro	Lege
20,	9,	الشراب	الشراب
30,	11,	الشران	الشراب
32,	12,	ذكرها	ذاكرها
38,	11,	الحصبة	الحصبة
66,	7,	دهم	درهم
68,	1,	بتعاهد	يتعاهد
74,	9,	لا يجوز	لا يجوز
78,	14,	ويعضهم	وبعضهم
112,	4,	حبيد	حبيد
118,	2,	لبلا	لبلا
152,	5,	البابسة	البابسة
170,	9,	قسورة	قشورة
172,	2,	الطبية	الطبيعة
	4,	واحصية	والحصبة
174,	9,	بحتاج	يحتاج
270,	7,	يطح	يطبخ

IN

IN VERSIONE ET NOTIS.

Pag.	Lin.	Pro	Lege
95,	11,	regimine	regimini.
149,	8,	lactens	lacteus.
52,	in not.	πυκνωσ	πυκνωσ.
163,		moschatæ	moschata.
260,		Vindelicorid.	Vindelicorum.

كتاب في الجدرعي والحصبة للرازي

LIBER RHAZIS

DE

VARIOLIS ET MORBILLIS:

*Qui est Tractatus Quintus in Codice
Bibliothecæ Lugduno-Batavæ.*

بسم الله الرحمن الرحيم

كتاب في الجدري والحصبه

قال ابو بكر محمد بن زكريا
 كان جري ذات لبلة في مجلس رجل جليل خبر فاضل
 محرض علي شرح العلوم الناقعة وتسهيّل سهلها للناس
 ذكر الجدري فذكرت من ذلك في تلك اللبلة
 ما حضرني فاحب هذا الرجل ماخ الله الناس
 بطول بقاء ان اعمل مقالة في هذا المرض مجدرة

¹ لبلة *Nycthemeron* Gol. Gig. Meninski.

Bevereg. Infitution. Chronologic. pag. 73. (4to, 1669)—“ Porro tempora sua non per dies, sed noctes supputant (*Arabes*): non enim dicunt primâ
 “ vel fecundâ die, sed nocte mensis cujullibet. nec

متقنة

In nomine Dei summè misericordis.

Liber de variolis et morbillis.

DICIT Abu Beker Mohammed filius Zechariaë :
 Accidit olim, quadam ¹ nocte, in confessu *apud* virum generosum, optimum, egregium, intentum scientiis utilibus investigandis et explanandis, mentionem ab illo factam esse variolarum. Ipse vero protuli eâdem nocte ² *quæ* mihi in mentem venerunt. Voluit autem ille vir (Deus donet homines prolongatione residui vitæ ejus) ut componerem tractatum de hoc morbo, idoneum,

“ tot diebus sed noctibus quippiam actum fuisse, ut
 “ inter legendos scriptores Arabicos sæpiùs animad-
 “ verti.”

² Arab. *quæ mihi præsentia fuere.*

A 2

solidum,

[4]

متقنة متقنة اذا لم يجد في ذلك لاحد من القدماء
 والمحدثين الي هذا القاية قولاً مستقصياً ولا
 كافيّاً فعلت هذا المقالة رجاءً بثواب الله
 عز وجل وتحريراً لمسيرته ١١

* MS. L. وهذا كيف * شدي فيها وهذه فصولها ١١
 حيف

باب الاول في سبب الجدري ولم صار لا كاد

* MS. L. يغلت منه الا الواحد والواحد * من
 فالواحد
 الناس ١١

الثاني في ذكر الابدان المستعدة للجدرى

وذكر الاوقات التي يعتاد فيها الجدرى
 كثيراً ١١

الثالث في العلامات الدالة على فوران

الجدرى والحصبه ١١

الرابع

solidum, sufficientem : quia talis non invenitur, vel ab uno ex antiquis, vel recentioribus, *scriptus*, ad hoc usque tempus, loquens concinnè vel sufficienter. Composui igitur hunc tractatum, sperans remunerationem Dei, POTENTIS, GLORIOSI, et expectans beneplacitum ejus.

Hic verò est modus conaminis mei in illo, et hæc capita ejus.

CAPUT I. De causâ variolarum ; et cur fiat, ut has non effugiat, nisi unus et alter ex hominibus.

CAPUT II. De enumeratione corporum dispositorum ad variolas : enumeratio etiam anni tempestatum, in quibus variolæ plerumque abundant.

CAPUT III. De signis indicantibus in promptu esse æstuationem variolarum et morbillorum.

CAPUT

الرابع في ذكر اعراض تدبير الجدري
جلاً،

الخامس في الاحتراس من الجدري قبل ان
تظهر علاماته ومنعه ان يكثر بعد ظهور
علاماته،

السادس فيما يسرع باثور الجدري واطهارة
الي خارج ويعين الطبيعة علي ذلك،

السابع في العناية بالعين والحلق والمفاصل
والاذن وما يحتاج ان يعتنا به عند
ظهور علامات الجدري،

الثامن في ما يجعل ينضج ما ينضج
من الجدري،

التاسع في تجفيف النضج من الجدري،

العاشر

CAPUT IV. De enumeratione accidentium regiminis variolarum, in genere.

CAPUT V. De præsertione à variolis antequam signa earum apparuerint, et prohibitione ab abundantia earum, postquam signa earum apparuerint.

CAPUT VI. De illis quæ accelerant pustulas variolarum et apparitionem earum extrà: et opitulatur naturæ in hac re.

CAPUT VII. De cura oculi, et gutturis, et articulorum, et auris, et quid necessarium sit curari in illis, quando apparent signa variolarum.

CAPUT VIII. De illis rebus quæ accelerant maturitatem earum variolarum quæ maturari queant.

CAPUT IX. De desiccatione illarum ex variolis, quæ maturantur.

CAPUT

العاشر فبما يذللح تشور الجدرى
والحشكرشات،

الحادي عشر فبما يقلع اثار الجدرى من
العين وسائر الجسد،
الثاني عشر في تدبير غذاء الجدر،

الثالث عشر في تدبير الطبقة الجدر،

الرابع عشر في السليم والمهلك الجدر،

الخامس عشر في تدبير الطبقة الجدر،

السادس عشر في تدبير الطبقة الجدر،

الاول

CAPUT

CAPUT X. De illis quæ auferunt crustas variolarum (*Arab. cortices*) et escharas.

CAPUT XI. De illis quæ auferunt ³ vestigia variolarum ab oculo, et reliquo corpore.

CAPUT XII. De regimine alimenti ejus qui variolis laborat.

CAPUT XIII. De regimine alvi ejus qui variolis laborat.

CAPUT XIV. De sanabilibus, vel lethiferis variolis.

³ Gr. τας λεπίδας και εσχαρας.

الاول

في سبب الجدري لم صار لا يكذب يفتت منه
الا الواحد والواحد من الناس ومقدار ما
ذكره جالينوس في الجدري^١،

أما من قال من الأطباء أن الغاضل
جالينوس لم يذكر الجدري ولم يعرفه البتة
فإنه ممن لم يقرأ كتب جالينوس أو ممن
مر عليها صغراً فإن جالينوس وصف في
المقالة الأولى من قاطاجانس فقال أنه ينفع من
كبت وكبت ومن^٢ الجدري^٣،
وقال في أول المقالة الرابعة عشر من^٢ النبض علي

^١ κατά γεν[Ⓞ]—Vide Galen. *περί συνθέσεως φαρμάκων*
των ἰατρικῶν γενῶν—εἰς δὲ καὶ τοὺς ἰσθμῶς τὸ φάρμακον χρῆσιμον.
Edit. Aldi, tom. ii, fol. 6. lin. 5.

CAPUT I.

De causâ variolarum. Quare fiat, ut has non effugiat, nisi unus et alter ex hominibus: summa etiam eorum quæ de variolis memoravit Galenus.

ILLE profectò ex medicis qui dixerit, præstantissimum Galenum nec variolas memorasse, neque novisse omninò, ex iis est, qui scripta Galeni nunquam legerunt, vel folia tantùm volutando per illa transiverunt. Galenus etenim præscriptum exhibet in tractatu primo ^{κατα} γεν^ε, et dicit, “juvat quidem hoc et “illo modo, et contra variolas.”

DICIT etiam in initio tractatûs decimi quarti de pulsibus, ² prope primum fo-

² Galen. *περι προγνωσεως σφυγμων* βιβλ. β. fol. 67. b. à lin. 37 ad 43. Edit. Aldi, tom. iii.

لحو ورقة منها ان الدم قد تتعفن تعفنًا
شديدًا جدًا ويبلغ من افراط لهبها ان يحرق
الجلد ويحدث فيه الجدرى والحرة المتفشرة
التي يكون معها ياكل،^٤

وقال في^٣ التاسعة من منافع الاعضاء ان القبول
الباقية من الاغذية مما لا تستحب الي الدم
وتبقاء في الاعضاء تعفن وتحد علي الامر الاكثر في
طول الايام حستي تولد الحرة والجدرى
والساعية،^٤

وقال في الرابعة من طبماوس ان القدماء كانوا

يوقعون اسم الفلغوني* علي كل شيء تلهب فيه
فلمغوني

^٣ Galen. de usu partium (Edit. Aldi, tom. i.) lib.
ix. fol. 52. lin. 35.—το δε που και σηπεται τω χρονω
ταυτι τα συνιστα περιπλωματα, και ούτω δριμυτερα τε και
θερμότερα γινόμετα φλεγμοναις, και ερυσιπέλατα και ἕρπητας
الحرارة

lium ejus, “ — fanguis aliquando pu- Cap. I.
 “ trefcit putrefcentiâ vehementi valdè,
 “ et eò perventum est ab excessu in-
 “ flammationis ejus, ut uratur cutis, et
 “ eveniant in illâ variolæ et anthrax ex-
 “ corians, adeo ut ab illis erodatur.”

ET dicit, in nono de usu partium,
 “ — partes redundantes alimentorum
 “ quotquot in fanguinem non conver-
 “ tuntur, sed remanent in membris,
 “ putrescunt, et in molem crescunt in
 “ progressu temporis : adeo ut tandem
 “ generetur anthrax, et variolæ, et ⁴ in-
 “ flammationes proserpentes.”

ET dicit, in quarto ad Timæum,
 “ Antiqui porrò nomen φλεγμονη dede-
 “ runt omni rei in quâ calor inflamma-

και ανθρακας και πυρετους, και μυριων αλλων οχλων αποτικτει
 υρηματων.

⁴ Vide *Castel. Col.* 2493, in γδ; et *Avicen* (Romæ
 1593, fol.) in voc. انسان tom. i. pag. 136. lin. 10.

والاورام الساعية

“ tur :”

* MS. L. الجراحة * مثل الجرة والجدرى وهذه الامراض تتولد

الجراحة
Cl. Mead
legerat

عندهم عن المرار،

فاما من قال انه لم يذكر له علاجاً خاصاً ولا

الجراحة
rubedo.

كافياً ولا سبباً مقنعاً فقد صدق وذلك انه لم

يذكر فيه الا هذا الذي ذكرناه اللهم الا ان

يكون قد ذكر ذلك في كتبه التي لم تخرج الي⁵

العربي، علي ابي قد اطلت واستقصيت سوال⁶ اهل

اللغة السريانية واليونانية عن ذلك فلم يكون

فيهم ولا واحد زادني علي ما ذكرت عنه بل اكثرهم

لم يعرف ما ذكرته فصلاً عن ان يريد عليه

⁵ Arabicè prodierunt. hinc verisimile est, Rhazen versionem Galeni consuluisse, ubi ισθησι, vel φλεγμοναι, vel ερπητες, per جدرى reddebantur; atque inde ortam esse opinionem, hunc morbum Galeno notum

واني

“ tur;” uti, e. g. anthraci, et variolis : Cap. I.
et hi morbi, secundum illos, à bile ge-
niti sunt.

ATQUI ille qui dixerit, illum (*Gale-
num* sc.) non memorasse earum curam
particularem neque sufficientem, nec
causam solidam, profectò verum loque-
tur. Ille etenim nil de hoc morbo tra-
didit præter hæc quæ memoravimus.
Per Deum! sed fieri potest, hæc etiam
illum memorasse in libris suis qui non-
dum Arabicè prodierunt. Me quod at-
tinet, ipse inquisivi jamdudum, accura-
tissima inquisitione, interrogans ⁶ linguâ
Syriacâ et Græcâ utentes *medicos* de hac
re: at inter illos nē unus quidem fuit,
qui mihi aliquid addidit his quæ ex illo
memoravi. Imò plerique eorum non
noverunt, quid per ista voluit, quæ di-
stinctè memoravi. Ipse profectò de hoc

fuisse. Vide not. p. 10 & 11, جَدْر variolis pustulifve
corripi significat. inde nomen جَدْرِي variolæ.

⁶ Arab. familiam linguæ Syriacæ et Græcæ.

miratus

واني لمتعجب من ذلك وكيف تجاوز جالينوس هذا
 المرض مع كثرة حدوثه وشدّة الحاجة الي علاجه
 وحرصه علي اسباب الامراض وعلاجها ،
 فلما المحدثون فانهم وان ⁷ كانوا قد ذكروا من
 علاج الجدري اشياء علي غير تحديد ولا تفصيل
 فلبس منهم ولا واحد ذكر السبب في كونه ولم صار
 لا يكاد يغفلت منه ولا واحد من الناس ولا وضع
 ضروب علاجه في مواضعها ومن اجل ذلك ارجوا
 ان يكون ثواب هذا الرجل الباعث لنا علي
 عمل هذه المقالة وثوابنا مضاعفة اذ نحن ذكرنا
 ما يحتاج اليه من علاج وجددناه وفضلناه ووضعناه
 بمواضعه بمشيئة الله ،

⁷ Arab. etiamfi de cura variolarum res quafdam

miratus sum, et quomodo Galenus præ-^{Cap. I.}
teriverit hunc morbum, tam frequenter
oborientem, tamque curâ egentem, ille
qui in causis et curâ morborum investi-
gandis ita fuerat assiduus.

RECENTIORES quod attinet: etiamfi
de curatione variolarum ⁷ aliqualis ab
eis facta sit mentio, nec accurata neque
distincta; nihilominus ex iis ne unus
quidem est qui memoravit causam ejus
morbi efficientem, et quare eveniat, ut
illum vix effugiat vel unus mortalium:
nec tradidit species curationis ejus in locis
suis. Propterea igitur, speramus, remu-
nerationem illius viri qui nos ad hunc
tractatum componendum excitavit, et
nostram pariter, fore duplicatam: quem-
admodum memoravimus curam illi ne-
cessariam, atque in locis propriis distri-
buimus. Volente Deo.

memoraverint sine accuratione & sine distinctione,
&c.

C

EXOR-

فلنبتدئ الان بذكر السبب الفاعل لهذا الداء
ولم لا يكاد يغلت منه ولا الواحد من الناس ثم
فيها يتلو ذلك فصلاً فصلاً فنقول في كل واحد
منها بقدر ما نراه كاقباً بعون الله ٨
واقول ان الانسان منذ يولد الي ان يهرم لا
يزال يزداد يبساً ومن اجل ذلك قدماء الصبيان
والاطفال كثيرة الرطوبة بالقياس الي دماء
الشباب فصلاً من دماء المشايخ وفي مع ذلك كثيرة
الحرارة وقد شهد بذلك جالينوس في تفسير لكتاب
الفصول وقال ان حرارة الصبيان اكثر كمية
من حرارة الشباب وحرارة الشباب اشد كبقية
ويتبين ايضاً ذلك من جودة الافعال الطبيعية

⁸ Græca verbio — των τε αυξησεων και πεφων, και

EXORDIAMUR nunc igitur memo- Cap. I,
rando causam efficientem hujus morbi,
et cur fiat, ut vix ullus mortalium illum
effugiat: deinde reliqua quæ huc perti-
nent, sectione post sectionem: et in sin-
gulis dicturi sumus, eâ ratione quæ nobis
sufficiens videbitur. Cum auxilio Dei.

DICO igitur, hominem ex quo natus
est, ad senectutem usque indefinenter ad
ariditatem tendere: atque inde esse quod
sanguis puerorum et infantium humidi-
tate sit abundantior, comparatus cum
sanguine juvenum, multò magis præ
sanguine senum: sitque insuper calore
abundantior. Hoc etiam jam docuit Ga-
lenus in commentario in librum Apho-
rismorum: dicit enim, “ calor puero-
“ rum calore juvenum quantitate major
“ est, et calor juvenum qualitate vehe-
“ mentior est.” Quod et demonstratur
ex bonitate operationum naturalium,
⁸ *videlicet, digestionis, et augmenti, et*

αποδοσεων εν παισι — (Fol. Paris. 1548, apud Rob.
Stephan.) pag. 244, lin. ult.

C 2

COR-

وفي الهضم والنسو والنماء في الصبيان ومن اجل
 ذلك يشبه دماء الاطفال والصبيان العصارات
 التي لم يبتدئ فيها الطبخ المودعي الي النضج
 التام ولم * يقع فيها الحركة الي الغليان *
 * MS. L. وليمن
 ويشبه دماء الشباب ما قد غلي⁹ ونش من
 العصارات وانغشت عنه كثرة الاجرة وقضولها
 كالشراب الذي قد هدا وسكن واستحكمت
 قوته *
 واما دماء المشايخ فيشبه الشباب الذي قد
 انغشت عنه قوته وقرب ان يبرد ويصبر خلا
 ويكون الجدي عند عفونة الدم وغليانه ولبنش
 عنه فضول * الاجرة وينقلب من دم
 * MS. L. فضول

⁹ Arab. ونش Gol. in voce — Græca verio — και

الطافولية

corporis incrementi, in pueris. Quapropter Cap. I:
affimilatur sanguis infantium et puerorum mustis (sive succis expressis,) in quibus nondum incepit fieri coctio perducens ad maturationem perfectam, et in illis nondum contigit motus, ad ebullitionem excitandam.

ASSIMILATUR autem sanguis juvenum musto, quod jam efferbuit, ⁹ *editque sonum,* et evaporavit ex illo abundantia vaporum, et superfluitatum ejus; uti vinum, quod jam quievit, et sedatum est, et vis ejus perfecta.

SANGUIS autem fenum, veteri affimilatur vino, ex quo jam evaporata est vis ejus, et in promptu est ut frigescat, & fiat acetum. Variolæ etiam fiunt, quando putrescit sanguis, et ebullit, ut ex eo evaporentur superfluitates vaporum ejus, et permutetur à sanguine infanti,

εμφυσισαντι, pag. 245, lin. 3.

qui

الطفولية المشبهة للعصارات الي دم الشباب المشبهة
 الشراب النضيج ويشبه الجدرجي نفسه الغلبان
 والنشيش الحادثين في العصارات في ذلك الوقت ،
 ومن اجل ذلك لا يكاد يسلم الصبيان وخاصة
 بالذكره لانه لا بد من انقلاب الدم من هذه
 الحالة الي الحالة الثانية كما انه لا بد من
 انقلاب العصارات التي لها ان تنش وتغلي
 في الحال التي يصبر اليها بعد التنشيش والغلبان

وقلما * ينفق مزاج طفل او صبي يمكن
 * MS. L. وقلما

ان يتقلب فيه الدم من الحالة الاولى الي الثانية
 قليلاً قليلاً وشباً بعد شيء وفي زمان طويل
 لا يظهر هذا الغلبان والنشيش في الدم لان هذا
 المزاج ينبغي ان يكون بارداً يابساً ومزاج

الصبيان

qui mustis comparatur, in sanguinem Cap. I.
juvenum qui vino maturo similis est.
Variolæ ipsæ etiam ebullitioni et effervescentiæ sono, qui in mustis accidit in illo tempore, comparandæ sunt.

ATQUE eâ de causâ non fit, ut pueri immunes evadant ab hoc morbo præcipuè masculi; nequaquam etenim evitari potest sanguinis mutatio ex hoc statu, in statum secundum; uti nequaquam evitari potest mutatio mustorum, (quorum natura est ut sibilent et effervescent,) in statum illis futurum post effervescentiæ fridorem, et ebullitionem. Et rarò quidem evenit, infantis aut pueri temperamentum tale esse, ut possibile sit ut sanguis in illo commutetur ex statu primo in statum secundum, ¹⁰ paulatim, pedetentim, et in tempore diuturno, adeo ut non appareat in sanguine hæc ebullitio, et sibilationis fridor. Oportet etenim id temperamentum esse frigidum et ficcum. Verum enimvero puerorum

¹⁰ Arab. paulatim paulatim, et res post rem, etc.

tempe-

الصبيان بالضد من ذلك وتدبيرهم ايضاً كذلك
اذ غذي الاطفال من اللبن ١٦

واما الصبيان فانه ان لم يكن غذاهم من
اللبن فانهم ^{١١} اقرب غذايه من ساير الانسان
وتخلطهم ايضاً اكثر وكذلك حركاتهم ايضاً
بعد غذا فمن اجل ذلك قل ما يغلت
صبي من هذا المرض وتختلف بعد ذلك احوالهم

فبه علي حسب امزاجتهم وتدبيرهم ونجاتهم * MS. L.
وسكانتهم
والهوا المحبط بهم وحال الدم الذي في عروقهم
في كميتته وكثيفته فيسرع الي بعض ويبسط في
بعض ويكثر في بعض ويقل في بعض ويكون ردي
الكثيفة جداً في بعض واقل رداة كفيفه في بعض ١٦

^{١١} اقرب repono—in MS. L. legerat
Cl. Meadus, i. e. valentior (cibus nimirum). Verflo
فاما

temperamentum huic planè contrarium Cap. I.
uti et regimen eorum, etiam : quoniam
infantium diæta est ex lacte.

ETIAMQUE pueri, licet eorum ali-
mentum ex lacte non fit, ¹¹ nihilominus
huic propiùs accedit, quam cæterorum
hominum *cibus* ; et eorum mixtura est
etiam major, pariterque motus eorum,
post cibum : et propter has rationes, ra-
rissimè quidem, effugit puer immunis
ab hoc morbo. Tum postea fit statuum
illorum in iis mutatio, ratione habitâ ad
eorum temperamenta, et regimen, et
indolem, et aërem illos ambientem, et
statum sanguinis qui est in vasis eorum,
in quantitate et qualitate : in quibusdam
etenim celeriter fluit, in aliis tardius mo-
vetur ; in his abundat, in aliis deficit ;
in quibusdam qualitate pravus est valdè,
in aliis minùs qualitate pravus.

Græc. εἰ δὲ καὶ ἔ τρεφονται ἐκ τῆ γαλακτοῦ, ἀλλ' οὐκ ἐξ
ὑπογῆς (ὑπογῆς fortè legend.) καὶ ἐναλχοῦ ταυτην ἐκεκ-
τηντο διατην καὶ τροφῆν, ἢ καὶ ἀλλαι ἡλιμιαὶ ἀπασαι.
pag. 245, lin. 22—23.

D

JUVENES

فأمَّا الشباب فلأن دماهم قد انتقلت إلي
الحالة الثانية واستحكم نضجها وانعش عنها
فضول الرطوبة التي توجب العنق فلا يحدث
هذا المرض الا بالواحد بعد الواحد منهم وذلك بمن
كان الدم الذي في عروقه كثير الرطوبة او ردي
الكيفية ملتهباً جداً او كان قد جدر في صباه
جديراً خفيفاً لم يتم به نقل الدم الي الحالة

الثانية ويتبع * من ذلك لمن كان يلبد الحرارة
* MS. L. وسمع
او غير غزير الرطوبة ولأن جدر في صباه جديراً

ضعيفاً وكان * يابساً تخيف البدن يلبد الحرارة
* MS. L. وكا
ساكناً¹² فلما بلغ سن الشباب يدبر تدبيراً
محصناً لبدنه او تدبيراً ما¹³ مفسد لدمه كما

¹² Gr. versio πεπαισμένη.

JUVENES autem quod attinet, quem- Cap. I.
admodum sanguis eorum jam conver-
sus sit in statum secundum, et absoluta
sit ejus maturatio, et ex illo evaporatæ
sint superfluitates humiditatis, quæ pu-
tredinem necessariò inducunt; iis qui-
dem hic morbus non accidit, nisi uni
post alium ex iis; et id quidem in iis,
quorum sanguis qui est in vasis eorum,
est vel abundantè humiditate; vel quali-
tate pravus, valdè inflammatus: vel iis
qui in pueritiâ eorum variolis correpti
fuerant levioribus, in quibus non per-
fecta fuerat per has, sanguinis mutatio in
statum secundum. Iis etiam accidunt,
quibus calor est hebes, vel humiditas non
copiosa: et iis qui in pueritiâ eorum va-
riolis correpti fuerant debilioribus, qui-
que corpore sunt ficci, macilenti, calore
hebeti, et quieto: quique, quum juven-
tutis annos attigerant, regimine usi sunt,
quò corpus carnosum firmumque evade-
ret; vel regimine, sanguinem eorum cor-
rumpente.

¹³ MS. L. confuse vox descripta est. Gr. versio
διαφθειρασαν.

وامّا المشايخ فلا يكاد يحدث بهم هذا لداء
 الا* في حالات الهوا الوبية || العفة الرادية التي يكثر
 * MS. L. في
 فيها هذا الداء جداً فان^{٢٤} الهوا العفن الجاوز
 الوبية ||

لاعتدال الي الحرارة والرطوبة جداً والهوا الملتهب
 يعين علي ثوار هذه العلة ينقله الروح انني في بطني
 انقلب الي مثل مزاجه ثم نقل جميع الدم
 الذي في الشريانين بتوسط القلب الي مثل تلك
 الحالة ٤٤

فقد قلنا في سبب الجدري قولاً كثيراً موجزاً
 مختصراً ونحن الان قايلون في الابدان المستعدة
 للجدري والحصبة ٤٤

^{٢٤} Gr. versio — διότι εκβεβηκως την συμμετρίαν ακρον
 προς την θερμότητα και υγρότητα, και το θερμον καλοσημα,

QUOD fenes autem, non fit ut acci- Cap. I.
dat illis hic morbus nisi in statibus aëris
pestilentialibus, putridis, malis, in qui-
bus hic morbus vehementer abundat.
Aër etenim putridus justam temperiem
multò transgreditur, ad calorem et hu-
miditatem *vergens*; et aër inflammatus,
impetus hujus morbi promovet, conver-
tendo spiritum qui est in duobus cordis
ventriculis, in temperiem propriam; de-
indè convertit totum sanguinem qui est
in arteriis, mediante corde, in statum
sibi similem.

ET jam diximus de causâ variolarum,
sermone sufficienti brevi, compendiofo.
Dicturi sumus adhuc, de corporibus dif-
positis ad variolas et morbillos.

συντείνει προς το νοσημα, διότι μετακομίζει το πνεύμα το εν
ταις δυοι κοιλιας της καρδιας προς την ιδίαν κρασιν, etc.
pag. 245, lin. 39—41. pag. 246, lin. 1.

C A P U T

الثاني

في ذكر الابدان المستعدة للجدرى والاقوات التي
تكثر فيها الابدان المستعدة للجدرى ،

في باجيلة الرطوبة * البيضة والخصبة اللحم الالوان
المشربة حبرة والادم ايضاً اذا كانت مع خصب
اللحم والتي تكثر وتسرع اليها الجيات الحارة
والمطبعة والرعايف والرمد والبثور البيض الجر
والتنط المستكثرة من الاشيا الحلوة ولاسيماً
الثمر والعسل والتبن والعنب و صنف الحلوا التي

معها غلظ والمتانة كالعاصيد * والغالوزجات ^٢ وكثرة ^١ كالعاصيدة
والغالورجان التبل من الشران واللبون ،

^١ Et faluzedgat : pulmenta et potiones ex amylo,
polline, aquâ, et melle. (Meninski Thesaur. Vienn.
ناما

CAPUT II.

De corporibus ad variolas aptis et dispositis: et de anni tempestatibus, in quibus abundant corpora ad variolas disposita.

HÆC sunt in universum, humida, et alba, et carne repleta, benè colorata, et temperata, et rubra: fusca etiam quando cum carnis abundantia sint: et illa, in quibus abundant et sæpiùs invadunt febres calidæ et continuæ: et hæmorrhagia (narium præcipuè) et ophthalmia, et pustulæ albæ, rubræ, et vesiculæ. Illa etiam quæ multum comedunt rerum dulcium, præcipuè dactylorum et mellis, et ficuum, et uvarum; et omnis speciei rerum dulcium, in quibus est crassities et densitas, uti pulmentorum, et Faluzedgat; et abundant usû vini et lactis.

1680, Col. 689.) بالوذة *Persic. Turcic.*;— فالوز— et فالوزجات *Arab.* hinc plural.

CORPORA

فأمَّا الابدان التخبطة المرارية الحارة الباسية فانها
 مستعدة للحصبة دون الجدري وان جدرت
 لم يجد ان يكون جدرها قبل العدد متفرقاً
 ضعيفاً او ردياً جداً مايللاً ماحلاً يابساً بعفون
 ولا بنضج ١٤٤

وامَّا الابدان التخبطة الباسية مع برد المزاج
 فغير مستعدة للجدرى والحصبة وان جدرت
 كان ذلك بها قليلاً ضعيفاً هادياً ساكناً سليماً
 مع حبات هادية لينة علي انها تطفئه مند
 اول الامر الي اخره ١٤٥

فأمَّا الاوقات التي يعتاد فيها كون الجدري
 ويكثر فانا ذكرها فواخر الخريف وابتداء الربيع
 واذا كان في الصيف امطاراً متواترة وهبت

جنائب

CORPORA autem macilenta, biliofa, Cap. II. calida, ficca; talia ad morbillos magis quam variolas disposita sunt: et, si variolis correpta fuerint, non fieri potest, quin sint numero pauca illorum variolæ, distinctæ invicem, debiles: vel è contrâ pravæ maximè, numerosæ, steriles, ficcæ, cum putredine, et non cum maturatione.

CORPORA autem macilenta, ficca, cum temperamenti frigiditate, nequam disposita sunt ad variolas et morbillos. Quodsi tamen variolis correpta sint, in illis hæ erunt pauca, debiles, moderatæ, stabiles, tutæ, cum febribus moderatis, levibus, (talia etenim corpora has extinguunt) à principio rei ad finem usque.

QUOAD anni tempestates, in quibus oriuntur variolæ, et abundant, jam dicturus sum. Extrema porrò sunt autumnii, et veris initium, et quando per æstatem pluviam sunt ² intensæ, crebræ, et

² Arab. متواترة aliæ alias consequentes.

جنايب كثيرة متتابعة واذا كان الشتاء دفيماً
جنوبياً ٤٤

وامّا اذا كان الصيف قوي الحرارة واليبس
وكان الخريف حاراً يابساً وابطاً المطر جداً

فان الحصبه * تسرع الي المستعدين لها وهم
* MS.L. الحصبه

احباب الابدان الحارة الخفيفة البرارية ٤٥

وربما اختلف ذلك من اجل البلدان والمسكن
واحوال في الهوا خفيفة توجب ذلك فيعتاد ويكون
في غير هذه الاوقات وجبئذ ينبغي ان تاخذ في

الاحتراس منها اذا رايتها قد احدثت * تبئدي
* MS.L. اخذت

وتغشوا في الناس علي ما انا ذاكرة فيها
بعيد ٤٦

الثالث

venti australes flant multi et continui; Cap. II.
et quando hyems tepida est et australis.

QUANDO autem æstas fuerit valdè calida et ficca, et autumnus calidus, ficcus, et pluvix retardatæ admodum, morbilli tunc celeriter invadunt eos, qui ad illos dispositi sunt; hi verò sunt homines, calidis, macilentis, biliosis corporibus.

PERSÆPE etiam hæc mutantur, causâ regionum, et domiciliorum, et statuum in aëre occultorum, quæ illos *morbos* necessariò inducunt et ad illos disponunt: unde fit ut in aliis etiam tempestatibus, oriantur. Tunc igitur oportebit, ut summam adhibeas diligentiam circa præfervationem ab his *morbis* statim atque videris illos incipere, atque in homines grassari, secundum ea quæ in sequentibus memoraturi sumus.

الثالث

في العلامات الدالة على ثوران الجدري
والحصبة،^١

تتقدم ثوران الجدري جي مطبقة ووجع
الظهر وحكاك الانف والتغزع في النوم وهذه اخص
العلامات بكونه لاسبباً وجع الظهر مع الحجي
ثم النخس الذي يجده العليل في جوج بدنه
وامتلاء الوجه وارتداده حيناً واشتعال اللون وشدة
حرة الوجنتين اخري واحرار العينين وثقل الجسد
كله^٢ وكثر التملهي العلامات التمطبي والتثاوب

^١ MS. L. وكثر التملهي العلامان التمطبي والساد
Hæ voces punctis diacriticis in exemplari meo carent,
et confusæ pinguntur : ita legendæ mihi videntur.

ووجع

CAPUT III.

De signis indicantibus eruptionem variolarum et morbillorum.

ERUPTIONEM variolarum præcedit febris continua, et dolor dorfi, et pruritus nasi, et terror in somno, et hæc sunt signa magis propria illarum instantium, præcipue dolor dorfi cum febre: dein punctio, quam invenit æger in toto corpore suo, et repletio faciei, tunc reductio ejus *in primum statum* exemplo: et coloris inflammatio, et vehementia ruboris in genis ambabus, postea: et rubedo oculorum; et corporis totius gravitas: et abundans inquietudo, *cujus signa sunt* pandiculatio et oscitatio,

At hæreo et nihil definio. Græca versio — *ἐπι τούτοις και σκορδινασμος, και χασμη συχνη* — pag. 247, lin. 3. και οδνη εν τη λαιμω και εν τη θωρακι, etc.

et

ووجع في الخلف والصدر مع شيء من ضيق النفس

والسعلة * وجفوف النم وغلظ الريق وحة الصوت * MS. L. والشعلة

والصداع وثقل الرأس والقلق والضجر والغشي

والكرب غير ان القلق والغشي والكرب في الحصبه

اكثر منه في الجدري ووجع الظهر بالجدري

اخص منه بالحصبه وتخونه الجسد كله واشتعال

لونه وبريقه * وجرتة وتشتد حرة اللثة خاصة * MS. L. ونوعه

فاذا رايت هذه العلامات او بعضها لاسيما

اقواها كوجع الظهر والتغزع مع الحجب المطبقة

فاعلم انه سيشور بالعليل جدري او حصبه غير

انه لا يكون في الحصبه من وجع الظهر ما يكون

مع الجدري ولا في الجدري من الكرب والغشي

ما يكون مع الحصبه الا ان يكون جدرياً ردياً

ودال ان الحصبه يكون من دم مراري جداً

واما

et dolor in gutture et pectore, cum paula spiritus arctatione, et tussi; et oris ariditas, et salivæ crassities, et vocis rauco, et cephalalgia, et gravedo capitis: et animi inquietudo: et tædium, et nausea, et mæror: (nisi quod inquietudo, et nausea, et mæror, in morbillis abundant magis quam in variolis: et dolor dorsi, variolis peculiaris magis fit, quam morbillis:) et calor totius corporis, et inflammatio coloris ejus, fulgor etiam, et rubedo: rubedo gingivarum intensa præcipuè. Et quum videris hæc signa, vel quædam ex eis, præcipuè vehementiora eorum, uti sunt, dolor dorsi, et terror, cum febre continuâ, certò scias, ægroto, variolarum aut morbillorum eruptionem instare. Atqui illam, in morbillis non comitabitur dolor dorsi tantus, quantus in variolis; nec in variolis è contra, mæror et nausea, quantæ cum morbillis sunt; nisi variolæ sint pravæ: et hæc monstrant morbillos oriri, ex sanguine summè bilioso.

IN

٢ وأما الجدي السليم^٣ فيكون كمية الدم فيه

أكثر من رذاته ومن أجل ذلك يكون مع وجع

الظهر لتمديد * العرق والشريان العظيبي

* MS. L.
لمدد

الموضوعون على تقار الصليب ٤

^٢ Gr. versio — ή δε επιεικής λοιμική πλειονα έχει την ποσοτητα τα χριστα αίματ^②, τα μοχθηρα και διεφθαρ-
μενα, και δια τωτο συνεδρευει αυτη ή οδωτη τα γωτα, etc.
pag. 247, lin. 14—16.

الرابع

IN variolis autem salutaribus, ³ sanguis Cap. III.
quantitate *peccat* magis quam pravitate :
atque inde est, quod oriantur cum dolore
dorsi, propter extensionem venæ et ar-
teriæ majorum, quæ sitæ sunt super ver-
tebras spinæ dorsi.

³ Arab. erit in illis quantitas sanguinis, plus quam
pravitas ejus, *peccans*, etc.

F CAPUT

الرابع

في ذكر اعراض تدبير الجدري جلاً،

فلنذكر الاناً اعراض تدبير الجدري جلاً،

فالها الاحتراس قبل ظهور علامات وانهاية بعد

ظهور علاماته،

والثاني فيما يسرح بابراره واطهاره،

والثالث العناية بامر العين والاجفان والاسماخ

وداخل الانف والمخلف والمفاصل لكن لا يكون

منه فيها ما يورث عاقبة،

والرابع فيما يجمل نضجه،

¹ Arab. اعراض i. e. accidentium.

والخامس

CAPUT IV.

De enarratione 1 articuloꝝ regiminis in variolis, universalitèr.

JAM verò memoremus articulos regiminis in variolis, universalitèr.

PRIMUS eorum est, præservatio *adhibenda*, priusquam appareant signa earum; et cohibitio earum, postquam apparuerint signa earum.

SECUNDUS, de illis quæ accelerant eruptionem, et apparitionem earum.

ET tertius, providentia circa oculos, et cilia, et meatus aurium, et interiora narium, et guttur, et articulos, ut nulla in iis *hæreat* aut infixæ sit putrescentia.

QUARTUS etiam, de illis quæ maturationem earum accelerant.

F 2

QUINTUS,

والخامس تعجيل تجفيفه ٦٦

والسادس ٢ الردي المهلك وخلع خشكريشته ٦٦

والسابع ٣ [فيما يذهب اثار الجدرى] ٦٦

[والثامن فيما يغذا به الجدرى] ٦٦

والتاسع حفظ الطبيعة بعده من الاحتلال ٦٦

والعاشر علامات السليم والمهلك منه ٦٦

وانا قايل في كل عرض من هذه قولاً قصيراً

كانبأ ان شاء الله ٦٦

^٢ *Prava lethales* : has duas voces alterius esse loci monstrat titulus Cap. VI. ubi non extant.

^٣ [Desiderantur hinc argumenta Cap. VII. et VIII. quæ quum ad marginem Lugdun. Codicis adjunxisset

الخامس

QUINTUS, acceleratio deficcationis Cap. IV.
earum.

SEXTUS, ² *pravae, lethales*, De squa-
mis amovendis.

SEPTIMUS, de illis quæ auferunt ve-
ftigia variolarum.

OCTAVUS, de alimentis ejus qui va-
riolis laborat.

NONUS etiam, de naturæ præserva-
tione à diarrhœâ, post illas.

ET decimus, signa fanabilium et le-
thiferarum, ex illis.

IPSE verò dicturus sum de omnibus
his articulis, sermone brevi, sufficienti.
Si voluerit Deus.

librarius Arabs, incuria bibliopecti perdidit, sunt ex
sequentibus capitum inscriptionibus restituenda—in
Marg. MS. adhuc supererant extrema verba *بم* [بمغذا]
titul. Cap. VIII.

C A P U T

الخامس

في الاحتراس من الجدري قبل ظهوره ومنعه ان
يكثر بعد ظهوره^١

ينبغي ان يقصد لمن كان من الصبيان
والغلمان والفتيان لم جدروا او جدروا جدرياً ضعيفاً
ولاسبماً في الاحوال والازمان ولاصحاب الامزاج
التي ذكرنا قبل ان يجموا وتظهر بهم علامات
الجدري ينصد من قد بلغ اربع عشرة سنة
وجامة من هو دون هاولا ويبرد بحال السهم

ويجعل طعامهم * المطفبات^٢ والعدسية الصفراء * MS. L.
الطعسان

^١ Arab. ante apparitionem earum — post apparitionem earum.

^٢ Decoctum sive edulium ex lentibus، والعدسية والحصرميج

CAPUT V.

*De præſervatione à variolis, * antequam apparuerint; et de prohibitione ne multiplicentur, poſtquam apparuerint.*

OPORTET ut detrahatur ſanguis illis qui pueri ſunt, et adoleſcentes, et iuvenes, qui vel nondum variolis fuère correpti, vel qui correpti fuerunt olim variolis languidis *debilibus*: (et præcipuè in iis ſtatibus et temporibus, in iis etiam qui tali ſint temperamento, quale ſuprà retulimus) antequam febricitent, et appareant in illis ſigna variolarum. Venæſectio nimirum in illis fiat, qui annum decimum quartum attigerint: illis autem qui ætate minores ſint, cucurbitulæ admoveantur. Cubicula eorum refrigerentur: cibus eorum ſit extinguens *calorem*, ex * lentibus flavis, et

Gol. conficitur ex lentibus flavis ad ſolutionem ferè in aquâ coctis, additis aceto rubro, coriandro, ſale.

Ebn Giaza in voc. عذبة مزجة

ex

3 والحصرميه 4 والسكباح والقريس * المتخذ من MS.L. والقريص

الجداء 5 والهلام والاهال المجهول من العجاجيل 6 والمصوص

من الدرّاج والدجاج والتدرّاج والثرايد * المجمّعة من MS.L. والموار

هذه بماء الحصرم 6 ويستقون الماء البارد بالثلج او

ماء العيون الصادق البرد ويرش في مساكنهم

منه ويعتاهدون الرمان الحامض والمزريوب * MS.L. والمزوريون

3 Jusculum ex carne hœdina vel agnina, vel gallinis, cum succo uvæ acerbæ paratum: parandi modus ab *Ebn Giazla* traditur in voc. حصرميه

4 Sicbâdg. Vide *Castel. Lex.* Col. 2523, N° 14.—*Ebn Giazla* tres hujus species colore varias recenset: albam, sc. flavam crocô, rutilam cnici flore tinctam.

هلام هو مرق السكباح المبرد المصفي—والهلام 5 Holâm est jus tenue Sic-

الفواكه

ex ³ omphacino : et *cibus iste acidus* ex ^{Cap. V.}
carnibus conscissis, ⁴ Sicbâdg dictus : et
 Gelatina ex hœdorum *pedibus* parata : et
⁵ jusculum tenue *edulii Sicbâdg dicti*, à
 pinguedine defæcatum : juscula etiam ex
 carne vitulinâ parata ; item ⁶ juscula ex
 attagenibus, gallinis, phasianis. ⁷ Ha-
 rum etiam conscissæ carnes, cum succo
 uvæ acerbæ paratæ. Et bibant aquam
 nive refrigeratam, vel aquam fontanam
 puram frigidam ; quâcum etiam cubicula
 eorum conspergantur. Utantur frequenter
 malis Punicis acidis, et lambant succos
 fructuum acidorum et stypticorum inspif-

bâdg ab adipe defæcatum : idem ferè ac Matzoutz.
 —Ebn Giazla.

⁶ Arab. والمصوص et Matzoutz—juscula sc.

⁷ *Harum etiam conscissæ carnes.* In exemplari vox
 Arabica والمود sine punctis diacriticis, et literis mi-
 nimè distinctis picta est ; والثرايد legi : at hareo
 maximè. Græca versio τροφη δε χρησεων, τοις δι' ομ-
 φαιων εψημενοις, τοις δε οξωδεσι πικτοις, και τοις απλω-
 οξωδεσι, και ταρηνις οξυτοις, και θριδακιναις — pag. 247,
 lin. 33, 34.

G

fatos ;

التواكه الحامضة والقابضة كرب الرمان⁸ والريباس
 ورب جافن الاتراج والحصرم والتوت الشامي ونحوها
 ومن كان منهم اخن مزاجاً واكثر تلهباً
 فليأخذ بالتعدوات ماء الشعير⁹ المحكم الصنعة
 وقد صب عليه ربة ماء الرمان الحامض، ومن
 كان أقل التهايباً من هاولايي فليعط^{*} بالتعدوات
 شرباً من¹⁰ سويك الشعير والسكر واعتمك في

* MS. L.
 فليعط

⁸ et ribas : lapathi acetofi species, cujus
 rubicundus acidusque succus, ad tertias coctus, rob
 de ribes vulgo dicitur. *Gol. Lex.* Col. 930. *Casfel.*
 Col. 3503. De hac plantâ, vide plura apud Hyde de
 Relig. Veter. Persar. pag. 540—546. (Oxon. A. D.
 1760.)—“ Ibidem (*Chorasana sc. in montibus*
 “ *prope Neifabour*) et planta celeberrima, et Euro-
 “ pæis desiderata quidem et incognita ريباس
 “ lætius nascitur, quam in monte Libano, aut alio
 “ quocunque loco. Utique genus utrumque, tum
 “ gemmæ ejus, tum plantæ نيسابوري (*Neifabo-*
 “ *ricum*) cæteris longè præfertur omnibus. *Gol. not.*
 “ in Alferganum, pag. 188.—optima est quæ crescit
 “ super montibus nivosis.” *Ebn Giazla* مثلوج
 اغد

fatos; uti rob mali Punici, et ⁸ ribas, et Cap. V.
 rob aciditatis citri, et omphacini, et mori
 Syriaci, et similibus. Quique ex illis fu-
 erint temperamento calidiori, et magis
 inflammati, manè sumant aquam hordei
⁹ accuratè paratam, cui affundatur quarta
 pars succi mali Punici acidi. Qui verò
 his minùs sunt inflammati, his quidem
 manè propinetur ptisana ex ¹⁰ sauc hor-
 dei et saccharo. Cibis eorum admisceas
 etiam

⁹ Græca versio *χυλον προσιεσθαι ακριβως καθεψημενον*,
 pag. 247.

¹⁰ Sauc hordei, *αλφιτον*, Galeno; vocem Arabi-
 cam ubique retinui. Gr. versio *χρησθαι αμα πρωι αλ-
 φιτοις μετα σακχαρου*, pag. 247, lin. ult.—Galen. de
 Alimentor. Facultatib. lib. i. (Edit. Aldi, tom. IV.)
 fol. 49, lin. ult. *Εκ των νεων κριθων φρυγιστων συμμε-
 τρωσ το καλλιγον αλφιτον γινεται*. Idem ferè valet He-
 bræorum *הָלֶב*, et Arabum *قلى* Buxtorf. *Lexic.
 Rabbin. magn.* Col. 2934. *Gol. Lexic.* Col. 1960,
 in voce *قلى*—frumentum affare mos est antiquiffi-
 mus. Vide Levit. cap. xxiii. 14. “ et panem, et affa-
 tum frumentum, et spicam teneram non comede-
 tis,” etc. ubi Arabs Erpenii *مقلبا*, Arabs Polyglottj

اغذيتهم علي الخب والحدس والرمان والمصرم
خاصة فان هذه تبلغ من تغليظك الدم وتبريده

* MS. L. ما تمنع ان يثور* ويتشور وينع هذا التدبير
وسور

في جميع الازمنة الوبيّة منبغة عظيمة ويقلل

رداة* الطواعين¹² والورشكين ويدفع البراسم
رادة

reddit. Ebn Giazla in Libro Menhadg—
سويقاً وسويقاً

سويق الشعير—اجوده المعتدل القلي الغلي الخالة
وهو اكثر تبريداً من سويق الخنطة يمسك الطبع
etc. Sauc hordei, optimum est, moderatè tostum,
pauci furfuris; est magis refrigerans quam sauc tri-
tici: album et mprimis, etc.

¹¹ Arab. juvabit juvamine maximò, etc.

¹² Arab. ورشكين Werashkin: Gl. Mead. furuncu-
culos vertit. Gr. Interp.—των φυματων, και των πι-
χρωων διαβησεων, pag. 248, lin. 4. Vox in lexicogra-
phris frustra quaeritur. Aliquam lucem praebet Abu
Osaiba in vità Gabrielis fil. Bachtisbae fil. Georgii;
cujus verba sequuntur: وسال ابو اسحاق ابراهيم

ابن المهدي جبريل عن علة الورشكين
فقال هو اسم ركبته الفرس من الكسر والصدر
والخوانيق

etiam acetum, lentes, et mala Punica, Cap. V.
 et omphacium in primis: his etenim ef-
 ficies, ut spiffiorem reddas sanguinem,
 eumque refrigeres, adeo ut prohibeas
 ebullitionem ejus, et pustularum erupti-
 onem. ¹¹ Hoc regimen quam maximè
 juvabit etiam, in omnibus temporibus
 pestiferis, et imminuet pravitatem ulcer-
 rum pestilentialium, et ¹² furunculorum,

واسم الصدر بالفارسية الفصحة [ور] والعامّة
 تسميه [بر] واسم الكسر اشكين فاذا جمع
 اللفظين كانت الورشكين اي هذه العلة من
 العلك التي يجب ان يكسر عليهما الصدر
 &c. (vertente Salomone Negri) —“ interrogatus Ga-
 briel ab Abu-Isaac—de morbo, qui Werse-Kin ap-
 pellatur: respondit, nomen hoc Persæ composue-
 runt è duabus vocibus, *fractionis* sc. et *pectoris*,
 nam in puriori fermone Persarum nomen *pectoris*
 est *wer*, quod vulgò *ber* dicitur; nomen autem
 fractionis *eskin* (*esbkin*): si ambæ voces unà con-
 jungantur, efficiunt *wersekin* (*potius weresbkin*)
 i. e. morbus ille in quo pectus necessariò frangitur.”
 Vide Append. ad Freind Hist. Medicin. vol. ii. p. 11

—12. An empyema? an vomica? videant medici.

et

والخوائف وبالجملة جميع الامراض الصفراوية والدموية
 وليقتسلوا بالماء البارد في انصاف النهار ويدخلوه
 ويسكوا فيه ويحذرون اللبن الحليب والشراب والتمر
 والعسل والحلوات بالجملة²³ والاسقيد باجات ولحوم
 الجلالن والدواب والجراد والغراخ والتوابل والبزور
 الحارة ويعطون متي كان الزمان وبباً ردياً او
 كانت مزاجتهم حارة رطبة مستعدة للعفن او

حارة يابسة مستعدة للتلهيب * مع هذا التدبير
 * MS.L. للتلهيب

من الادوية التي نصف واعط اصحاب الامزاج
 الحارة اليابسة الملتهية يقول الباردة الرطبة المنطقية
 كالبقلة الحقا والملوحيبة البمانية ومن القرع ايضاً

والخيار والقنأ والنقوص *
 * MS.L. والنقوص

²³ *Isfidbâdgât* : alba nimirum cibaria, quæ ex car-
 nibus, cepis, oleo, butyro, et caseo sicco compo-
 nuntur. *Gol. Lexic.* Col. 103. *Ebn Giazla hujus*
 قاما

et prohibebit pleuritides, et anginas, et Cap. V.
 in genere, cunctas ægritudines biliosas et
 sanguineas. Lavent se etiam aquâ frigidâ
 circa meridiem, in illam ingrediantur
 etiam, et natent. Abstineant etiam à lacte
 recenti, et vino, et dactylis, et melle, et
 in univsum à rebus dulcibus, et ci-
 bariis ¹³ Isfidbâdgât dictis; et carnibus
 ovium, et jumentorum; et locustis; et
 pullis avium; et condimentis, et femi-
 nibus calidis. Dentur illis etiam, quando
 tempus sit pestilentielle, pravum, vel tem-
 peramentum eorum calidum, humidum,
 putredini *recipiendæ* aptum; vel cali-
 dum, ficcum, dispositum ad inflamma-
 tionem, unâ cum hoc regimine, quæ-
 dam remediorum quæ descripturi sumus.
 Dentur etiam præditis temperamentis
 calidis, ficcis, inflammabilibus, olera
 refrigerantia recentia, extinguentia, uti
 portulaca, malva, et blitum: cucurbitæ
 etiam, et cucumeres, et cucumeres an-
 guini, et citrulli.

edulii parandi modum tradit, à *Golii* nonnihil diver-
 sum: nimirum ex carne ovinâ, oxalide, cepâ, cori-
 andro, fale, in aquâ coctis.

QUOAD

فأما¹⁴ البطيخ لاسمياً الحلو فليمنعوا منه اشد
المنع فإن نالوا منه في حالة فليشربوا عليه من
ساعتهم ربوب الفواكه الحامضة واعط هاولا من
السمك الهادية¹⁶ والرايب¹⁶

فأما اصحاب الابدان الحصبية الحميبة البيض
الحمر فاقصروا بهم في الغذاء علي ما ذكرنا اولاً
من كل مبرد مجفف وامنع جمعهم التعب والجمام
والجوع والسبر والركوب في الشمس والغبار وشرب

¹⁴ *Quoad pepones* : vox Arab. est *bateich*, بطيخ
“ Cucumeres, cum magnitudine excessere, pe-
pones vocantur.” Plin. Hist. Natural. lib. iii.
c. 5.

Cl. Mead. melones reddit.

بطيخ — معروف ويسمي بالفارسية — Ebn Beitar
خربزه ويعرب فيقال خربز وجالبينوس يعرفه
بالقنا النصيج ويسميه ديسقوريدس فانون
i. e. Bateich, notus est. Perficè dicitur *char-
fuze*. Vox etiam Arabicè usurpatur, et dicitur
charbuz.

المبابة

QUOAD ¹⁴ pepones verò, dulces præ- Cap. V.
cipuè: ab his prohibeantur interdicto
vehementiori. Quodsi fortè ex iis sump-
ferint, superbibant extemplò rob fruc-
tuum acidorum. Detur illis etiam, de
¹⁵ piscibus mollibus; et ¹⁶ *Al-Raib*.

QUOAD illos qui corpora habeant
obesa, carnosà, alba, rubra; quoad hos,
inquam, satis sit tibi, diætam præbere
qualem primò retulimus, ex quocunque
refrigerante, siccante. Omnibus etiam
interdicto labore, balneo, coitu, ambu-
latione, et equitatione in sole et pulvere.

Galeno, nomine cucumeris anguinæ maturæ notus.

Dioscorides autem peponem appellat — خربوز
قاون قاربوز *Charbuze*, melo, pepo, anguria.
Meninski, Col. 1875.

¹⁵ Gr. versio τρεφε δε αυτης των ιχθυων τοις μαλακο-
σαρκοις, pag. 248, lin. 16.

¹⁶ *Al-Raib* — και εκ τε οξωδες τε γαλακτι το οξο-
δεγερον ιχωρ εκκρινομενον, το παρσι τε σοφι τιτη ραιπ ονο-
μασθεν. Gr. vers. pag. 248, lin. 16—18. Vide infra
pag. 61. ubi aquam Raib Rhazes ipse describit.

H Potu

المبأة الغايضة والفواكه والجوب السبي نالها الشوب
 والبرقان واسهل طبيعهم متي * احتاجوا الي ذلك
 * MS. L. متا
 بماء الاجاص والسكر¹⁷ وماء الجبين والسكر وحذرهم
 التين والعنب فان التين ان يولد البثور
 ويدفع الفضول الي ظاهر الجلد والعنب ان يملأ
 الدم نغماً ورياحاً ويجعله مستعداً للنشيش وان
 كان الهواء ردياً جداً عفتاً وبساً فليمسح الوجه
 دايهاً بماء الصندل والكافور ويصنع باذن الله
 واما الاطفال والرضع فاجم من جاوز منهم خمسة
 اشهر اذ كان خصباً ابيض اللون مشرب
 الحرة ودبر المرضعة بما ذكرنا¹⁸ ومن كان

¹⁷ *Serô lactis : Arab. aquâ cafei.*

¹⁸ ومن كان منهم بيال من حجر اللون
 Hæc in archetypo Leydenfi, in margine ferè oblite-
 rata, leguntur : corruptè certiffimè. Cum Græco
 Interprete lego من الحيز من ينالك من الخبز
 منهم

Potu etiam stagnantium aquarum, et ^{Cap. V.} fructibus et leguminibus uredine et robigine tactis. Alvim eorum mollem reddas, quando opus est illis, aquâ prunorum Damascenorum et saccharo; et ¹⁷ ferò lactis et saccharo. Et caveant, *jubeto*, à ficibus, et uvis: à ficibus, quia gignunt pustulas, et superfluitates ad exteriora cutis propellunt; ab uvis autem, quia sanguinem flatu et spiritu implent, et aptum et dispositum reddunt ad ebullitionem et effervescentiam; et si aër fuerit pravus valdè, putridus, pestiferus, facies quotidie abluta sit aquâ santali, et camphorâ, et effectum habebit bonum, cum permissione Dei.

QUOD ad infantes et lactentes: cucurbitulas admoveto iis qui quintum mensem prætergressi sunt, quando sint obesi, albi colore, rubore nitentes. Nutricem porro quæ lactat, eo regimine

τοις δὲ μεταλαμβάνουσι τροφῆς, δίδε ἐκ τῶν προειρημένων
 συμμετρα τῇ παρῶσῃ κατατάσει, pag. 248, lin. 35, 36.
 In Cl. Mead codice MS. hæc omiſſa sunt: at constat,
 in codice quo usus est Gr. interpres, extitisse.

H 2 guberna,

منهم ينال الخبز فاعطه مما ذكرنا بقدر ما
يمكن^{١٨}

فلندكر الآن الادوية التي تغلظ الدم وتسرده
وتمنع من تعفنه وفورانه^{١٩}

يمنع من ذلك جميع الاشياء الحامضة كالحلج^{٢٠}
وماء الرايب الغالب الجوضة وهو الماء الرقيق

المريي يعلو^{*} على الرايب اذا شمس وحاض الاتراج^{MS. L.}
يغلو

^{٢١} وينفع من ذلك نفعاً اكثر الاشياء التي قد

جهت الي الجوضة قبضاً كالحصرم والسماق

^{٢٢} والريباس والتفاح والسفرجل والرمان الحامضة

والاشياء التي تغلظ الدم بجملة جواهرها كالغنايب

¹⁹ etc. وماء الرايب *Et aqua Al-Raib*, vide not.
16, pag. 57.

والعدس

guberna, quod jam memoravimus. Qui ^{Cap. V.} vero ex iis fit, qui jam ¹⁸ pane alitur, huic dato ex iis quæ antea recensuimus, eâ quâ visum fit quantitate.

JAM verò recenseamus medicamina, quæ sanguinem spissant et refrigerant, et cohibent putrefactionem et ebullitionem ejus.

HÆC prohibent omnes res acidæ; uti acetum, ¹⁹ et aqua *Al-Raib* summâ aciditate; (ea est autem, aqua illa tenuis amara, quæ supernatat *Al-Raib*, quando foli exponitur) acidum etiam citri: ²⁰ his magis etiam juvant, illa quæ cum aciditate, vim stypticam conjunctam habent: ut succus uvæ acerbæ, et sumach, et ²¹ ribas, poma, et mala cydonia, et mala Punica acida: et res quæ condensant sanguinem totâ suâ substantiâ, uti ziziphæ rubræ, et lentes, et brassica, cori-

²⁰ Arab. juvant etiam juvamine his majori, etc.

²¹ Et ribas—non rob uvarum Corinthiacarum, sed ribas. Vide not. 8, pag. 59.

andrum,

والعندس والكزنب والكزبرة والخس والخشخاش
والهندبا وعنب الثعلب²² والطباشير والبزير قطونا
والكغور

²² *Et Tebásbir*—vocem Arabicam nusquam non retinui. Græcus Interpres per σποδιον ubique reddit: Cl. Mead. saccharum Bambu; auctoritate vel Goli (Col. 1439.) vel *Garcie ab Horto*, vel *Caroli Clusii*, qui de Tebaxir (Tebásbir) multa habet in *Hist. Aromaticum* (Antverp. 8vo, 1593.) pag. 46.

Quid sit, incertum est: consulas Avicen. (Arab. in voce طباشير pag. 182.) et Plymptii versionem et notas (Fol. Lovan. 1658.) pag. 147.—Apud seplafarios Turcas et Arabas, adhuc divenditur *Tebásbir*; quid sit nesciunt, solummodò aiunt ab oriente ad illos advehi.

Geographus Nubiensis (Arab. Romæ, 4to, 1592.) p. 73, lin. 20—24, ومنها الي مدينة نانه علي الساحل, اربعة ايام ومدينة نانة جبلية علي ضفة خور تدخله السفن وتحط به ارحال وجبالها وارضها ينبت القنا والطباشير

Quæ *Geograph. Nubiens.* (Paris, 4to, 1619.) p. 64, sic habet—“ Distat ab hac (à *Sendabur* sc.) Nana

وهذه

andrum; lactuca etiam et papaver, in-Cap. V.
tybum, solanum, et ²² *Tebashîr*, et fe-
men psyllii et camphora.

PORRÒ

“ urbs maritima, itinere quadridui. Est autem Nana
“ urbs conspicua, magno adjacens sinui, quem naves
“ ingrediuntur in eoque quiescunt, et exinde vela
“ faciunt. In ejus montibus et terrâ nascuntur *can-*
“ *na*, et طباشير (*Tebashîr*) spodium.”

Lectori nec ingratum, nec molestum fore confido,
si *Ebn Beitaris* Arabis Malacitani, medici et botanici
infignis, verba subjiciam; unde patebit, apud priscos
Arabum medicos, quanto in honore olim fuerit, et
quam crebro in usu, hoc, dubiæ licet originis, re-
medium :

طباشير—معروف الصورة—وقبل انه شي يوجد في
جوف القنا العتيق واجوده ما كان عند العقد
وقبل بل حراقة القنا ورمادته وهو اذا حالكه
بعضه بعضاً من هبوب الاهوية فندح ناراً فيشتعل
ويترمد ويوجد حيث يكون القلقل الاسود واجوده
ما اشتد بياضه وكان اقطاعاً وكان مستديراً مثل
الدرهم وقد يغش بعظام الضان المحرقة خصوصاً
روسها

وهذه صفة دواء يسكن ثوران الدم وينفع من

* MS. L.
وحلته

الحار والتهاب الكبد وحرقة * الصفراء

روسها وهو بارد في م يابس في س يقوي المعدة
وينفخ من قروح الغم لاحتراق المرة الحرا ويشد
البطن ويقوي المعدة شرباً واطلاً جيد للحمي
الحارة والعطش ويقطع القي الصفراوي وينفع المعدة
والكبد الحارتي نفعاً بيناً وينفع من القروح والبثور
والقلاع العارضة في افوارة الصببان اذا اتخذ منه
بروداً وحده دراً او مع ورد احمر وسكر طبرزد اي
ابلوج وينفع من البواسير النضحة شرباً وهو دابغ
لمعدة قاطع للاسهال الصفراوي وينفع من اورام
العين الحارة ويقوي القلب من الخفقان الحار
والنشي الكاين من انصباب الصفراء الي المعدة
سقباً بماء او سكجيبين وينفع من التوحش والغم
ويزيل الكرب ويمنع الخلفة ويذهب بلهجات
الحارة شرباً بماء بارد وهو يقوي القلب الحار
والبارد وقد يعدك بالزعفران للامزجة الباردة
ورد

PORRò hæc est medicamenti descriptio, Cap. V.
quod fanguinis ebullitionem sedat, et ju-
vat contra æstum et inflammationem je-
coris, et ardorem flavæ bilis.

ROSARUM

وهو يذهب اذا ادمن شربه وينشف البلة المتقدمة
من المعدة ويقوي الاعضاء التي قد ضعفت من
الحرارة باطنا شربا وظاهرا طلاء

i. e. Tebafhir: forma ejus nota est. Substantia esse dicitur, in veteris cannæ cavitate inventa, et optimum esse, quod ad nodos cannæ invenitur. Dicitur etiam, esse cannæ pars usta, et incinerata: nimirum cannæ, ventorum furore agitata, se invicem confricant; ex frictione accensâ flammâ comburuntur, et in cineres rediguntur. Invenitur, ubi et piper nigrum. Optima species est, quæ summè alba, et in rotunda frustula divisa, sicut aureus (*dirhem, Arab.*) Adulteratur autem cum ossibus ovium, ossibus capiti præcipuè. Frigidum est in secundo, siccum in tertio gradu. Juvat contra adustionem bilis flavæ, et ventrem coerces, et ventriculum roborat, epotum, et inunctum. Utile est in febris calidis, et siti; sistit etiam vomitum biliosum: ventriculo et jecori calidis magnoperè prodest. Proficuum est in ulceribus; et

I

pustulis.

[66]

ورث حجر مطحون عشرة دراهم

طباشير عشرين درهماً

سباق وبزر الحماض الكبار وعدس مقشر وانبرباريس

وبزر البقلة الحماض و بزر الحس الابيض من كل

واحد خمسة دراهم

صندل ابيض درهمين ونصف

كافور دهم

pustulis, et aphthis in puerorum ore accidentibus, quando vel per se frigidum inspergatur, vel rosis rubris et saccharo *Tabarzac*, (sive albo candido) commixtum. Juvat etiam in hæmorrhoidibus cæcis epotum. Ventriculum stringit, et sistit alvi profluvia biliosa. Juvat etiam in tumoribus oculi calidis. Cor roborat contra palpitationem acrem et deliquium, ab influxu bilis in ventriculum oriunda, epotum vel in aquâ, vel in *Secangiabin* (i. e. oxyfaccharo.) Juvat

بتعماد

ROSARUM rubrarum contusarum Cap. V.
drachmæ decem.

TEBASHIR drachmæ viginti.

SUMAC, feminis oxalidis majoris, lentium decorticatarum, berberum, feminis portulacæ, feminis lactucæ albæ, singulorum drachmæ quinque.

SANTALI albi drachmæ duæ cum dimidio.

CAMPHORÆ drachma una.

item contra melancholiam et mœrorem; animi angorem et solitudinem remouet. Diarrhœam cohibet. Febres calidas tollit, aquâ frigidâ epotum. Cor vel calidum, vel ficcum frigidum roborat: (pro temperamentis frigidis crocus admiscendus erit.) Longo usu epotum, humiditatem ventriculi diuturnam remouet et abstergit; et intestina ex calore diù debilitata roborat; vel intus sumptum in potu, vel externè illitum.

وتعاهد شربه بالتعدوات يوخذ منة قدر ثلاثة
دراهم باوقية رب حياض الاتراج او رب الريباس
او رب الرمان او ماء المصرم ونحوها،
وقد ينفع ذلك السكتجبين السكري المتخذ علي
هذه الصفة

يوخذ جزء خل حر صافي فايق وجزيين ماء
ورد يجمعان وينقع فيهما اوقية من ورق لورد
الاجر اليباس ونصف اوقية جلنار واوقيتين قشر * MS. L.
خشب الرمان ثلاثة ايام ثم يصفى بعد ان يغلا الريحان
عليه ويلقا عليه مثل وزن الخل في الاصل
مرتين الا ثلاث²³ سكر طبرزد ويطبخ حتي يبلغ
ويستعمل،

²³ Saccharum album durumque. سكر طبرزد
Sacchari albissimi species adeo dura, ut securi frangi
وينقع

MATUTINIS temporibus huic se af- Cap. V.
fuescat in potu; fumat drachmas tres ex
unciâ unâ rob aciditatis citri, vel rob ri-
bas, vel rob mali Punici, vel fucci om-
phacini, et his similia.

HIS etiam prodest hoc *Secangiabin*;
i. e. hic syrupus acidus saccharo, hoc
modo paratus.

SUMANTUR pars una aceti rubri de-
fæcati, præstantis, et partes duæ aquæ
rosarum; commisceantur, et macerentur
in iis uncia una foliorum rosarum rubra-
rum ficcarum, et uncia una balauftio-
rum, et uncia duæ corticis mali Punici,
per dies tres: dein coletur. Postea co-
quatur adjecto ²³ sacchari candi albi du-
plo vel triplo, ad aceti primum pondus:
coquatur quantum satis, et ad usum fer-
vetur.

debeat, etc. Castell. Lexic. Col. 1469. Ebn Beitar,
سكر طبرزد اي ابلوج Sacchar Tabar zad, sive can-
dium. Vide pag. 64—66, in not. 22.

PRODIERIT

وينفع من ذلك ان يؤخذ ورد²⁴ طباشير عشرة

دراهم كل واحد صندل ابيض ثلاثة دراهم * كافور * MS.L. الدراهم

دراهم يعجن بلعاب البزر قطنونه بحبيب او يقرض

ويسقا منه عند الحاجة وزن ثلاثة دراهم باوقية

من هذا السككبين ١٦

²⁵ وينفع من ذلك نفعاً عظيماً جداً شراب هذه

صفته وتجاوز قوته فيما رأينا وجرينا قوة شراب

الكل من الهم الا ان يكون شران الدرر التي

تصفه الهند علي خلاف ما تعرفه فان الهند يقولوا

انه ان سقي من شراب الدرر * من قد خرجت * MS.L. الكدر

عليه تسع جذريات لم يصبر عشرة ١٦

وهذه صفته

²⁴ Tebâshir, vide not. 22, pag. 62.

PRODIERIT etiam hęc magis, si fu- Cap. V.
mantur rosarum, ²⁴ *Tebášbir*, singulorum
drachmę decem: fantali albi drachmę
tres: camphorę drachma una: subigan-
tur cum mucilage feminis psyllii, et
fiant pilulę, vel trochici. Ex his in
potu propinentur quando opus fit, pon-
dus trium drachmarum ex unciã unã Se-
cangiabin *prędicti*.

²⁵ Hęc etiam multò magis juvabit sy-
rupus, cujus hęc est forma; et virtus
ejus superat virtutem omnium syrupo-
rum. Per Deum! nisi fuerit syrupus
margaritarum, quem parant Indi, ad
modum diversum, illis cognitum. Indi
nimirum dicunt, “ si quis bibat de sy-
rupo margaritarum, si in illo jam
“ eruperint pustulę variolarum novem,
“ decima non superveniet.”

Hęc verò est ejus descriptio.

²⁵ *Arab.* hęc magis juvabit, juvamine maximo,
etc.

SUMANTUR

يوخذ خل صاني عتبق فايث ثلثه ارطال ومن
 ماء الرمان الحامض وحماض الاتراج وماء الحصرم
 وماء الريباس وعصارة التوت الشايب وتقبع
 السباق والانبيرياريس كل واحد رطل عصارة الخس
 وعصارة الطرخون * كل واحد ربع رطل طبخ
 العناب وتقبع العدس كل واحد رطل ونصف
 يجمع الجميع ويلقا عليه ثلثه ارطال سكر ويطبخ
 ثم يوخذ نصف رطل طباشير وكافور ويلقا في
 هاون نطف بعد جودة السحق ويصب عليه
 شياً من هذا الشراب وهو حار ويدمل
 بالدستجة حتي يتحل ثم يمزج بالجميع ولا يزال
 يحرك بقطع من القنا المسفوقه او من خشب
 الخلاف والتني اجود من اوله الي اخره وبعد ان
 يطرح فيه الطباشير والكافور حتي يمتزج ثم يستعمل
 قبل

* MS. L.
الطرخون

SUMANTUR aceti defæcati veteris præ- Cap. V.
stantis tres libræ : succi mali Punici aci-
di, et aciditatis citri et succi uvæ acerbæ,
succu ribas, succi mori Syriaci, infusi
sumach, et berberum, singulorum libra
una. Succu expressi lactucæ, succi dra-
cunculi, singulorum libræ quadrans. De-
cocti zizipharum rubrarum, et infusi
lentium, singulorum libra una cum di-
midio. Commisceantur omnia, et ad-
jiciantur sacchari libræ tres ; et coquan-
tur. Dein sumas libram dimidiam Te-
bâshir et camphoræ, quæ immittantur in
mortarium mundum postquam probè trita
fuerint, et his affundatur *guttatim* pau-
xillum hujus syrupi calentis, et celeriter
agitando cum pistillo subigantur, donec
dissolvantur : deinde cum toto commif-
ceantur. Et ne desinas agitare, cum
segmento vel cannæ apertæ, vel ligni ²⁶
falicis, (at canna est melior) ab initio rei
ad finem, postquam injecta fuerint Te-
bâshir et camphora, quousque perfectè

²⁶ Caláf, Arab. falicis species.

K uniantur.

قبل ظهور علامات الجدري وبعد ظهوره علي
 ما نحن ذاكروه وفي جميع²⁷ الامراض الدمويه
 والصغروية وفي²⁸ الطاعون والورشكين والخوانيق
 ونحوها وهو نافع باذن الله ،

فهذه جلة كافة في الاحتراس من الجدري
 قبل ان يحدث الحبي التي معها علامات
 الجدري ،

وقد يندفع به الجدري عن الانسان المنتهبي
 لاندفاع ذلك عنة حتي لايجوز به ان يكون
 ما يحدث به منه ضعيفا قليلا ولا يتقلب منه

الي الحالة الثانية ضربة* وفي زمان يسير صير به

²⁷ Arab. morbis fanguineis et cholericis, etc.

²⁸ Et in ulcere pestilentiali, sive peste, et in furunculis, etc. in textu, والورشكين والطاعون ita ex-

بغوران

uniantur. Dein utaris, vel ante appa- Cap. V.
 ritionem signorum variolarum, vel post
 apparitionem etiam, quemadmodum nos
 sumus dicturi: et in omnibus ²⁷ morbis
 sanguinis et flavæ bilis, et ²⁸ in ulcere
 pestilentiali sive peste, et furunculis, et
 faucium strangulationibus, aliisque fimi-
 libus: juvat enim Dei permisso.

ATQUE hæc in genere sufficiant de
 præsertione à variolis antequam febris
 oboriatur, quam comitantur signa vario-
 larum.

HIS variolæ quandoque repelluntur,
 ab homine qui ita paratus sit, ut ab illo
morbis repelli queat: adeo ut nunquam
 eveniat, si quid variolarum in illo contin-
 gat, quin sint debiles, paucæ: vel ut ab
 illis immutetur *sanguis* in statum secun-
 dum, uno velut ictu, et in brevi tempore,

emplar meum, ita Boerhaviï — الطاعون in singu-
 lari, *pestem, ulcus pestilentiale* significat. In p. 52,
 الطواعين in plurali occurrit, quæ et hic loci etiam
 vera fortassis est lectio.

K 2

cum

بغوران وغلبان فيلزمه منه اعراض خطيرة مهولة
لكن قليلاً قليلاً وفي زمان طويل وشي بعد

شي وعي سبيل * انضح لا علي سبيل العفن
* MS. L. السبيل

من غير جهات خطيرة ردية مهولة او مودية *
* MS. L. مودية

لا بحالة مولة فاما اذا حدثت الحفي التي معها اعلام
الجدري فليس ينبغي ان يستعمل هذا التدبير
الا بعد نطر وتفقد تثبت لان الخطر في الخطا
الحادث عنه عظيم جداً وذلك ان الدم اذا ثار
وانفتح ورياً وعلي امرة مزج جهدت الطبيعة في

ان تدفع فضله كله الي خارج او الي اعضا الجسد *
* MS. L. احس

فان لم تبلغ³⁰ تغليظك وتبريدك له ما يرده *
* MS. L. ما يرده

الي الكثر ما كان من الورد والغلظ كثيراً قبل

ثورانه ثار ايضاً ثانية وثالثة وكنت انما تعين

³⁰ Arab. paulatim, paulatim; et in tempore, etc.

cum effervescentiâ et ebullitione, quibus ^{Cap. V.} *Cap. V.* *fymptomata* timenda et periculosa sunt comites; verum ²⁹ paulatim, pedetentim, et in tempore diuturno, et res post rem, et per modum digestionis, non per modum putrefactionis, absque febribus periculosis, pravis, horrendis; vel noxiis, et proculdubio dolorificis. Verum enimvero quando febris oritur, quam comitantur signa variolarum, haud debet hoc regimen usurpari, nisi post observationem, et inquisitionem, et assiduam cautelam: periculum enim, ab errore in hac re commisso, est maximum. Et id quidem, quoniam sanguis cum ebullit, inflatus est pariter, auctusque mole. Natura simul etiam conatur, pro ratione temperamenti, totam ejus redundantiam foras expellere, vel in corporis membra. Quodsi ³⁰ congelando et refrigerando id non assecutus fueris, nimirum ut *sanguinem* reducas ad gradum frigiditatis et crassitie, illò, quem habuit ante ebullitionem ejus, planè majorem, vel secundâ, vel tertiâ etiam vice æstuabit; adeo-

³⁰ *Arab.* et si non eousque pervenerit condensatio, et refrigeratio tua, etc.

que

علي الطبيعة وتعوقها عن فعلها وليس يمكن
 متى كان قوي الثوران ان يسكن الا بما الخطر
 فيه عظيم من الاشياء التي يجمد الدم اجاداً
 كالافيون والشوكران والكثير من عصارة الخس
 وعنب الثعلب ونحوها والسرف والمثابرة
 والاكباب علي التدبير الذي ذكرنا وليس يومن
 مع ذلك جود الدم وانطفي الحرارة الغريزية بواحدة
 من اجل السرف في هذه وان انت تسرف
 فيها لم تبلغ ان تطفي للثوران وتقاوم الحرارة
 الغريبة العصبية ومتي اسرفت فيها جاوزت
 المقدار الذي تقوي علي مقاومتها الحرارة
 الغريزية فاطفتها والغريبة جميعاً وانا ذاكراً لك
 في هذا الموضوع اسراً بجاوزه بعض الاطباء جهلاً

* MS. L. وبعضهم بخلاً منه بصناعاته * واستبدالاً بها لبلا
 بصاعدة

يعظم

que eveniet, te contra naturam juvare, Cap. V.
 atque ab opere suo illam divertere. Haud
 etenim possibile est, modò vehemens sit
 ebullitio, istius sedationem fieri, nisi per
 illas res, quibus *adbibendis* magnum adfit
 periculum: iis scilicet, quæ sanguinem
 summè congelant; uti opio, et cicutâ,
 et largâ quantitate succi expressi lactucæ,
 et solani, et his similibus. Modi etiam
 excessu, et continuo usu et attentione ad
 illud regimen, quod jam descripsimus.
 Atqui ex his nec certa nec tuta erit san-
 guinis congelatio, et caloris innati eod-
 em tempore extinctio, ab hoc modi
 excessu in his *administrandis*. Insuper,
 etiamsi in his *exhibendis* tu prodigus sis,
 modumque excesseris, nihilominus id
 nequaquam assequeris, ut ebullitionem
 extinguas, et calorem effrœnem extra-
 neum cohibeas. Quando modum in his
 etenim excedas, unâ deprimis etiam vim
 illam, per quam valere posset calor in-
 natus contra sibi contraria et inimica:
 hunc etenim unâ et extraneum extinguis.
 Hujus rei à me tibi venit mentio in hoc
 loco: *rei*, quam quidam medicorum ex
 stultitiâ prætereunt, alii ab avaritiâ, ex
 arte suâ lucrum captantes, et sibi solis
 vendi-

يعظم معه خطاوك علي الطبيعة بمشبة الله عز
وجل ٤٤

ومتي رأيت علامات الجدري فرايت تمديد * MS. L.
بمدد

البدن وكثيرة التمطي ووجع الظهر وجرة اللون
والعين والصداع قويا غالبا والنبض عظيما ممتليا
والنفس ضيقا والماء كدرا احمر ومجسة البدن حارة
كحال من قد قرب عهده بالجمام وكان البدن
لحميا التدبير موجبا لكثرة الدم فاحرج دما كثيرا
الي ان يحدث العشي والاجود ان تخرجه

من البسليق ومن بعض شعبه * فان³¹ لم³² * MS. L.
بمدد

³¹ Hic tria quatuorve vocabula (in MS. Leyd. fc.)
bibliopegi pravâ curâ rescissa sunt. Gr. versio, pag.
250, lin. 29—33. αριστον δε εκχειν εκ τη μεση αγκωνος
η εκ των παραφυαδων τετρα* ει δε αφαινης ειη, εκ της εντος
φλεβος* ει δε και αυτη αφαινης, εκ της κρανιακως. πλην

يوجد

vendicantes : ne cum illis, grave fiat ^{Cap. V.}
 tuum etiam contra naturam delictum.
 Voluntate Dei, potentis, gloriosi.

PORRÒ, signa variolarum quando
 conspexeris, viderisque corporis disten-
 sionem, jactationem frequentem, dolo-
 rem dorsi, ruborem coloris et oculo-
 rum, cephalalgiam admodum vehe-
 mentem, et pulsus magnum plethori-
 cum, et respirationem angustam, et uri-
 nam turbidam, rubram, et tactum cor-
 poris calidum, uti status est hominis ex
 balneo exituri; et si corpus insuper sit car-
 nosum, et regimen olim tale fuerat, quale
 sanguinis abundantiam necessariò indu-
 cit, utique sanguinem copiosè detrahito,
 quousque deliquium oriatur. Porrò op-
 timum erit, si ex venâ basilicâ, vel quo-
 dam ejus ramo *detraxesis* : “ *quodsi hæc*
“ occultetur, ex interiore venâ ;” quodsi

κρείττον ἐστὶ, εἴπερ οὐκ εὕρισκται ἡ μέση ἀφαιρῆν ἐκ τῆς
 ἐντος ἰγνυός. διότι αἱ τοιαύται φλέβες ἔλκωσι τὸ αἷμα ἐκ
 τῶν ἐντέρων τῶν μεγάλων τῶν ἐν τῇ κοιλίᾳ πλεον τῆς κρανι-
 ακῆς. Unde supplevi.

L

hæc

يوجد فمن التقبال علي ان اخراجه من ما بين
الركبة ومن الصائين الدم متي لم يوجد الباسلقت
او شعبه اصلح لان هذا العرق تجتذب الدم
من العروق الكبار التي في الجوف اكثر من جذب
التقبال ومتي لم يكن هذه العلامات قوية
جداً لكن ظاهرة بينة فخرج دماً ولكن اقل
ومتي كانت يسيرة المتدار فخرج دماً قليلاً ثم
اقبل عليه بالتظبية علي ما ذكرت فتبي وجدت

* MS. L. *
التظبية تسكن عن الهجوم وتقريباً³² بنبضه *
نقبضه

ونفسه الي الحال الطبيعية فمر عليها فانك ستدفع
بذلك عنه ثوران الدمعي البتة ومن اقرب
ما تطني به عنه ان تستقيه من الماء البارد

³² Gr. verflo, και όταν ιδής τα σβεννυοντα οτι παυει
τον πυρεσσοντα, και επαυερχεται η αψη τε σηματος, προς
παثلγι

hæc etiam non appareat, ex cephalicâ. Cap. V.
 Verum enimvero detrahere ex posticâ
 femoris et cruris juncturâ, vel ex saphæ-
 na, quando basilica vel ramus ejus non
 appareat, satius erit; hæc etenim vasa
 sanguinem trahunt ex vasis magnis quæ
 sunt in abdomine, plus quàm trahit ce-
 phalica. Et quando signa hæc non sint
 admodum vehementia, manifesta licet et
 distincta, sanguinem nihilominus detra-
 hito, pauciores verò: et quando fuerint
 adhuc debiliora, sanguinis tamen pauxil-
 lum detrahas: deinde *curationem* aggre-
 dere cum extinguentibus, sicuti memo-
 ravi. Et quando inveneris, extinguentium
usu et sedatum esse calorem febrilem³²,
 et pulsum rediisse, pariter et respiratio-
 nem, ad statum naturalem, his utique
 pergas: his etenim ebullitionem vario-
 larum ab *ægro* prorsus depelles. Ex iis
 autem, quorum usu has extinguas, effi-
 cacious erit, si bibendum præbeas aquam

την φυσικὴν διαθεσιν, ἐχοῦ τῆς τοιαύτης ἐπιμελείας, etc.
 pag. 250, lin. 36—38.

L 2

nive

بالثلج غاية التبريد ضربةً وفي وقت يسير ما
 يحصر منه ويحس ببرده في جوفه فان حم بعد
 * MS.L. ذلك ورجعت عليه الحرارة فاسقه ثانية وليكن * ولدكن
 من الرطلين الي ثلثة واكثر من ذلك يستقي في قدر
 نصف ساعة فان عادت الحرارة والبطن ممتلي
 بالماء فقبه واستعد ايضاً وان نفذ الماء ورد العرق
 او البول فاعلم ان البروء قريب وان لم تر
 للماء نفوذ او رايت الحرارة تكثر وترجع كما
 كانت او اقوي فدع سقيه الماء البارد الكثير
 ضربةً * وصل الي ساير المطفيات التي وصفت فان
 صرية
 * MS.L. رايتها تخفف * عن العليل كما ذكرت تمر
 تخفف
 عليها وان رانت انه يحدث بعقبها من الكرب
 والتلف ما هو انشد او رايت الكرب والتلف
 بلهجة قويا غالباً فاعلم انه لا بد من ثوران
 الجدرى

nive refrigeratam, summâ frigiditate, Cap. V.
 per vices, et in tempore brevi, adeo ut
 ab eâ prematur *æger* et sentiat frigidita-
 tem ejus in abdomine suo. Quodsi post-
 hæc febricitet, et calor in illum redierit,
 aquam bibendam secundâ vice præbeas :
 cujus quantitas sit à libris duabus ad tres,
 vel amplius, quam bibat intra horæ di-
 midix spatium. Quodsi redierit calor,
 et abdomen aquâ sit repletum, fac evo-
 mat, tum denuo aquam bibendam præ-
 be : et si penetraverit aqua, et sudorem
 vel urinam moveat, certò scias præstò
 esse sanitatem. Quodsi non videris aquam
 penetrasse, vel videris calorem augeri,
 et redire quemadmodum prius fuit, vel
 etiam validius, desinas aquam frigidam
 largâ quantitate per vices propinare, et
 te convertas ad cætera extinguentia quæ
 descripsi : et si his ægrotum levare con-
 spexeris, uti memoravi, his pergito.
 Quodsi post horum usum observaveris
 oriri quid anxietatis, et inquietudinis
 molestæ, vel si in universum observaveris
 anxietatem et inquietudinem vehemen-
 tem, & supra modum, certò scias, non
 posse

الجدي او الحصبة وعند ذلك ينبغي ان تدفع هذا
التدبير وتقبل علي اعانة الطبيعة علي دفع ذلك

الفضل واخرجه علي ما اصف في الفصل الذي

يتلو هذا الفصل ٤٦

السادس

posse evitari variolarum aut morbillorum Cap. V.
eruptionem. Tunc igitur oportebit ut
missum facias hoc regimen, et accingas
te ad naturam juvandam, quo redun-
dantia hæcce extrudat et expellat, se-
cundum illum modum quem descriptu-
rus sum, in ³³ capite sequenti.

³³ *Arab*, in capite quod sequitur hoc caput.

CAPUT

السادس

فيما يسرع ابراز الجدري

* MS. L. التدثر
التدلك

يسرع ابراز الجدري والحصبه التدثر* والتدليك
والكون في المواضع التي ليست بقوية البرد والتجرع
من الماء البارد قليلاً قليلاً ولا سيما متى اشتد
التهيّب فان الماء البارد اذا تجرع قليلاً قليلاً
شياً بعد شيء ان يدر العرق ويعين علي بروز
النضول الي ظاهر البدن وان يلتبس العليل
قميصاً ضعيفاً وتشد ازراره وتوضع تحته طستين
صغيرتين فيهما ماء مغلي واحد من قدمه
واخرى من خلفه ليصل البخار الي جميع بدنه
خلا الوجه ويتخلل الجلد فيسهل قبوله للفضل
وانفشاشة

CAPUT VI.

*De iis rebus quæ accelerant eruptionem
variolarum.*

ERUPTIONEM variolarum et morbillorum accelerant; vestibus benè involvere *ægrum*, et fricare corpus, et esse in locis quæ non sunt vehementer frigida, et sorbere aquæ frigidæ ¹ parum paulatim; præcipuè quando vehemens est inflammatio: aqua etenim frigida, quando paulatim et pèdetentim sorbetur, sudorem ciet, et juvabit expulsionem redundantium *humorum* ad extimas corporis partes. Indutus sit etiam æger indusio duplici, cujus oræ supernæ fibulis arctè subnectantur, et subtus illud ponantur duæ parvæ pelves in quibus sit aqua fervens, una ante illum, altera pone illum, ut calor vaporis ad universum corpus perveniat, (facie exceptâ,) adeoque cutis rarefiat, et facilius reddatur ad recipiendam

¹ Arab. parum, parum, et res post rem.

M redun-

وانغشاشه منه ² فانه متي كانت سطوح بدن
 مثل هذا العليل ³ شنه العرق مع تسبته هو
 اطيباً الي البروده ما هو كان اصلح له وذلك
 ان هذا التدبير يستغف سطوح بدنه مع ابقاء
 علي قوته ولا شي اصلح في هذه الحالة من هذا
 وذلك يكون بالتدبير والتدليك والكماد بالماء الحار
 علي ما ذكرنا فان الابهز والجم رديين في هذه
 الحالة لانهما يستخانان فضل سخان ويسقطان
 القوة جداً جداً في هذه الحالة حتي يحدث
 الغشي واذا حدث الغشي مرة اشتغلت به
 عما سواة وكان العليل علي خطر ولاسهماً ان

² *Corporis enim superficies, etc.* Sic legi, et sen-
 sum, (uti confido) genuinum verborum retuli: quid
 legerit Græc. Interp. nescio. Vide pag. 251, à lin.
 22—24.

كان

redundantiam, et evaporandam. ² Cor- Cap. VI.
 poris enim superficies quando hujus-
 modi fit, ægro sudor affurgit, et sparsim
 suffunditur, qui ad refrigerandum com-
 modus est, et maximè illi proficiuus. Per
 hoc nimirum regimen, superficies corpo-
 ris mollis et tenuis redditur, et vires unà
 servantur: quibus in hoc statu nihil illi
 erit magis salutare. Utrumque verò affe-
 queris, vestibus benè involvendo, et fric-
 tione, et vaporatione cum aquà calenti,
 sicuti diximus. Lavacrum enim, et bal-
 neum, in hoc statu prava sunt; quia ambo
 superfluos humores cum nimis calefaci-
 unt, tum unà vires etiam maxime depri-
 munt: adeo ut deliquium oboriatur. At
 quando vel unà vicè deliquium exortum
 fit, avertitur *natura* ab officio suo, et
 periclitatur ægrotus; præcipuè si fit de-
 liquium vehemens, et crebrò revertens.
 Quoniam nihil magis indicat imminen-

² MS. L. ita punctis insignitur, شبه العرق مع
 بسقة هو اطبا الي البرودة ما هو كان اصلح له

كان قوياً متداركاً فانه ليس شيء ادل علي الهلاك
 في هذا الموضع خاصة من الغشي القوي المتدارك
 وذلك انه يدل علي انهزام الطبيعة ورجوعها
 وتقبضها الي وسط البدن واذا كان كذلك لم يلبث
 ان يكتظها الفضل ويطنها وينبغي ان لا تترك
 البخار تبرد علي البدن بعد التكميد به بل
 تجفف بنشف بعناية واستقصي ،
 فهذا كافي في تسهيل بروز الفضل الي خارج
 متي لم تكن الطبيعة متبلدة والفضل كثير الغاظ
 والزوجة عسر الاندفاع ،

فاما متي كانت الهجي هادئة ساكنة في سطوح
 البدن وكان الكرب والقلق دليماً وبروز
 الجدي عسراً بطياً حتي تجاوز الخامس فانك
 تحتاج الي استعمال الادوية التي تسهل خروجه
 وينبغي

tem interitum, in hoc loco præfertim, Cap. VI, quam deliquium vehemens, et crebrò repetitum. Monstrat enim naturam profligatam recedere, et contrahi in medium corporis: quod statim atque evenit, eandem superfluitas nullâ morâ gravabit et vires ejus extinguet. Oportet etiam, ut non finas vaporem post vaporationem peractam super corpus frigescere; atqui pannis statim, cautè et accuratè exsicandus est.

HÆC quidem satis sunt ad exitum superfluitatis foràs, facilem reddendum: modo nec hebes fit natura, nec superflui humores crassi nimis et viscosi, expulsû difficiles.

VERUM enimverò, cum febris mitis fit et pacata in superficie corporis, anxietas verò et inquietudo diurnæ, exitus etiam variolarum difficilis, et ultra diem quintum cunctatus, tu profectò coactus eris iis remediis uti, quæ exitum earum
facilem

وينبغي ان يكون ذلك منك بتثبيت وبعقل
شديد علي ما قد ذكرت لك قبل عند ذكري شروط
التطية فان الخطا هاهنا وان لم يكن مساوياً
في عظمه له هناك فعظيم ايضاً والاحتراش من
وقوع الخطا في هذا الموضع يكون بان لا تجدل
باستعمال الادوية بل تقتصر علي التدبير الاولي
ما دمت تطمع في الاستغني عنها وما لم يصح
عندك ان الحجي بلبدة في باطن البطن
كبلادتها في الظاهر وايه ذلك ان لا يكون
النبض ولا النفس سريعين ولا عظيمين ولا متواترين
ولا يكون مجسة الصدر في غاية الحرارة وتعلم

⁴ Gr. versio, pag. 252, lin. 2, 3. και μαλλον εαν
βληχρος ειν ο πυρετος, ὡς περ εκτος, ετω και εντος,
unde illum legisse suspicor وما لم non

ان

facilem reddant : oportet autem id à te Cap. VI.
 fieri summâ cum cautelâ et intelligentiâ,
 uti jam tibi dixi, quando de conditioni-
 bus extinguentium suprâ differui. In his
exhibendis etenim, error, licet in hoc casu
 non æquè gravis sit ac in illo, gravis est
 nihilominus. Cautela vero ne hoc in
 loco in errorem incidas, in eo potissi-
 mum consistit, ut tu ne festinus sis in
 usu medicamentorum, verum contentus
 sis priori regimine insistere, quandiu tibi
 spes maneat, te illis *utendis* non indigere;
 et quandiu ⁴ non tibi constat, febrem in
 interioribus ventris adeo esse segnem, uti
 et in exterioribus *apparet*. Id quod li-
 quidò tibi notum erit, si nec pulsus nec
 respiratio citatiores fuerint nec majores,
 neque irregulares, et non sit tactus pec-
 toris in summo caliditatis gradu; inde
 nimirum certò scias, febris magnitudi-

“ et quandiu tibi constat, febrem in interioribus ven-
 “ tris æquè segnem esse, ac in exterioribus corporis
 “ videtur;” quæ lectio, sequentibus magis est con-
 sentanea : fortassis vera.

nem,

إن مقدار الحبي مقدار ازتديدت ضعفا وأكثر
ثم تود العليل الي التلف بشدة حرارتها وتعلم
ذلك من قياسها الي الحيات رايتها به او بغيره
ممن هو في مثل مزاجه ومختنه سلم وخلص
منها واستعمالها ايضا متي رايت كما يبرز ويظهر

* MS. L. علي الجلد شيء يجد العليل خفا * بعقبه وتحس
حفا

5 نبضه ونفسه بقدر ذلك ورايت بروزة وظهوره

* MS. L. يبطو وعسر واجتبت * في هذا الحال المطفبات
واحبيت

جدا فان في ذلك اعانة علي الطبيعة ومنع لها
من دفع الفضل الي ناحية الجلد ومتي يعقب
شيء من المطفبات كرب وقلق لم يكن فاعلم
أنك قد اخطت فان حدث حققان فاعلم

5 Gr. verflo, pag. 252, lin. 10, 11. *hal en exel* 6

nem, (etiãsi effct duplo vel amplius Cap. VI. aucta,) ægrotum ad interitum non perducturam propter vehementiam caloris ejus. Et de hoc quidem certum te faciet hujus comparatio cum aliis febribus, quas vel in illo, vel in aliis ægrotis pari temperamento præditis, et pari calore, observasti; qui salvi et sanati ab illis evaserunt. Illis atqui utitor remediis, quando quid observaveris exire, et in cutim apparere, ex quo ægrotus se levare percipit; ⁵ pulsus etiam et respirationem pari modo sublevata esse videris; et observaveris exitum et eruptionem, et lentes et difficiles esse: in hoc casu, summè extinguentium usum prorsus devites: heic enim iis uti, est contra naturam juvare, et illam prohibere ab expulsiõne superflui *humoris* in cutis regionem. Et quando usum extinguentium sequitur quid anxietatis et inquietudinis, quæ antea non aderant, quando hoc, *inquam*, acciderit, certus sis, te jam errasse. Et si palpitiõ cordis oriatur,

σφύγμος μετὰ ταῦτα καὶ ἡ εἰσπνοή.

N. certissimè

ان خطاوك كان عظيماً فخذ من ساعتك في
تسخيف الجلد علي ما ذكرت واسقه مرة بعد
مرة ماء حاراً وحده او قد طبخ فيه بزر الرازيانج
والكرفس وسائر ذلك مما نذكره مما يسهل خروج
الجدرى بقدر ما تري من تقلب * الحرارة *
واشتعالها واحتمال العليل لها وتبليد الجدرى
ويطو خروجه ،،

صنة علاج لبن ساكن لا يهيج كثير حرارة ويسهل
خروج الجدرى ،،
بوخذ تبى اصغر ثلثين عدد

زبيب منزوع العجم عشرين درهماً يصب
عليها ثلثة ارطال ماء ويغلي برقف حتي ينهراء
ويستقا العليل منه نصف رطل في ثلاث مرات
ويدثر ويكهد علي ما ذكرناه قبل ،،
صنة

certissimè constabit, errorem tuum gravissimum esse. Igitur statim des operam ut cutim emollias, ut antea dixi; et propines vice post vicem aquam calidam; vel per se, vel *aquam calidam* in quâ prius decocta sint semen fœniculi, et apii, et cætera ejusmodi, quæ memorabimus, quæ exitum variolarum facilem reddant, pro quantitate et ratione quâ videris, calorem vel minorem esse, vel magis inflammatum; et prout ferre poterit ægrotus: ratione etiam habita ad segnitiam variolarum, et erumpendi moram.

DESCRIPTIO medicinæ lenientis sedativæ, quæ nimium calorem non excitabit, et exitum variolarum facilem reddet.

SUMANTUR ficus flavæ numero triginta.

UVARUM passarum, demptis acinis, drachmæ viginti. Affundantur tres libræ aquæ, et leniter coquantur quousque pene liquefiant. Ex hoc *liquore* bibat ægrotus libram dimidiam tribus vicibus: vestibus etiam involvatur, et fiat vaporatio, sicut antea diximus.

N 2

DE-

صنعة دوا اقويي من هذا ،

يرخذ من هذا الطبخ اربعة اواق

من طبخ بزر الرازيانج والكرفس اوقتبن—فاسقبا

علي ما ذكرنا ،

واقويي من هذا ،

ان يوخذ بزر الرازيانج والكرفس من كل واحد

عشر دراهم فتغلا في ⁶ ميهه * حتي كهر الماء ويصفا

* MS. L.

صنة

ويصفا منه ثلاث اواق ،

هذا دوا مركب صالح في اكثر الاوقات سليمة

نافع ،

يوخذ ورد احمر اربعة دراهم

⁶ In decocto praedicto, ficuum et uvarum passarum, fc.—Quid sit صنة? Græc. Interp. pag. 252, lin.

DESCRIPTIO medicinæ eâ efficacioris. Cap. VI.

SUMANTUR decocti prædicti quatuor uncia.

DECOCTI feminis fœniculi et apii uncia duæ : et bibat prout diximus.

ET illâ adhuc efficacior.

SUMANTUR feminis fœniculi et apii, fingulorum drachmæ decem : et coquantur in 6 decocto prædicto, quousque rubescat aqua ; dein defæctur ; et hujus bibantur uncia tres.

HÆC autem medicina composita, proficua est in plerisque temporibus, salutaris, utilis.

SUMANTUR rosarum rubrarum drachmæ quatuor.

24.— και εκ τῆ προηλωθεντος ζωμῆ ἐψησας εν κρανιῳ
etc.—An vas vitreum ? an Græci Interp. κρανιον ?

LENTIUM

عدس مقشر تسعة دراهم

تبن اصفر عشرة تينات

كثيرا ثلاثة دراهم

زبيب ابيض منزوع العجم عشرة دراهم

لك منقا من عيدانة المتسوك ثلاثة دراهم

بزر الرازيانج والكرفس خمسة خمسة

يطبخ الجميع برطلين ماء حتي يصير رطلاً ونصفاً

ويستق منه نصف رطل مع ⁷ دانق زعفران

مرتين او ثلاث بحسب ما يحتاج اليه ⁶

⁷ *Cum scrupulo dimidio croci, etc. Vox Arabica est danik sexta pars drachmæ; Gol. Col. 871. Non abs re erit, si pauca de ponderibus subjiciam,*

LENTIUM excorticatarum novem Cap. VI.
drachmæ.

FICUS flavæ numero decem.

TRAGACANTHÆ drachmæ tres.

UVARUM passarum albarum, demptis
acinis, drachmæ decem.

LACCÆ, à stipitibus mundatæ et lotæ,
drachmæ tres.

SEMINIS fœniculi et apii, fingulorum
drachmæ quinque.

COQUANTUR omnia in duabus libris
aquæ, quoad fiat libra una et dimidia :
ex hoc *decocto* bibat libram dimidiam
cum 7 scrupulo dimidio croci, bis aut
ter, prout necessitas postulaverit.

JAM

حبة الشعير اذا ضوعفت—
اربع مرات كان من ذلك القبراط وهو خروبة
بالشاي ٦ واذا ضوعفت القبراط ثلاث مرار كان
من

فلنقل الآن في المواضع * التي تحتاج أن نعنا * MS. L.
في المواضع بها ،

من ذلك الدانق ، وإذا ضوعفت الدانق ستة
مرات كان الدرهم ، وإذا ضوعفت الدرهم مرات
على اختلاف اتغاف الناس كان من ذلك الاوقية ،
وإذا ضوعفت الاوقية كان الرطل ، اما القيراط
اربع شعيرات ، والدانق ثلاث قراريط ، والدرهم
ستت درانيق ، والمثقال درهم ونصف وثلاث
جبات شعير ، والحبة شعيرة ونصف ، والدرجج
مثقال واحد ، ومن كتاب اقرباديين العنتري ،
الرطل العربي اثنا عشر اوقية ، والاوقية عشرة
دراهم ، والمون مائتين وستين درهماً ،

Quæ ex MS: Cod. Escorialensi, N° 839, ita vertit
Doctiff. Casiri (Catal. Bibliothec. Arabico Hispanæ
Escorialensis, tom. i. Matrit. in fol. 1760, p. 281.)
“ Si granum hordei unum quater multiplicetur, dabit

السابع

JAM verò dicamus de locis, quorum Cap. VI.
curam habere necesse est.

“ *kiratum*, Syris dictum *siliquam* (charoubah, *Arab.*
“ baccam sc. siliquæ dulcis): si autem *kiratum* ter
“ multiplicetur, erit *danekum*, (*Arab.* danik) quod
“ sexies multiplicatum est *dirhem* unum. Itaque ex
“ *dirhemi* multiplicatione secundum varia nationum
“ instituta conficitur *uncia*, quæ toties multiplicata dat
“ *libram*, (*Arab.* ratl, Gr. λητρα, *literis quasi transf-*
“ *positis*). Ex quo fit, ut *kiratum*, (*αερατιον*), sit qua-
“ tuor grana. *Danekum*, tria *kirata*; *dirhemum*, sex
“ *daneka*: ficlus, (*Arab.* مثقال Mithskál) *dirhe-*
“ *mum* cum dimidio, et insuper tribus hordei granis.
“ *Granum* est, si absolutè fumatur, unum hordei
“ granum cum dimidio: et *drachma* ficlus unus
“ (Mithskál, i. e. *dirhemum* cum dimidio). Et ex
“ libro *Grabadin*, (sive *Pharmacopœia*) dicto *Anta-*
“ *razi*, *libra* (ratl) Arabica, uncias 12 continet; *uncia*
“ autem, 10 *dirhema* complectitur. *Mina*, 260 *dir-*
“ *hema* pendet, etc.”

السابع

في العناية بالحلقي والعين وما يحتاج ان يعنا به
عند ظهور علامات الجدري،

يتبني كما تظهر علامات الجدري ان نعتنا
بالعين خاصة ثم بالحلقي من بعده ثم بالانف
والاذن والمفاصل علي ما اصف ربما احتاج ان
نعنا مع ذلك باسافل القدر وباطون الكف
فانه ربما حدث منها اوجاع شديدة بعسر خروج
الجدري فيها من اجل صلابة الجلد هناك،

قطر في العين كما تظهر علامات الجدري ماء ورد
مرة بعد مرة واغسل الوجه بالماء البارد مرات
في اليوم ورش منه في العين ايضاً فان كان
الجدري

CAPUT VII.

*De curâ gutturis, et oculi, et cæterorum,
quibus cura adhibenda est, quando signa
variolarum apparuerint.*

OPORTEET simul ac variolarum signa apparuerint, ut de oculo præcipue curemus; dein de gutture: dein de naribus, et aure, et articulis, ad modum quem mox sum descripturus. Præterea interdum necesse erit nobis, curam habere de pedum plantis, et de volis manuum: fortassis enim, et non rarò in istis, vehementes accidunt dolores, ex difficili variolarum exitu in illis *locis*, propter cutis duritiem et crassitiem.

INSTILLA oculo, statim atque apparuerint signa variolarum, aquam rosarum, vice post vicem, et abluito faciem aquâ frigidâ sæpius in die: eandem etiam oculo inspergito. Etenim si variolæ pauca

الجدري قلبلاً ضعيفاً والتفتت بهذا التدبير في

ان لا يخرج في العين شي وانما * يفعل هذا * MS.L. ونما

استظهاراً فقط لان الجدري الضعيف اليسير المادة لا

يكاد يخرج منه في العين شي فاما اذا رايت

شديد الثوران كثير العدد في اول خروجه واحتكت

الاجفان واحمر بياض العين وكان مواضع منها

خاصة اشد حرة فانه سيخرج في تلك المواضع

ان لم تقوها غاية التقوية فقطر في هذا الوقت

في العين ماء ورد قد نقع فيه سمات صوات في

اليوم واقوي من ذلك ان تحلاء * عفتة بماء تحك * MS.L.

ورد وتقطر منه في العين او تقطر فيها من شحم

الزمان الحامض يوضع او يقطر فيها من خرقة * ويقطر فيها * MS.L.

من حروقه ويطالا

pauca et languida fuerint, per hoc re- Cap.VII.
 gimen efficias, ut ne quid erumpat et
 augeatur in oculo. Hoc fiat etiam, vel
 cautela ergo: etenim variolae quoad sunt
 languidae et parvae materiae, rarius acci-
 dit, ut ex eis aliquid in oculum erumpat.
 Verum enimvero quando ebullitionem
 vehementem contempseris, et *pustulas* nu-
 mero plures in eruptionis initio, et pal-
 pebras pruritu affici, et alborem oculi
 rubescere, et quaedam in illo loca inten-
 siores rubedine affecta, prodibunt certe in
 illis locis *pustulae*, nisi * summam cautela
 munita sint, et corroborata. Extemplò
 igitur instilles oculo aquam rosarum, in
 qua maceratum fuit fumac, saepius in
 die. Hoc autem efficacius erit, si gal-
 lam in aquam teras in collyrium, et in-
 stilles oculo: vel instilletur ei, ex pulpamali
 Punici acidi prius masticata *liquor*:
 vel ex panniculo expressus instilletur.

* Arab. nisi summam corroboracione corroboret illa.

Palpebrae

ويطلاء² الاجفان³ بشبائك متخذ من⁴ الماء ميثا

والحصرم والحضض والصبر والاتاقيا* من كل واحد^{MS.L.} والعاقيا

جزء زعفران عشر جزء وان قطرت في العين

من هذا الشبائك نفع في هذا الوقت وان رايت

المادة قوية والجدرية كثير الخروج جداً وحدست

انه لا بد ان يخرج في العين كل تري من اجران

مواضع من بياض العين فضل حرة ونتوها

² —τα δὲ βλεφαρα, Gr. pag. 253, lin. 7.

³ Sief —شبائك— ita vocant Arabes trochiscos ophthalmicos, sub quo nomine multae formulae videntur in veteribus pharmacopaeiis: Sief de plumbo, Sief de thure, etc. in veteri Londinensi.

⁴ Mamithfa —Glaucium Plempio, p. 198.—Ebn

Beitar, ماميثا اسم نبطي لثبت يشبه الخشخاش

الساحلي المعروف بالمقرن ايضاً وعلي اصل

الماميثا قريباً من اسفله رطوبة تدبك باليد

ولذ زهر اصفر كالحشخاش المذكور. etc.

ورابت

[III]

2 Palpebræ et cilia 3 collyrio illinantur, Cap.VII.
 composito ex 4 *Mamithsæ*, omphacini,
 succi lycii, aloës, acaciæ, singulorum
 parte unâ, croci parte decimâ. Insuper
 ejusdem collyrii quid, si in oculo instil-
 letur, utile erit in hoc tempore. At si
 videris materiam esse validam, et vario-
 las plurimas erumpere, et conjectaveris
 nullo modo posse evitari quin in oculo
 eruptio fiat, eo quod videris, loca quæ-
 dam alboris oculi nimio rubore rubentiâ,
 et oculi etiam ipsius protuberantiam, et

Mamithsa; nomen Nabathæum plantæ, papaveri
 maritimo, corniculatum dicto, similis; ad imum
Mamithsæ humiditas est, quæ digitis viscosi uti ad-
 hæret: florem habet flavum, uti papaver prædictum.
 Siccum est in secundo gradu; stipticum. Quod sub
 hoc nomine divenditur, est vel ipsa herba trita, in
 globulos coacta, vel succus herbæ defæcatus, qui in-
 spissatus, et siccatus, in globulos formatur. Opti-
 mum est quod fractu facile, odore gravi, sapore
 amaro: quando in aquâ liquefcit, flavus est liquor.
 Ex validioribus remediis est, in tumoribus calidis,
 in incipiente ophthalmiâ, et palpebrarum calore,
 etc.

observa-

ورأيت ما تقطر فيها مما وصفت لا يدفع ذلك
ويذهب به بل تسكنه حيثما ثم يعاود
باقوي مما كان أو بمثل حالة كانت
ان تعالجه ولا تقطر فيها حينئذ هذه
وتحوها بل قطر فيه شياً من 5 المري

5 المري *al Muri*, Arab.—Gr. versio, pag. 253,
lin. 14, 15—*και γαλαξον γαρον εκ αρτη κατασκευασθεντα.*
—Gari hujus conficiendi modum tradit Ebn Gazla
in libro *Menhadg*.—مريّ الذئبي من الشعير حار—
يابس الي الثالثه وقيل انه حار في الاولي يابس في
الثانية يجلو الاخلاط الغليظه ويتشعب وينقي البلغم
ويطيبب النكهة وينفع من القروح العفنة ومن وجع
الورك والنسا ورطوبة المعدة ونفع في حقن القولنج
وينفع من فحشة الكلب الكلب 6 وصنعتة فودج
ودقيق جيد قوي الحنطه من كل واحد ثلاثون
رطلا يعجن اندقيق عجناً جيداً بغير جبر ولا
ملح وبخبز وبجنف ويدق هو والفودج ناعماً
انبتطي

observaveris, illa quæ instillasti, ex iis Cap.VII.
 quæ modo præscripti *remediis*, neque ru-
 borem pellere nec tollere, sed pro tem-
 pore tantum sedare; dein ruborem re-
 verti, in gradu fortiori quam antea
 fuerat, vel saltem ad talem statum, in
 quo fuerat antequam curationem ejus
 aggressus es; ne jam pergas amplius hæc
 vel his similia oculo instillare; sed in-
 stilles illi pauxillum ⁵ *Almuri* (Gari, i. e.)
Nabathæi,

وتعجن في اجانة خضرا مع عشرين رطلا ملحا
 ويجعل فيه ربعان من الرازيانج وربع من الشونبز
 وتترك في الشمس اربعين يوماً في حر الصيف
 وتعجن في كل يوم ثلاث مرات في اول النهار
 ووسطه واخره ويرش عليه الماء فاذا اسود جعل
 في برنية ويصب عليه مثله ماء ويترك اسبوعين
 ويحرك في طرفي النهار فاذا اخذ في الغلبان ترك
 حتي يسكن فاذا سكن صني واعيد الشغل الي
 الاجانة ويترك في الشمس اسبوعاً وليكن عليه
 مثله ماء ويحرك طرفي النهار ثم يصفى على
 المري

P

النبطي الذي لا خلع فيه ولا حوضه

البتة

المرجى الاول ويترك في الشمس ويعاد الثغاب الي
الاجانة ويدبر بالثالثة كل دبر في الثانية ويصفي
ويجمع من الاول ومن كره ملوحته التي معه في
كبله من العناب وتوم يجعلون معه بعد تصفيتها
دبس او عسل ليعذب وهو ان يغلي الدبس
حتي يسود ويترك على كل رطل منه عشرة ارطال
من المرجى ويجعل معه زعفران او دار صيني
وبعض الافاوية الطيبة

i. e. Muri—quod ex hordeo paratur calidum, sic-
cum, ad tertium gradum: dicitur etiam calidum in
primo, siccum in secundo *gradu*. Humores crassos
attenuat et abstergit; phlegma purgat, oris foetorem
tollit: confert contra uleera putrida, dolorem coxae
et sciaticam, et ventriculi humiditatem. In clystere,
colico dolori medetur: juvat etiam contra morsum
canis rabidi. Parandi modus est, ut fumantur pule-
gii, farinae tritici bonae fortis, singulorum librae xxx.
Farina benè pinsetur, absque fermento et sale, et in

والجدري

Nabatbæi, in quo nec aceti quid sit, vel Cap.VII.
quicquid acidi omninò.

VARIOLA

panem formetur, qui ad siccitatem coctus sit. Dein una cum pulegio teratur benè. Subigantur ambo in hydria cum xx. libris falis, cui admisceantur duæ quartæ partes foeniculi, et una quarta pars melanthii. Mixtura ista in sole posita sit xl. dies in calore æstatis, quotidie ter pinfenda, manè sc. meridie, et vesperi, inspersâ aquâ; quando nigrescit in vase vitreato seponatur. Affundas huic massæ parem quantitatem aquæ: linquas xiv. dies, manè et vesperi quotidie agitando. Quando fermentatio inceperit, finas donec sedata sit; quando sedata est defæca. Fæces iterum in hydriam rejicias, et in sole reponas duas adhuc hebdomas, parem affundens aquæ de novo quantitatem, manè et vesperi ut ante agitando; dein priori, liquorem defæcatum admisceas, et in sole linquas. Fæces hydriæ immittantur denuò, et tertiâ vice idem fiat omninò processus, uti antea in secundâ; hic liquor etiam tertius defæcatus priori commiscendus est. Cui vero salitudo ejus ingrata est, ille in vas injiciat liquori prædicto jujubas ad lib. iij. ss. Quidam post defæcationem injiciunt *dibs*, sive mellem liquorem dactylorum, vel mel, ut edulcoretur;

⁶ VARIOLA quidem, quæ in tunicâ ad- Cap.VII.
natâ exit, visum non offendit: quæ verò
variola in tunicâ corneâ erumpit, lumini
fit obstaculum, quatenus oculum contegit,
pro ratione crassitie ejus vel tenuitatis.
Necessarium est igitur, ut posthac cure-
tur, remediis quæ dissolvant maximè, et
fortiter, ex iis quæ memoraturi sumus.
Fortasse prosperum habebunt eventum:
fortasse secus etiam, pro crassitie ejus,
vel si fuerit in corpore duro vel annofo.
Et si prodierit variola una magna in tu-
nicâ oculi rhagoide, collyrium cum aquâ
rosarum conteras, et oculo instilles sæ-
pius in die, et pulvillum et ligaturam
oculo infigas: vel instilles ei ex ⁷ Sief

cipio variolarum, prohibet enim pustulas in oculo
oriri.

⁶ Variola quidem, etc. Hæc ex Græcâ interpretat.
supplentur—ή δε λοιμική ή εξερχομένη εν τῷ επιπεφυκοτι,
καλυπτει την οφθαλμικήν ή δε εκφυομένη εν τῷ κερατωειδει, κατε-
ναντι της οφθαλμικης, εμποδων καθιςεται τη θεω, παροσον και
την οφθαλμικήν καλυπτει, κατ' αναλογιαν της παχυτετος και της
λεπλοτητος, pag. 253, lin. 15—17.

⁷ Vide not. 3, pag. 110.

(collyrio)

المذكور بعد ان بطرح عنه الزعفران ويزيد فيه
جزاً من الشادنه لبلا يحدث تنو عظيم فهذا ما
يحتاج الي معرفته من امر العين في هذا الموضع ما
واعنا بعد ذلك بالعين والحلق والغم لبلا يخرج
فيهما ما يشتهه اذاه للعلبل او يمنع نفسه فانه
كثيراً ما يكون مع الجدرى الردي خوانيق
صعبة قوية واذا كان ذلك فلا طمع في خلاص
العلبل ومن اجل ذلك ينبغي كل تبدي علامات
الجدرى ان يغزر العلبل بماء الرمان الحامض
او نقع السماق او برب الثوت ونحوها مما
قد ذكرنا في باب التطبية او بالماء الصادق
البرد اذا لم يحضر شي غير ذلك مرات كثيرة

لبلا يخرج في حلقه وقمه شي او لا يكون * ما
*MS.L. اولاً مكو
يخرج كثيراً ولكن تقوي هذه المواضع ولا تقبل
ولا

(collyrio) suprâ memorato, postquam Cap.VII.
 crocus inde fit ademptus, et addita fit
 una pars lapidis hæmatitæ, ne accidat
 prominentia magna. Et hæc sunt, quæ
 in hoc loco, de negotio oculi scitû neces-
 saria sunt. Post hanc oculi curam, de
 gutture etiam, et ore curandum est, ne
 quid in alterutro erumpat, quod ægro-
 tanti noxam afferat gravem, vel respi-
 rationem ejus præpediat. Sæpius enim
 cum variolis pravi moris, accidunt stran-
 gulationes difficiles, vehementes; et cum
 res ita se habet, de salute et convalescen-
 tia ægroti nec minima spes restat: qua-
 propter oportet, quamprimum signa va-
 riolarum cœperint apparere, ut gargari-
 zet æger, et colluat fauces, succo mali
 Punici acidi, vel infuso sumach, vel rob
 de moris, vel his similibus, ex iis quæ
 in § capitulo de extinguentibus jam re-
 censuimus; vel aquâ purâ frigidâ, (si
 nihil aliud præsto fit,) multis vicibus,
 ne quid in gutture et ore ejus erumpat,
 vel ut id quod erumpat non fit nimium.
 Ideoque hæc loca corroborato, ne reci-

§ Vide Cap. V. p. 46, et seq.

piant,

ولا كثيراً يكن منه الاختناق ويادر الي ذلك
واكده متي كانت مع علامات الجدري بحّة
في الصوت وضيق في النفس والمبلع⁹ ومضبط في
الحلق وان رايت لهذه فضل قوة فاجعل
نصرك من القفال ومن بعد ان يثور الجدري
كله فان كان في فم العليل او حلقه ما
يؤديه ولم يكن هناك كثر حرارة ولا لبي طبيعة
فالعق العليل قليلاً قليلاً من الزبد وسكر
الطبرزد وان كانت هناك حرارة وتلهب فالعق
من لعاب بزر قطوانة واللوز المقشر وسكر
الطبرزد⁶⁶

⁹ Gr. versio; pag. 253, lin. 36, 37, και δηξιεν εχου-
σιν εν τω λαιμω.

يؤخذ

piant, nec plures sint *pustulæ*, unde Cap.VII. strangulatio oriatur; ad hoc igitur remedium celeriter confugas, et sedulo utaris, quando variolarum signa comitem habeant vocis raucedinem, et angustiam in respiratione, et in isthmo faucium; et ⁹ gutturis aspredinem et dolorem. Porro, si observaveris hæc *symptomata* vehementia valdè, etiam si eruptio pustularum jam sit absoluta, nihilominus ex cephalica fiat sanguinis detractio. Et si quid sit in ore ægroti, vel in guttore ejus, quod illum lædere possit, et non sit ibi multa caliditas, et alvus non laxa sit; fac lambat æger paulatim, de butyro recenti et saccharo ¹⁰ candio (*Tabarxad*). At si caliditas adfuerit et inflammatio, fac lambat lohoc ex semine psyllii, amygdalis decorticatis, et saccharo candio (*Tabarxad*).

¹⁰ Vide not. 23, p. 68, 69.

Q

SUMATUR

يؤخذ لوز حلو مقشر جز بزر القرع جزوين
سكر طبرزد ثلثه اجزاً لعاب البزر قطنونا ما
يجعل منه لعوق وان كانت الطبيعة منطلقة
فاجعل اللعوق من الصمغ العربي واللوز المتعشر وبزر

الحيار* والنشا تجمعها بلعاب حب السفرجل*
*MS. L. الحيار
واعنا من بعد ذلك بالمفاصل فانه ربما خرج فيها
جدرى كثير ردي جداً يفسد المفاصل وتظهر
منه العظام والرياط والاورق فبادر كما ترى علامات
الجدرى ولاسيما ان رايته قوية كثيرة غالبية مع
ماء تبادر الي المفاصل فاطلها بالصندل والماء ميثا
والطين الارمني والورد والكافور والحلب والماء ورد ولا
تجاوز بالطلا المفاصل كثير مجاوزة وان خرج فيها

* Semine cucumeris anguini—Gr. versio, p. 254,
lin. 2, και σπέρμα τετραφυλλου, legens الحيار
خراج

SUMATUR amygdalarum dulcium de- Cap.VII.
 corticatarum pars una; seminis cucur-
 bitæ partes duæ; sacchari candii (*Ta-
 barzad*) partes tres; mucilaginis feminis
 psyllii quantum sufficit ut fiat lohoc.
 Quodsi alvus laxa sit, paretur lohoc ex
 gummi arabico, amygdalis decorticatis,
¹¹ semine cucumeris anguini, et amylo,
 quæ omnia mucilagine feminum cydo-
 niorum subigantur. Postea curam ge-
 ramus articulorum: nam fortasse in illis
 erumpant variolæ plurimæ, admodum
 pravæ, quæ articulos corrumpant, adeo
 ut inde ossa et ligamenta et tendines
 patefiant. Festina igitur quamprimum
 signa variolarum conspexeris, et præci-
 pue si fortiora et vehementiora esse vi-
 deris, et humore refertas *pustulas*; festi-
 na, *inquam*, ad articulorum curam, eos-
 que illinito sandalo, ¹² Mamithsa, luto
 Armeno, rosis, camphora, aceto, et aqua
 rosarum: at illinendo, ultra articulos ne
 multum progrediaris. Et si pustulæ in

¹² Vide not. 4, p. 110, 111.

خراج عظيم فبادر الي بطنه واخرجه فيه
 ١٣ ولا بدانعن به وقتاً طويلاً فان في ذلك
 خطر عظيم ،،

* MS.L. واعنا من بعد ذلك بالانث والاذن لبلأ * بخرج
 الا
 فبهما منه شي كثير فان في خروج الكثير منه
 اذي على العليل وفي خروجه في داخل الاذن

* MS.L. خطر بيان * تدخل في الانف دايماً دهن ورد
 بان
 حام قد فتق فيه كاتور ويصب في داخل
 الاذن خل حر مفتر قد ادبغ فيه سباب

* MS.L. ماء ميثا او حوض وبصبه عنه بعد هبئة *
 هبئة
 يفعل ذلك في اليوم مرتين او ثلاث ، وان
 حدث في باطن القدم وجع شديد فاكب
 على مرخها بدهن فاتر وتكبيدها بالماء الحار
 بقطنة وان امر يسكن الوجع بذلك ويستعمل
 خروج

iiis magnæ prodierint, citò propera illas Cap.VII.
perforare, et *humorem* educere; ¹³ nec
in hoc perficiendo longo tempore cunc-
teris, inde enim periculum erit mag-
num.

POSTEA ad nasi et auris cûram acce-
damus, ne quid in illis magnum pro-
deat; ex largâ enim in his eruptione,
ægroto damnum oriturum est. Ex erup-
tione etiam in interiore auris periculum
est manifestum. In nasum igitur quo-
tidie immittas oleum rosarum calidum,
in quo camphora soluta fit: et in inte-
riorem aurem instillato acetum rubrum
tepefactum, cui admistum fuit (Sief)
collyrium ex mamithsa, vel lycio Indico,
superimposito gossypio modico. Hoc bis
vel ter quotidie fiat. Et si acciderit in
plantâ interiore pedis dolor vehemens,
illico des operam huic inungendæ cum
oleo tepido, et cum aqua calida fovendæ,
ope panni gossipini. Quodsi dolor hâc

¹³ ولا بدافعن به Arab.—et non cum cuncta-
tione in illo, longo tempore.

خروج الجدري قدق السمسم المتشر بالبن
 واطله عليه وشده بخرقنة ودع اللب كله ثم
 مدده بالماء الحار واعدده عليه او دق التمر
 بالسمن واطله او اطله بعكر دهن البان * فان
 * MS. L. الدس
 هذه وما نحوها يلين ويربي الجلد فيستهل خروج
 الجدري ويقلل الوجع

¹⁴ *Olei Ben*, i. e. *nucis unguentariae*. Gr. versio,
 ἢ ἐν ἰατρικῇ τῆ σπασμῶν, pag. 254, lin. 18. Boer-

medela minimè quiescat, neque variola- Cap.VII.
rum exitus facilis reddatur, sesamum de-
corticatum cum lacte contundito, eoque
illinito, et cum panniculo ligato, atque
ita finito per totam noctem, dein in aquâ
calidâ foveto, et postea linimentum re-
petas. Vel dactylos in butyro contundito
et illinito : vel illinito cum amurcâ olei
²⁴ Ben, i. e. *nucis unguentariæ*. Hæc
enim, et his similia emollient resolvent-
que cutim ; eruptionem variolarum faci-
lem reddent, et minuent dolorem.

haavii Cod. بعر دهن البدن nullo sensu. — Lugd.
بدن vox nihili, et punctis carens.

C A P U T

الثامن

فيما ينضج الجدرى ٦

إذا رايت الجدرى بعد تمام خروجه يبسط
 الي النضج وكانت حالة العليل قد صلحت
 بخروجه فصل صلاح وكذلك نفسه ونبضة وقلقه
 وكربة فينبغي أن تعين على نضجه وأن رايته
 مع عسر نضجه بعد بروزه صلباً تالولياً ولم
 تحسن حالة العليل أو أن زادت رداءه فاعلم
 انه جدرى مهلك ولا ترم نضجه فانه مما لا
 ينضج ٦

وانضاجه إذا كان سليماً يكون بتكميده بجوار
 الماء الحار أو بهاء قد غلي فيه بابونج وبنفسج واكليل
 الملك

الملك وخطمي ونخالة الحنطة مفردة او مجموعة في
 طشتين كما ذكرنا قبل عند ذكرنا تسهيل بروز
 الجدرجي وان ساعد في هذا الوقت من الذخان
 وتجنب البخورات التي يبخر بها لتجفيفه
 حتي اذا نضجت وجملت بما احتج الي تجفيفه
 ونحن قائلون في ذلك ما

التاسع

violæ, melilotus, althæa, furfur tritici, Cap.VIII.
vel separata, vel composita; in duabus
pelvibus uti antea diximus, ubi de facili
reddenda variolarum eruptione differui-
mus. Et si eo tempore ægrotus ex va-
poratione levamen senserit, ab illis suffi-
tibus abstineat, quibus fieri solet fumi-
gatio ad *pustulas* ficcandas, quousque
penitus maturæ fiant, et ferre possint id,
quod ad desiccationem earum erit ne-
cessarium: de quâ re mox dicturi su-
mus.

R 2 CAPUT

التاسع

فيما يجفف الجدرى ،

ينبغي ان تعقا جميع ما كان منها عظيماً

كثيراً وينشف * ماوه يقطر خلّف نطيف لبس * MS.L. او ينسف

فيه ما يخذش ويوذى وتبخر في هذا الوقت

بورق الورد اليابس او بورق الاس او بالصندل

او السوس او بالطرفا والورد في الصيف اوقف

والطرفاء في الشتاء ،

والجدرى الكثير الرطوبة ومتى كثرت الرطوبة

فتومه علي الورد المسحوق او علي دقبت الارز او

دقبت الجاورس محشوة في ثوب مهلهل وان

يخذش جسده فاجعل تحته ورق السوس الرطب

وانثر

CAPUT IX.

De illis rebus quæ desiccant variolas.

OPORTET ut omnes ex illis, quæ magnæ sunt et enormes, scarificentur; et ut humor qui ex iis distillat, excipiatur panno leni mundo, in quo nil sit quod cutim excoriet vel lædat. In eodem tempore suffitus adhibeatur ex foliis rosarum siccis, vel ex foliis myrti, vel ex santalo, vel iride, vel tamarisco. Rosæ quidem in æstate magis conveniunt, in hyeme tamariscus.

DE variolis etiam nimie humiditatis, *curandum est*. Igitur quando humiditas abundet, somnum inire jubeto super rosas tritas, vel farinam oryzæ, vel farinam milii, infarcta in pannum telæ rarioris texturæ. Et si excoriatum sit corpus ejus, supponito ei folia iridis recentia,
et

وانثر عليه الذرورة والورد والاس فان يتقوع
 موضع منه فانثر عليه الذرور الاحمر المتخذ من
 الصبر والكندر والغمزوت وكسر الاخوين واذا
 انفقت من داتها او اكثر ماء ولم تبادر
 الي الجفوف فملحها بان يونخذ اوقية دهن
 خلد وتجعل فيه درهين ملح¹ اندراي مسحوق
 مثل الكحل ومثله شيب ثم تمسح به جسده
 الا المواضع المحدثه والمتقرحة فانه لا ينبغي ان

تقريبها هذه لانه² يلدغها لدغا^{*} شديدا ودعه
 * MS. L. الازد
 بلدعها
 لدعا

¹ *Salis Andareni*—*Andar* vicus uno milliari distans
 ab Halebo, ubi sal candidissimus effoditur. Vide
 Maundrell's Journey—Mead de variolis, pag. 165.

Omnium optimum et purissimum esse Andarenum,
 [الاندراي] autor est *Ebn Beitar* in voce ملح
Avicenna دراني *Dareni* appellat, pag. 212, lin. 16,

عليه

et inspergito illis pulverem aromaticum, Cap. IX.
 et rosas et myrtum: quodsi quis locus
 exulceretur, huic inspergito pulverem
 aromaticum rubrum compositum ex aloë
 et thure, et sarcocollâ, et sanguine dra-
 conis. Et quando vel sponte, vel ex
 aquæ abundantia, dirumpantur *pustule*,
 nec ad arefactionem festinent; tum sa-
 lito eas. Sumas nimirum unciam unam
 olei sesami, cui immisceas drachmas duas
 salis ¹ *Andareni* collyrii instar contriti, et
 parem quantitatem aluminis. Dein hoc
 linimento corpus ejus inungito, iis ta-
 men locis exceptis quæ sint excoriata et
 ulcerata. (Haud enim oportet illud iis
 locis admovere; ² morderet enim vehe-
 menter). Sinas super corpus manere

17. Plemp. pag. 203, *Daranensis* vocat, " alius,
 " *Daranensis*, instar crystalli."

² *Arab.* ureret illa enim, ustione vehementi, etc.
 Si عذل legeris—si mutato puncti loco عذل morde-
 ret enim, morfu, etc. Gr. versio, δηξιν—pag. 255,
 lin. 4, *ἵνα μὴ δηξιν ἰσχυρῶν ἐν αὐτοῖς ἀπεργαζήται.*

horâ

عليه ساعة ثم ليشتسل بماء قد طبخ فيه
 امليج وكزمازك وورق الاس وقشور الرمان فان
 استكمر جفاهه والا فخذ طين خوزي ابيض او
 طين ابيض ما كان ولا تاخذ طيناً في
 حرة لون فالتف معه مثل عشرة ملح اندراني
 وعشرة شب واطله ودعه ساعة او ساعتين ثم
 اغسله^٤
 ويتلو هذا قلع المشكويشات والقشور الجافة^٤

^٤ *Bolus fusiana* : vide *Meninsk.* Col. 1970.

horâ unâ, dein abluito cum aquâ in quâ Cap. IX.
 antea decocta fuerint myrobalani em-
 blicæ, et baccaë tamarisci albæ, et folia
 myrti, et cortices granatorum; et si ab-
 soluta fit ita deficcatio earum, *benè*: fin-
 alitèr, fumatur ³ bolus Sufiana alba, vel
 bolus alba qualiscunque fit, (ne verò
 fumatur bolus colore rubro); cui ad-
 misceas salis Andareni partem circiter
 decimam, et decimam etiam partem alu-
 minis, et illinito; et finas *manere* horæ
 unius vel duarum spatio, dein abluito.

JAM sequitur ablatio eschararum, et
 corticum ficcorum.

S CAPUT

العاشر

قبما يقلع القشور الجافة والحشكريشات

إذا استحكمت جفاف الجدرى وبقي على البدن
منه قشور وحشكريشات جافة فانظر قبما كان
منها رقيق مستحكم الجفاف لا رطوبة تحته
فيقطر عليه دهن نحل مسخن مرة بعد
مرة الى ان يلبس ويستقط الا ما كان منها
في الوجه فانه ينبغي ان تعالجها بدهن
الغستق وما كان من هذه يشبه الحشكريشات
وكان له مقدار فان رايت تحته رطوبة
فاكشطه واقطعه برفق من غير دهن فان
كان ما انقلع عنه الحشكريشات ليس بكثير
الرطوبة فنشفه بالعطن الحلق كل قلت وان
كان

CAPUT X.

*De iis rebus, quæ auferunt cortices siccos,
sive squamas, et exagras.*

QUANDO deficcatio variolarum jam absoluta est, et cortices et escharæ ficcæ remanent in corpore, inspice quænam harum sunt tenues, perfectæ ficitatis, sub quibus nulla est humiditas; et iis instilla oleum sesami tepefactum vice post vicem, quoad mollescant, et excident omnes, præter illas quæ in facie sint: has enim, oportet, cures cum oleo pistachino. Quæ verò ex iis escharis sint similes, habeantque magnitudinem aliquam, si videris illis subesse humiditatem, has excoriando leniter aufero, sine oleo. Si quæ sint verò *loca* unde escharæ amotæ fuerint, quæ multam humiditatem subtus non habeant, istam gossipino panno detrito, ut ante dixi,

S 2 excipias.

كان له رطوبة فتسفت * قليلاً من الذرور الاحمر * MS.L.
 فتشده
 وخاصة ان كان ناقصاً غيراً ومن الشب والملح
 ان كان مستويّاً مع سطح الجسد غير غير
 ودع الي ان تعلقو حشكريشه فان كان تحتها
 رطوبه فاعد العلاج وان لم تكن تحت رطوبه
 فادهنها لتستري وتقع ١١

ويتلو هذا القول في قلع اثاره ١١

الحادي

excipias. Quodsi plus humiditatis ha-^{Cap. X,}
beant, illis inspergito pauxillum pulve-
ris aromatici rubri, et præcipuè, si mi-
nimæ sint profunditatis: aluminis autem
et salis, si æquales sint cum superficie
corporis, et nequaquam profundæ. Et
finas donec succrescat *cuique* eschara sua.
Atsi sub his etiam fuerit humiditas, cu-
ram repetas eandem. Quodsi subtus il-
las non sit humiditas, inungito, ut mol-
lescant, et decidant.

HUNC sequetur sermo de vestigiis
delendis,

CAPUT

الحادي عشر

فيما يذهب آثار الجدري

آثار الجدري^١ اثنتين أمّا في العين وأمّا في
 الجسد وذلك يتغششا الموضع الذي كان فيه
 الجدري من العين بياض على ما ذكرنا وإذا
 كان ذلك في العين الصبيبان ومن هو منهم
 رطب البدن رقيب الجلد كان أيسر
 اجتلاءً، ومما يجالوها^٢ بورق الخبز والملح

^١ Arab. duo sunt vestigia.

^٢ بورق الخبز Baurak panis—sive pistorum. Gr. verflo, pag. 255, lin. 25, ντρον γαρφαρον. Ebn Beitar in بورق

بورق—هو انواع مختلفة ومنه خلقي ومنه مصنوع
 الاندراي

CAPUT XI.

De illis rebus, quæ vestigia variolarum auferunt.

VESTIGIA variolarum ² duplicis sunt generis: nimirum vel in oculo, vel in corpore *reliquo*. Vestigium in oculo, locum in quo *pustula* fuerat, albugine contegit, uti memoravimus. Id, quando contingat in oculis puerorum, eorum scilicet, qui corpore sint humido, et cute tenuiori, facilius detegitur. Ex iis autem quæ hanc detergendi vim habent, sunt ² Baurak panis, et

والخلفي منه ما يجمد ومنه حجر في معدنه ومنه
أبيض هش أرمني وهو أعلاها واجودها ومنه حجر
يسمي نظرون ومنه اشبر يعرف ببورق الخبازين
لكونهم يتسلون به مع الماء وجه القرصة قبل
لذيقها

٣ الاندراڤي والتوسادر ٤ وزيد البحر ٥ والمسقونيسا
والسرطان البحرى ودرق العصابير والحطاطيف

لذتها في التتور فيكسيها بياضاً ورونقاً زائلاً
فبها بعد

“ i. e. Baurak—hujus variæ sunt species—est enim
“ vel naturale, vel artificiale: naturale est vel con-
“ cretum, vel in fodinis suis petrefactum, vel album
“ friabile Armenum, quod omnium melius et præ-
“ stantius est: est etiam rubrum, quod Natrown
“ appellatur: est et pulverulentum, Baurak pisto-
“ rum nomine insignitum; hoc enim in aquâ soluto
“ placentarum superficiem liniunt pistores antequam
“ in furnum condant, adeoque conciliant illis albe-
“ dinem et splendorem, quæ citò tamen postea eva-
“ nescunt,” etc.

³ Vide not. 1, pag. 134.

⁴ Spongiæ quædam species. Vide *Giggei Lexic.*
vol. ii. col. 586, in voc. زيد *Ebn Beitar* in *Zab-
d's'l Babhar* quinque hujus species recenset.

⁵ Et *Maffahakownia*: vocem Arabicam ubique
fervo. An sit vasorum vitreorum rasura, an scoria
vitri, an quid aliud, minimè constat. Ad corneæ
maculas, et albugines in collyriis usurpatum est, ²

والزرزير

et fal³ Andareus, et fal ammoniacus, Cap. XI,
 et⁴ spuma maris, et⁵ Maffahhakownia,
 et cancer marinus, et sterces passerum

Rhaze, Avicen. Lanfranco, Guidone, etc. Vide
 Guidon de Cauliaco, (Lugd. 8vo, 1559) pag. 374,
 375.

مستحونبا—قبل هو زيد القوارير وماء الزجاج
 والجرار الخضر وقبل بك اسم لخلط يعالج من
 الملح والأجر والمجارة ويسبك ويتخلص به الذهب
 وهو حار حاد جلاء يغلغ ببيض العين بقوة
 ويجفف الرطوبات ويزيد الحكه اذا طلي
 الجسر بالماسر

Maffahakownia—dicitur esse spuma vaporum vi-
 treatorum, et vitri cremor, et vaporum figulinorum
 viridium. Dicitur etiam esse nomen mixturæ, quæ
 ex fale, et tegulis, et lapidibus, unâ calore liquatis,
 conficitur; cum quâ purificatur aurum. Calidum
 est, acre, detergens. Albuginem oculi amovet validè,
 et humiditates desiccât: aufert scabiem et prurimum,
 quando corpori illinitum sit, in balneo. Ebn Beitar.
 —Cl. Mead. fax ceu scoria vitri.

T

et

والزراير وزيل الفار وزيل الضب والوج والابنوس
 6 والمامبران والبسد والتوتيا والشادنه والزنجار
 7 والسكر الجزاجي * ودرديج الخلد المحرق وعكر الخارجي * MS. L.
 البوك والمز والسندروس وصمغ الزيتون وصمغ
 اللوز المر ولبخ الحس البرجي والزجاج وزيل
 الخفافيش والمسك واجود ما يكون فعلاً اذا تعالج
 بها بعد الخروج من الجامر او الاكباب على الماء
 الحار وينبغي ان تستعمل الابن فالابن منها
 وخاصة في الابدان اللينة الرطبة 6

⁶ Et *Mamirán*: Gr. interpret. pag. 255, lin. 27,
 μαμिरα—Cl. Mead. aqua corni—Paul. lib. iii. pag.
 35, lin. 20, τὸ καλὸς καὶ πρῶτος ἀποσμικρῆι, μαμिरα,
 αμμιωνιακη θυμιαματος, σμυρνης, τραγλιτιδος, κροκοδειλων
 κοπρε ισα, ποιει κολλυριον. Et pag. 113, μαμिरας—αιον
 ριζιον τι ποικς εστιν εχον ὡσπερ κοκκυλις πυκνης. ὡπερ αυλας
 και λευκωματα λεπλυειν πεπιγευται. δηλοιοτι ρυπτικης
 υπαρχον δυναμειως. Paulus Aegin. (Aldi Venet. Fol.
 1528) pag. 113, lin. 25—27.

et hirundinum, et sturnorum, et fimus Cap. XI.
 murium, et fimus lacertæ, et acorus,
 et ebenus, et ⁶ Mamiraan, et corallium,
 et tutia, et lapis hæmatitis, et ærugo
 æris, et ⁷ Saccharum Hedgiazi, et fæx
 aceti ufta, et sedimentum urinæ, et
 myrrha, et fandaracha, et gummi oleæ,
 et gummi amygdalæ amaræ, et lactens
humor lactucæ fylvestris, et vitrum, et fi-
 mus vespertilionum, et moschus. Quando
 cum his curam aggrediaris, optimum
 erit, si *id facias* vel post egressum è bal-
 neo, vel postquam pronâ facie aquæ ca-
 lidæ vapores exceperit. Oportet etiam
 ut adhibeas leniora, imò leniora, *inquam*,
 ex his, in corporibus mollibus et hu-
 midis.

⁷ Et *Saccharum Hedgiazi*—Arabia sc. Petrea.
Saccharum الماخوذة كالصمغ عن القصب تجلو—
 العربي—Avicen. pag. 225, lin. 20, i. e. ex arundine
 more lachrymæ collectum, extergit oculum. Vertente
 Plempio, pag. 223, annon سكري legend. ? De
 Saccharo Hedgiazi, apud Avicen. vel apud Ebn Bei-
 tar, nulla mentio.

[148]

صنعة دوا ابن يقطلع البياض

يدر بعنزروت وسكر طبرزد ٦

اخر اقوي منه

يدر بزبد البحر والانزروت والسكر ٦

واقوي منه

ان يدر^٨ بالبورق الذي للخبز وزبد البحر

والمستقونبا والانزروت والسكر ٦

واقوي منه

ان يوخذ زنجار عشرة دراهم

من سكبنج اشق انزروت درهمين كل واحد

^٨ Arab. Baurak, quod
ad panes, —et in fequenti, p. 150, not. 10.

FORMA medicinæ lenis quæ tollit albuginem. Cap. XI.

INSPERGANTUR oculo farcocolla cum faccharo (*Tabarxad*) candio.

ALIA eâ efficacior.

INSPERGANTUR spongia spuma maris dicta et farcocolla, et faccharum.

ET adhuc hâc magis efficax.

SI inspergantur ⁸ Baurak panis, et spuma maris, et ⁹ Maffahakownia, et farcocolla, et faccharum, *commista*.

HAC etiam efficacior.

SI fumantur æruginis æris drachmæ decem.

SAGAPÆNI, falis ammoniaci farcocollæ, fingulorum drachmæ duæ cum dimidiâ.

⁹ Vide not. 5, pag. 144, 145.

زيد البحر ومسكتونيبا¹⁰ وبورق الخبز كل واحد
ثلاثة دراهم

ويؤخذ عشرة دراهم وج ومثله¹¹ مامبران
فتغلي بعشرة امثاله ماء حتي يغلي الماء
وتحل به الصمغ وتجن به الباقية¹²
وتشيف¹³ 6

وعند الحاجة تحك بهذا الماء علي¹³ مهراش * MS. L.
مدهن ابانوس حكا غليظاً وتحمل بالماء ويحك به
الموضع نهما مرات وستعمل قبله وبعده¹⁴ اللبس

للخبز nifi — Baurak panis — وبورق الخبز¹⁰
et hic etiam legend. Gr. versio, pag. 255, lin. 25,
αδαρκην, και νιτρον, αρτον ανα, etc,

¹¹ Mimirán: vide not. 6, pag. 146.

¹² Solubilia: Arab. gummi.

¹³ Quod sibi vult ابانوس مدهن in hoc loco,
كثيرة

SPUMA maris, Maffahakownia, et ¹⁰ Cap. XI.
Boracis panis, fingulorum tres drach-
mæ.

ET fumantur drachmæ decem calami
aromatici, et æquale pondus ¹¹ Mami-
râan, et coquantur in aquâ ad decies
amborum pondus, quousque aqua cras-
fescat; in quâ solvantur ¹² solubilia, et
subigantur reliqua, et in (Sief) trochif-
cos ophthalmicos formentur.

ET quando opus fit, hujus medicinæ
quid cum aquâ lævigetur ¹³ in mortario
ebeno, adeo ut mistura spissa fiat; &
cum hâc in specillum impositâ, locus
benè fricetur sæpiùs. Ante hujus verò,
et post usum ejus, oculus sæpiùs ¹⁴ linguâ

planè nescio: mendam fuisse suspicatus sum librarii
مدھن pro مهرش scribentis. Gr. versio, p. 155,
lin. 37, εἶτα λειώσον ἐν ἐβένῳ — omisit مدھن

¹⁴ Particulare regimen in eâ (macula sc. sive albu-
gine) quæ recens est et subtilis completur, *lambendo*
et *abstergendo cum linguâ*, ut faciunt mulieres, etc.
Guido, pag. 373, 374.

lambendus

كثيراً ويدير بعد ذلك بالذرور اللبن وتتعاهد
العين فان ألمت واحمرت ترك العلاج اياماً
ثم يعاود فانه علاج قوي جداً^{١٥}

واما ما يذهب اثاره من الوجه والجسد فهذه
المرتك المبيض واصول القصب اليابسة والعظام^{١٥}

التخرة * وزيد والجر والفسد والعنزوت واللوز
* MS. L. الحرة

والزراوند وحب البان وبزر العجل وبزر البطيخ
وبزر الجرجير ودققت الباقلي والارز والترمس
واللوبيا وبطلا عليه بماء الرزك او بماء الشعير^{١٦}
صنعة طلا يذهب بالاثار

دققت للخص والباقلي من كل واحد ثلثة دراهم

بزر البطيخ خمسة دراهم مرداسنج مبيض درهين

^{١٥} Gr. verflo, pag. 256, lin. 4, οταν ταμηατα.
اصول

lambendus erit; deinde pulveres insper- Cap. XI.
forii ophthalmici lenes inspergantur.
Oculum verò sedulo et assidue inspicias;
et si doleat et rubescat, omitte curatio-
nem diebus aliquot, dein repetatur. Est
enim curatio maximè valida.

MEDICAMINA verò quæ tollunt ve-
stigia eârûm à facie, et corpore, hæc
sunt. Lithargyrus dealbatus, et radices
arundinis ficcæ, et ossa cariosa, et spuma
maris, et corallium, et sarcocolla, et
amygdalæ, et aristolochia, et baccæ Ben,
et semen raphani, et semen peponis, et
semen eruçæ, et farina fabarum et ory-
zæ, et lupinorum, et phaseolorum: hæc
illinantur mixta cum aquâ oryzæ con-
tusæ, vel cum aquâ hordei.

DESCRIPTIO linimenti quod tollit ve-
stigia *variolarum*.

FARINÆ cicerum, et fabarum, ana
drachmæ tres.

SEMINIS peponis drachmæ quinque.
Lithargyri dealbati drachmæ duæ.

U RADICUM

اصول التصب البابسة ثلثة دراهم

يستحق الجوع بماء الشعير وبطلا طلاء على طلاء بعد
الاكباب على ماء حار او الخروج من الحمام ثم
يغسل في الحمام بماء قد طبخ فيه قشور البطيخ
وينسج يابس ونخالة وحص مرضوض ويدلك دلكاً
جيداً ثم يعاد الطلي ١٦

صفة طلي اخر اقوي منه

يؤخذ دقبت ١٧ الباقلي الترمسي * خمسة * MS. L.
الرمسي
دراهم

¹⁶ Gr. versio, pag. 256, lin. 9, 10, *χρησ αλλεπαλ-
αηλας.*

¹⁷ *Lupinis affinium*: Ebn Beitar in باقلي
ومن هذا الباقلي نوع يسمى باقلي قبطي
ويسمونه جامسه وهو صغار قريب الي التندوير
وغلط من ظنه الترمس وسبب غلط تقارب شكله
لوز

RADICUM arundinis ficcatarum drach- Cap. XI.
mæ tres.

HÆC omnia subigantur in aquâ hordei, ¹⁶ et illinantur, illitu uno post alterum, postquam capite pronò vapores aquæ calidæ acceperit, vel post exitum è balneo. Deinde in balneo ablutus fit, cum aquâ in quâ prius decocta fuerint cortices peponis, violæ ficcæ, furfur, et ciceres contusi. *Cutis* etiam probè fricetur: dein repetatur illitus.

DESCRIPTIO linimenti illò efficacioris.

SUMANTUR farina fabarum rotundarum, ¹⁷ *lupinis affinium*, drachmæ quinque.

المعز, etc.—est et hujus fabæ species quæ Copta vocatur; quam Giamfeh (i. e. *fabam Ægyptiam*) illi vocant: parva est et ferè rotunda. Qui lupinum esse censet, hallucinatur verò. Erroris causa est, et figuræ ejus et virtutis *cum lupinis* similitudo, etc.

U 2

AMYG-

لوز مر وقسط حلو وبزر الجرجير وبزر النجيل كل
وأحد درهين ونصف

يستعمل علي ما وصفنا ،

طلا لخر اقوي من ذلك

لوز مر مقشر خمسة دراهم

بزر النجيل وبزر الجرجير وقسط وزراوند طويل
درهين ونصف من كل واحد

بورق الخبز ثلثه دراهم

فلنل درهم ونصف يستعمل كما وصفنا وبطلا

بماء النجيل او بما وصفنا ، وهذه

الاشياء تذهب اثار الجدري والقروح ،

* MS. L. وأما ما يذهب شورها * وتسوها بسطح الجسد
عزوها

فان

AMYGDALARUM amararum, costi Cap. XI.
dulcis, feminis erucæ, feminis raphani,
singulorum drachmæ duæ semissis ;

ET adhibeatur prout præscripsimus.

LINIMENTUM aliud, illô adhuc effica-
cius.

AMYGDALARUM amararum decorti-
catarum drachmæ quinque,

SEMINIS raphani, feminis erucæ, costi,
aristolochiæ longæ, singulorum drachmæ
duæ cum dimidio ;

BORACIS panis drachmæ tres.

PIPERIS drachma una cum dimidio.
Usurpetur ficuti diximus antea, et illi-
natur vel mixtum cum aquâ raphani, vel
cum iis quæ præscripsimus. Atque hæ
sunt res quæ auferunt vestigia variola-
rum, et cicatrices.

JAM quoad illas res quæ cavitates im-
plent, et æquales reddunt reliqui corpo-
ris

فان يسهون الانسان ويخصب بدنه ويكثر تعاوده
الجمام وذلك الجسد ١٨

فلنقل الان فيما يتبعني ان يعطا الجذور علي
مبيل الغدا وما يقرب منه مما تعالج
به ١٩

¹⁸ Vide Prosp. Alpin. de plantis Ægypti (Patav. 4to, 1640) pag. 99, " quæ verò ipfarum corpora " pinguefieri cupiant femina (Sefami) à cortice mun- " data comedunt: plus pinguefacit oleum ex femi-

الثاني

ris superficiei—id *curet* homo, et ¹³ pin- Cap. XI.
gue reddat corpus, et carnosum, frequens
fit et sedulus in balnei usu, et in corporis
frictione.

NUNC autem dicamus de illis, quæ
variolis laboranti exhibere oportet, ali-
menti gratiâ : et de medicamentis in cu-
rando usurpandis.

“ nibus expressum, omniumque maxime sæx olei,
“ *tachine* ^{طينة} ab illis vocata : oleum facemque
ejus bibere, ad hoc ut impinguescant, mulieres in
balneis familiarissimum habent.

CAPUT

الثاني عشر

نيمسا يغذا به الجذور^١

ينبغي ان يسقا الجذور ماء الشعير المحكم الصنعة
علي مثال ما يستعمل في الامراض الحادة ان
كان الحمى البين واسكن والطبيعة غير لينة
بسكن طبرزد وان كانت الحرارة اقوي والطبيعة
لينة فليصنّب عليه مقدار نصفه ماء الرمان
الحامض المدقوق بعجمه ولجذر الشحم والاشبه
الذائق فانها يطفئ الطبيعة وان كان مع
ذلك سهر فالتف^٢ مع كشك الشعير مثل نصفه

^١ Arab. مع كشك الشعير. Arab. *Kisbak* —
κερον της αλισσανης,—hordeum,—et hordeum decor-
tatum, significat.—Vide *Castel*. Col. 1822. in pag.
خشخاش

CAPUT XII.

De alimentis variolis laborantis.

OPORTEET ut bibenda præbeatur variolis laboranti aqua hordei, eâdem arte et methodo parata, ac illa quæ bibenda præbetur in morbis acutis: si febris mitior sit et pacatior, et alvus minime laxa, cum faccharo candio (*Tabarzad*): atsi calor febrilis vehementior sit, et alvus laxa, huic utique affundatur, quantitas ejus dimidia succi mali Punici acidi, contusi cum granis suis. Caveas autem à pulpa, et internis tunicis tenuibus ejus, ista enim solvent alvum. Quodsi his adsint vigiliæ, ¹ cum hordeo decorticato injicito *in cremore hordei parando*, quasi partem dimidiam papave-

262, lin. 2 et 4, ubi كشك الشعير opponitur τῷ
سويق الشعير vocem *Ki/bk*, vel hordeum decorti-
catum, vel hordei pulverem significare, certum est:
κυλον της πλισσανης minime.

بشخاش وان كانت الطبيعة اكثر لبناً فاجعل جزءاً

من ٢ كشك الشعير وجزء من حب الرمان الحامض * MS. L.

حب

الحامض

deeft vox

الرمان

الهابس وجزء من الخشخاش وان احتجت ان

تقل الطبيعة فاجعل بدل ٢ كشك الشعير

٣ سويق الشعير المعاد قبله مع ٣ سويق حب

الرمان تطبخهما علي عمل ماء الشعير ويسقي

فاجعل بدل كشك الشعير سويق الشعير ٢

— loco decorticati hordei substituas Sauc hordei antea,
etc. Vide not. 10, pag. 51.

٣ Cum Sauc granorum mali Punici — cum granis

mali Punici torrefactis, i. e. Ebn Beitar — سويق

اسر عربي غبارة من طحين الماكولات الهابسة سواء

كان حبوبيا او تماراً وصنعته ان يقلبي علي

النار لتذهب رطوبتها تم يطبخها هذا انما

يكون في الحبوب لا في الفواكه وهو سويق

وسويق كل شي مناصب لاصله لكن بزبد عليه

بانه يكون ابيض منه دائماً etc

منهوب

rum. Et si alvus maximè laxa fuerit, Cap. XII.
 misceas hordeum decorticatum, semina
 mali Punici ficcata, et papavera, pari
 quantitate singula. Et si alvum coercere
 necesse fuerit, loco decorticati hordei
 substituas ² Sauc hordei antea præpara-
 tum, cum ³ Sauc granorum mali Pu-
 nici, quæ ambo coquantur, ad morem
 aquæ hordei parandæ; & de his bibat,

i. e. " Sauc nomen est Arabicum pulveris ex mo-
 " liturâ esculentorum aridorum granorum, vel semi-
 " nis fructuum. Hujus parandi modus est, ut super
 " ignem torreantur, ut humiditas tollatur eorum,
 " deinde molâ comminuantur. Id in granis fit, in
 " fructibus ipsis nequaquam. Hoc est Sauc. Sauc
 " porro, cujusque rei sit, substantiæ ex quâ paratur
 " consentaneum est; auctâ vero siccandi virtute,
 " semper."

Gr. versio, pag. 258, lin. 12, ἀλφίτων βόιας οξυνης,
 —grana, sc. mali Punici, tosta, ut vis adstrictoria
 aucta sit; uti et apud recentiores, rhabarbarum,
 nux moschatae torrentur, ut alvum cohibeant magis.

Torrefactio baccarum arboris Bon, بون (illis Cabve,
 بونق nobis Coffea vulgò nominata) ejusdem fontis est.
 Conf. not. 10, p. 51.

X 2

ut

منها كما يسقا ماء الشعير ماء علي وجهه واما
 بالطباشير والصبغ العربي ان اضطررت الي ذلك لبن
 الطبيعة او مع الادوية التي نستصفنا من بعد
 وماء الشعير المزوج بماء الزمان الحامض نافع
 جداً للجذور والحصب خاصة،

واما ماء القرع وماء البطيخ الهندي وماء
 الخبار ولعاب البزر قطنونا ونحوها مما يولد
 بلوغاً طرياً عذباً فانها للحصب انفع منها
 الجذور اللهم الا في الجذري الذي معه طرف
 من الرداة وحرارة من الحمى قوية وسهر،

فاما الذي مع الحيات التي ليست شديدة
 المهيب فان هذه الاشياء ونحوها تبليدها
 فضل تبليدها وتطيل زمان المرض فليكن مبلت
 اليها ومنها بحسب ذلك فانه لما كان الجذري
 في

ut de aqua hordei, vel per se, vel cum Cap. XII.
Tebâshir, et gummi Arabico; si laxitas alvi ad hæc adhibenda te cogerit: vel cum medicamentis quæ nos posthac præscripturi sumus. Aqua hordei perfectò commixta cum succo mali Punici acidi, laboranti variolis, summè utilis est; morbillis autem laboranti, præcipuè.

AQUA etiam cucurbitæ, et aqua peponis Indi; et aqua cucumeris anguini, et mucilago seminum psyllii, et his similia, ex iis quæ gignunt phlegma molle, dulce: hæc quidem illi qui morbillis laborat, utilia sunt magis, quam illi qui variolis laborat: per Deum! nisi tales variolæ sint quas comitatur extrema pravitas, et calor ex febre vehementior, et vigiliæ.

IN illis verò *variolis* quas comitantur febres quibus non adest vehemens inflammatio; hæc res sanè, et his similes, *morbum* quam maximè reddunt tardum, et morbi tempus protrahunt: his igitur utaris, vel non utaris, habitâ morbi ratione. Etenim variolæ quandoquidem
in

في اكثر احواله * من حرارة عفنة تجل في رطوبة * MS.L. احوالة

كان الاشيا التي لها مع التبريد تنجف
وتغليظ اوتف لها كلاء الرمان وماء الحصرم
وتحوها ولما كانت الحصبه انما تكون من

غلبة * المزار جدا في الدر كانت الاشيا التي مع * MS.L. علته

تبريدها ترطيب اصلح فيها لتعتدل بها
الدر الفاسد فان مثل الدم الحصب كالامياه

الغايمة التي قد طالت عفونتها واحل لطفها * MS.L. اطفها

بطبخ الشمس لها واشتدت حدتها ورداتها
فاذا مازجها الامطار والامياه الجارية العذبة
اصلح منها وقد ينفع المجدور * سويق الشعير

* Sauc hordei abluti: Arab. المغسول Graca
verfio, pag. 257, lin. 5. και αλφίτα σπλυμένα μετὰ
σακχαρός, fortasse tamen المغسول reponendum; adeo-
المغسول

in plerisque earum casibus ortum ha- Cap. XII.
 beant ex calore putrido in humiditatem
 agente; illæ res variolis magis conve-
 niunt, quæ cum refrigerandi facultate,
 desiccandi pariter et inspissandi vi con-
 junctâ pollent, uti, e. g. succus mali Pu-
 nici, et uvæ acerbæ, et his similia. Mor-
 billi autem, quoniam ex vehementi ebul-
 litione bilis in sanguine gignantur, res illæ
 his magis sunt salutares, quæ cum vi
 earum refrigeratoriâ, humectant etiam:
 ut per has temperetur sanguis corruptus.
 Sanguis enim hominis qui morbillis la-
 borat, quodammodo similis est aquis
 stagnantibus, quarum corruptio jam diu-
 turna fuit; et quarum bonitas et subti-
 litas à coctione solis solvuntur et evapo-
 rantur: adeoque gravis fit earum acri-
 monia et pravitas. Atqui quando illis
 admixtæ sunt pluvix, et aquæ fluentes
 dulces, ab his sanæ redduntur. Porro
 variolis ægrotanti prodest † Saucis hordei

que sensus erit, " Porro variolis ægrotanti prodest
 " Saucis hordei cum saccharo mixtum, quando bibi-
 " tur, vel cum succo granatorum, vel cum julepo,"
 etc.

abluti,

المسول اذا سقي بالسكر او بماء الرمان او
 5 بالجلاب على حسب ما تحتاج اليه من لين
 الطبيعة وبمسها وغلبة الحرارة جداً او كونها
 دون ذلك غير ان ماء الشعير اخف اخذاً على
 الجذور وسهل نزولاً واصح لحلقه وصدرة فاعلم
 بحسب ذلك بعد ان تعلم ان ماء الشعير
 للخصب اوفى منه للجذور الا ان يكون جديراً
 ردياً على ما ذكرنا 6

وقد ينفع الجذور العذس المتشر اذا اتخذ لهم
 منه طعام بماء الرمان الحامض او بالخل

كُلاب. Arab. جلاب à Persic. *Vel cum julebo*:
 aqua rosarum. Vide *Castel.* Col. 548. *Menisf.*
 Col. 3987. Vide *Mesue* (Venet. Fol. 1602) fol. 128.

وينفعهم

abluti, quando bibitur cum saccharo, vel Cap. XII.
 cum succo granatorum, vel cum ^s julepo,
 pro illâ ratione quam exigat, vel alvi
 laxitas, vel ficcitas ejus; et pro caloris
 ebullitione vehementiori, vel remissiori.
 Veruntamen aqua hordei illi qui variolis
 laborat, est et sumptû levior, et descensû
 facilis; melior etiam, et magis salutaris,
 et gutturi et pectori ejus. Pro horum ra-
 tione tu facias igitur, postquam noveris,
 aquam hordei magis convenire morbillis
 ægrotanti, *in genere*, quam variolis; nisi
 variolæ sint pravi moris: uti memora-
 vimus.

VARIOLIS etiam laboranti, proficuae
 sunt lentes excorticatae, quando alimen-
 tum ejus ex illis paratur cum succo mali
 Punici acidi, vel aceto. Proficuum est

col. 4.—fol. 129, col. 2. “ Julapum alterum rofa-
 rum fit ex aquæ rosarum libris tribus, sacchari
 “ libris duabus.”

Y

illi

وينتفعم⁶ سويق العدس اذا شرب * بالماء البارد * MS. L. اذا شويق
واعلم ايضاً ان سقي الماء البارد للخصوب اوقف
منه للجذور واسلم وامن عاقبه ولكن متي رايت
مع الجدرى الالهيبي الكثير والتواثر في النبض
والنفس فاستعمل فيه من التطفية بحسب ذلك
ان قلباً فقليل وارن كثيراً فكثير ولا قاذن
له في الفروع ما لم يرجع النبض والنفس الي حالتها
الطبيعية وما لم ينجف الجدرى وتستساقط
شوره ١٦

ويتلو ذلك القول في اسهال البطن وامساكه مع
الجدرى ١٦

⁶ Sauc lentium, quando bibitur cum aqua frigida.
—In MS. L. اذا شويق — quæ nullius sensus sunt
in hoc loco : cum Salom. Negri, repofui اذا شرب

illi etiam ⁶ Sauc lentium, quando bibi- Cap. XII.
tur cum aquâ frigidâ. Scias insuper,
aquæ frigidæ potionem, illi qui morbil-
lis ægrotat, magis convenire, quam va-
riolis laboranti, et magis esse salutarem,
et exitu certiozem. Atque adeo, quando
cum variolis observaveris inflammatio-
nem abundantem, et pulsus et respira-
tionis crebritatem vel intermissionem;
pro horum symptomatum ratione extin-
guentibus utitor; si pauca sint, nimirum
paucioribus: si graviora, pluribus. Ne-
quaquam vero pullorum avium permittas
esum, priusquam redierint et pulsus et
respiratio ad statum amborum natura-
lem; nec priusquam ficcatae fuerint pu-
stulae, et deciderint earum squamæ.

JAM verò sequetur sermo de ventris
vel solutione, vel restrictione in variolis.

“ quando bibitur.”—Gr. versio, pag. 257, lin. 11,
12, ωφελει δε τουτοις και τα αλφιστα της φακης, μετα ψυ-
χρου υδατος.

الثالث عشر

في تدبير¹ الطبيعة للمجدور²

ان الطبيعة تلبي على اكثر الامر في اواخر
 الجدري واحصبه ولاسيباً في الحصبه ومن اجل
 ذلك ينبغي ان يتجنب ما يلين البطن من
 بعد² انتهي الجدري والحصبه وان كان

¹ Gr. verflo, p. 257, à lin. 20. "Περὶ ἐπιμελείας
 " γαστρος τῶν συσχεθέντων τῆ λοιμικῆ.
 " Ἡ γαστῆρ εἰς ἐπὶ τὸ πλεῖστον διαχωρίζεται ἐν ταῖς πα-
 " ραμίαις ταύτης τῆς νόσου, καὶ μάλλον ἐν τῇ εὐλογίᾳ. ἐν-
 " λαβήτεον τοιγαρὸν προσφέρειν ταῦτα τὰ ὑπάρχοντα μετὰ
 " κριθῆναι τὴν νόσον, εἰ καὶ ὅτι μαλιστα ξηρὰ ἐστὶν εἰ δὲ
 " δεῖτο ἐν τῇ ἀρχῇ, καὶ προ τῆς παρακμῆς προσφέρει τὸ
 " μὲν διὰ τὴν ὑπερβαλλῆσαν θερμότητα, καὶ τὸν τῆς κα-
 " φάλῃς σφύγμον, τὸ δὲ διὰ τὸ κουφίσαι τὴν φύσιν, καὶ

بإسباب

CAPUT XIII.

¹ *De regimine alvi ejus qui variolis laborat.*

IN plerisque casibus alvus soluta est in declinatione variolarum et morbillorum; in morbillis præcipuè. Et ob eam causam oportet, id omne evitare quod solvat ventrem, postquam ² ad finem perductæ sint variolæ et morbilli,

“ ελαττωσαι την της νοσου υλην, οταν κατα πολυ η γαστηρ
 “ εξηραται και επεχηται,” etc. — Græcum textum exhibui, utpote Authoris sensum optimè exprimentem. In Arabico, vel corruptelam subesse suspicor; vel ordinem verborum quodammodo esse mutatum. De versionis Latinæ sinceritate, penes Arabicè peritos fit judicium.

² Ad finem — Gr. versio, μετα κριθηναι — Arab.
 بعد انتهي — Alfaharav, Hebræo — התכלית.

etiam si

يابساً فأمّا اذا كان ليناً فاجتنبه من اول
 الامر وان احتجت في ابتدائهما وقيل³ الانتهاء
 الي ما يلين البطن فانه قد تحتاج اليه في
 الجدي مرة لغرط الحرارة والصداع ومرة للتخفيف *
 عن الطبيعة وتقليل مادة الجدي اذا حدثت
 انها كثيرة وذلك يكون اذا وجدت البدن
 بعد القصد او قبله غير دابل ولا متخرط بل
 منتفخاً متصديراً مع بياض من اللون او قلة
 حرة وتموج في النبض فانه ربما لم يحتاج في
 هذه الحالة الي القصد بل الي ما ينقص من
 البدن الرطوبات كثيرة وذلك اذا كانت هذه
 العلامات بيّنة ظاهرة جداً وكان البدن مع

* MS.L.
 للتخفيف

³ Ante declinationem — Gr. *verfio*, *και προ της παρακμης* — Arab. وقيل الانتهاء — *Alfaharav*,
 اقدم التبريت

etiamfi ficcus fit. At contrà, quando Cap.XIII.
 solutus est, id omne penitùs est devitan-
 dum ab ipso rei (*morbi*) initio: quan-
 quam in initio amborum, et ³ ante de-
 clinationem, ventris lenientia quodam-
 modo sint necessària. Ad hæc enim
adbibenda quandoque coactus eris in va-
 riolis, interdum propter excessum calori-
 ris, et cephalalgiam; interdum etiam ⁴
 ut levis reddatur natura, et minuatur ma-
 teria variolarum, quando istam conjeceris
 esse abundantem. Id erit autem, ubi
 post vel ante sanguinis extractionem,
 observaveris corpus nec debilitatum esse,
 neque extenuatum, atqui inflatum con-
 trà, et plenum cum coloris albore, vel
 exilitate ruboris, et undulatione in pulsu.
 Nonnunquam enim in tali statu, non
 erit necessària detractio sanguinis, verum
 nimiarum humiditatum in corpore mi-
 nutio. Id vero constabit, quando hæc
 signa evidentissima fuerint; item corpus

⁴ *Arab.*—ad levationem à naturâ, et minutionem
 materiæ, etc. puncto mutato—nisi legeris cum MS. L.
 اللتجفيف—ad desiccationem à naturâ, etc.—Alfaha-
 rav, להקל על השבע

المتدمل مع بلادة الحجي وعدم الحرة في اللون
واوقف الاشبا في هذه الحالة طبخ الاهلبلج
الاصفر وحده اذا شرب مع سكر طبرزد وما
الرومان الحامض المدقرف بشحمه وقد يدق
معه شم رمانه اخري او رمانتين اذا احتج الي
تعوتته فان شان هذين الدوايين ان تنقصا
من البدن وطوبات كثيرة مع شي من الصغرا
من غير تهيجا حرارة ولاسبها ماء الرومان وان
تعقبا يبسا في ⁵ الطبيعة ⁶ وذلك من اجود ما
يكون في هذا الموضع ،

⁵ *Siccitatem in alvo*: vox Arabica, uti et lin. 5, pag. 174, est الطبيعة—quæ per naturam, in hoc loco, reddi poterat: “*et post se linquere siccitatem in naturâ*,” i. e. in habitu toto.

فاما

unà repletum, et veluti furunculis obfes- Cap.XIII.
 sum, cum febris hebetudine : et rubro
 colore prorsus destitutum. In hoc igitur
 statu, ex rebus maximè convenientibus
 est decoctum myrobalani citrinæ per se,
 quando bibitur cum saccharo (Tabarzac)
 candio et succo mali Punici acidi con-
 triti cum pulpâ suâ, cui superaddi potest
 pulpa mali Punici alterius, vel duorum
 etiam, quando tali opus sit auxilio. Ho-
 rum enim amborum remediorum vis ea
 est et proprietas, præcipuè vero mali
 Punici, minuere ex corpore humiditates
 abundantes, atque unà bilem modicam,
 sine caloris excitatione : et post se lin-
 quere ⁵ ficcitatem in alvo. ⁶ Atqui hæc
 sunt optima omnium, quæ in hoc loco
morbi possint evenire.

⁶ *Atqui hæc, etc.* In Græcâ versione hæc omit-
 tuntur : forsitan cujusdam primitus glossæma fuerant,
 quod ex margine, in textum Codic. Leyd. irrepse-
 rat.

فأما عند الحصبه فاستعمل معها ما الاجاص
او الاجاص الرطب نغسه والمنقع بالجلاب واستعملها
مع السكر⁷ ودع السترنجيبين فان مقدار مضرت^ه
لهولا كمقدار مضرة العسل للجندورين من

الاصح وتزيد* فيما بهم الغشبي والكرب وكذلك
* MS. L. ويرد

احذر ان تستعملهم اللبان والبنفسج فانها
تزيدان في الذين من الغشبي والكرب وكما
ان اولي العلاج وواجبه في الجدرج اخراج الدم

⁷ *Manne speciem verò Terengiabin dictam ne ad-
hibeas. Avicen. in Terengiabin, pag. 262, lin. 37,
et seq.*

ترنجيبين — الماشيه — هذا طل اكثر ما يسقط
بخراسان وماوراءالنهر واكثر وقوعه في بلادنا علي الحاج

*Terengiabin — quid sit ? — Ros est qui plerumque
cedit in Chorasan et Mawro 'Inchar ; in regione no-
strâ copiosissimè cedit in plantas generis spinosi.*

IN morbillis autem, adhibeas aquam Cap.XIII.
(succum, i. e. vel decoctum) prunorum
 Damascenorum, vel pruna ipsa, recentia
 sc. vel in julepo macerata: his utaris
 cum saccharo. 7 Mannæ verò speciem,
 Terengiabin dictam, nequaquam adhi-
 beas; his enim æquè noxia erit, ac mel
 illis qui variolis laborant, ex crapulâ
quam excitabit: augebit in illis etiam
 syncopen et molestiam. Eodemque modo
 caveas etiam, ne illis bibendum præbeas
 lac dulce et violas, etenim hæc utraque
 augebunt syncopen et molestiam, in illis
 quibus jam adfuerint. Quemadmodum
 autem in variolarum curatione, primum
 est et maximè necessarium sanguinis de-

من هذا أسر لكل ما وقع من—Ebn Beitar
 السما وينعقد كالترنجيبين والشببخشك والعشر وما
 يشبه ذلك وقيل في عشرة اوصاف

i. e. Manna—id nomen est cujusque rei, roris
 instar è coelo cadentis, et dein concrefcentis; uti
 Terengiabin, et Shirchofht, (verius Shirchofht) et
 Algnofhar, et his similia. Species ejus dicuntur
 esse decem, etc.

Z 2 traçlio,

إذا كان كثيراً ولم تطمع في تسكين قوته
 بالتطفئة لكن تحتاج أن تخرج بعضه للتخفيف * MS.L.
 لتخفيف
 عن الطبيعة وتنتص من امتلاء العروق
 وتصدها وتمديدها بكتيرته التي لا تسمن
 معه الاحداث والاعراض الرديئة لاسيما متي
 يسخن حتى يكثر فيه البخار كذلك ينبغي ان
 يخرج في ابتدئ الحصبه شياً من المزار متي
 رائته غالباً كثيراً ثم تقبل على ما بقي
 بالتطفئة وايه غلبته شدة اللهب والكرب مع
 خروج منه في النقي والاختلاف ومرارة الغم فان
 مقدرة لابس بالكثير ومتي كان الكرب والعطش
 والحارة قوية ولم يبرز المزار بالنقي والحلته

Ut natura subleuetur — vel mutato puncto

فان

tractio, quando nimius est, atque vim Cap. XIII.
 ejus compescendi nulla est spes per usum
 extinguentium; oportebit ergo partem
 ejus detrahere, ⁸ ut natura sublevetur, et
 ut minuas vaforum sanguineorum ple-
 thoram, et turgescentiam, et extensio-
 nem ex nimiâ ejus quantitate: secus
 enim ab accidentibus et symptomatis
 malis minimè tutus erit *æger*: præcipuè
 vero quando *sanguis* incalescit adeo, ut
 in eo exhalatio abundet. Eodem etiam
 modo oportebit, ut in initio morbillo-
 rum aliquid bilis detrahatur, quando vi-
 deris illam redundantem et nimiam:
 deinde ut extinguentibus, reliquiis ejus
 occurras. Signum vero redundantia bilis
 est, vehementia inflammationis, et
 molestia, uti etiam, bilis per vomitum
 vel per dejectiones alvi evacuatio: et oris
 amaritudo. Et si quantitas ejus non fit
 nimia, nihilominus quando adfuerint
 molestia, et fitis, et calor vehementes,
 et bilis nec per vomitum nec per alvum

التجفيف "ad deficcandum à naturâ." Vide not. 4,
 pag. 175.

evacuata

فان مقداره ليس بكثير الا انه ردي يقدر شدة
 الهيب والكرب ، وهذا ما يحتاج ان تعرفه
 من تدبير تلبن الطبيعة في ابتدئ هذين
 المرضين ⁹ فاما اذا كانت الطبيعة لبنة فلا تقرب
 شيئا ملبنا فانه لا نوم في هذين المرضين
 سرف لبين الطبيعة اذا سقي في احدهما ما يلين
 للبطن ⁹ فاما متي لانت * الطبيعة فاسقه بدل
 ما الشعير ما سويق الشعير وان احتاجت
 فاطخ مع سويق الشعير سويق حب الرمان
 وان كانت اكثر لبنا فاسقه بالصمغ
 والطباشير ⁶

* MS. L.
 كانت

Quando igitur fluat — فاما متي لانت الطبيعة ⁹
alvus—ita restitui—ita constat legisse Græc. Interp.
 pag. 258, lin. 10, 11, *ὅτε δὲ διαχωρησεί ἡ γαστήρ—*
 menda librarii festinantis كانت in MS. Codic. L.
 يؤخذ

evacuata est, non quantitate sed qualitate Cap. XIII.
 pravâ nocere æstimanda est, pro vehementiâ inflammationis et molestiæ. Hæc vero sunt, quæ te scire necessarium est, de regimine solutionis alvi in principio horum duorum morborum. Verum enimvero, quando (*in principio*) natura laxa fuit, nequaquam adhibeas quidquid solutivum. In his enim duobus morbis, à nimiâ laxitate alvi minimè tutus (*æger*) erit, quando in alterutro eorum quid bibat quod solvat ventrem. ⁹ Quando igitur fluat alvus, vice aquæ hordei bibendam præbeto aquam Sauc hordei. Et si ad id coactus sis, unà cum Sauc hordei coquas ¹⁰ Sauc granorum mali Punici: et si alvus summè laxa fuerit, fac bibat, etiam cum gummi Arabico et Tebâshir.

textu posuit pro لانت. In exemplari meo vox est كانت; uti etiam in Boerhaaviano: in cuius margine à Solom. Negri لينة additur ad sensum perficiendum. At si لانت legeris, sensus sanus erit, et integer. Correctio levis, at satis obvia!

¹⁰ Vide not. 3, pag. 162, 163.

SUMANTUR

يؤخذ صمغ درهمين¹¹ طباشير درهم تسحب
 مثل الكحل وتدري على أربعة اواق من ماء
 سويق الشعير وتسقى ان كانت اكثر لبناً
 واسق قبل ماء الشعير بمقدار ساعة من هذا
 الدواء الذي اصنعه ثم اسقه ماء سويق
 الشعير¹²

وصفته

يؤخذ ورد احمر مطحون وطباشير وبزر الحماض
 وسماق وانبرباريس اجزاء سوا صمغ عربي وطبن
 محتم وقشور الخشخاش وجلنار كل واحد نصف جز
 ويسقى منها ثلاثة دراهم باوقية¹² من رب

*MS. L.
 اسفرجل الشاذخ * الحماض وان امتدت بهم الساج

¹¹ Vide not. 22, pag. 62, et seq.

الخليفة

SUMANTUR gummi Arabici drachmæ Cap. XIII. duæ; ¹¹ Tebâshir drachma una: contundantur instar collyrii minutissimè, et inspergantur in uncias quatuor aquæ Sauc hordei, et bibendum præbeto, si alvus valdè laxa sit. Bibendum præbeas autem, unius horæ spatio, priusquam biberit aquam [Sauc] hordei, de medicinâ hac quam mox descripturus sum, dein aquam Sauc hordei bibendam præbeto.

DESCRIPTIO ejus.

SUMANTUR rosarum rubrarum molarum, et Tebâshir, et feminis oxalidis, et fumac, et berberum, ana partes æquales. Gummi Arabici, et terræ figillatæ, et corticum papaverum, et balauftiorum, singulorum pars dimidia. Ex his bibantur drachmæ tres ex unciâ unâ ¹² rob mali Cydonii virescentis acidi. Quodsi in iis

¹² Rob mali Cydonii virescentis acidi—Gr. versio, pag. 258, lin. 17, κυδωνι κωδωνικη ἀπλη και οξυνη.

A a perseveret

الخلفه ويهكوا عليه فاستهم من^{١٣} الرايب الحامض
المستقصى نزع زبده بالكعك النضيج الجيد مع
شي يسير من صمغ العربي وكثيراً ما يحدث
بهم سحج فينبغي ان يؤخذ علاجهم حينئذ من
الموضع التي قد ذكر فيه ذلك ،

ولينقل الان في السليم والمهلك من الجدري
والحصبة ،

الرابع

perseveret alvi fluxus, et ex illo debili- Cap.XIII,
tati sint, bibendum præbeto ¹³ Al Raib
acidum, cui summâ curâ cremor ademp-
tus fit, cum pane biscocto optimo,
summè cocto, et pauxillo gummi Ara-
bici. Sæpè etiam accidit illis dysenteria.
Oportet ergo, hujus curationem tunc
desumere, ex loco ubi illam antea de-
scripsi.

JAM verò dicamus de salutaribus, vel
lethalibus variolis et morbillis.

¹³ *Al Raib* : vide not. 16, pag. 57, et not. 19;
pag. 60.

الرابع عشر

في المهلك والصلب من الجدري والحصبة ،

ان الجدري والحصبة من الامراض الحادة ومن
اجل ذلك بجهما وايها العلامات الدالة على
المهلك من المرض الحاد والصلب فحسن التنفس
ومخنة العقل والهشاشة للطعام وحفة الحركات وصلاح
النبيض واستقلال العليل بعلمته وحسن اضطجاعة
وقلة تقبله وقلمته ونحو ذلك من العلامات الردية

* *Acutorum calidorum morborum* : vox حارة dubio modo pingitur in exemplari utroque. Adeo ut per الحارة *calidorum*, vel الحادة *acutorum*, efferri poterit. Utrumque utpote verum sensum retinui. — Græca versio, pag. 258, lin. 23, 24, τα δύο ταυτα νοσηματα των οξείων νοσημάτων ούτα, etc. الحادة nimirum legens.

التي

CAPUT XIV.

De lethalibus, vel salutaribus variolis et morbillis.

VARIOLÆ et morbilli ex *numero* sunt ¹ acutorum calidorum morborum, atque inde est quod cum illis multa habeant communia: ut et signa etiam, in morbis acutis calidis, [² salutem vel] interitum indicantia. Salutaria quidem sunt, respiratio bona, intellectus sanitas, et appetitus ad cibum capiendum, et agilitas ad motum, et pulsus bona habitudo, ³ ægroti contemptus morbi sui, discubitus commoda dispositio, pauca corporis jactatio, et pauca inquietudo. Et eodem modo de signis lethiferis, quæ

² [*Salutem* vel] interitum indicantia — deesse videntur *على السلام و* ad sensum perficiendum.

³ Ægroti contemptus morbi sui — Gr. versio, pag. 258, lin. 27, 28, *και το καταφρονειν του καμνοντα της νοσης*, etc.

memoravimus

التي قد ذكرنا منها طرفاً صالحاً في كتاب

4 المنصوري ٤٤٤

وأما ما يخص الجدري والحصبه فهذه ٤ الابيض
من الجدري الكبار المتفرقة القليلة العدد السهلة
الخروج الذي ليس للحمي معه كثير صولة
وحارّة ولا التّم والكرب والذي تسكن عن
العليل مع خروجه أولاً فاولاً الحرارة والتّم
والكرب وتسكن بعد تمام خروجه ذلك
سكوناً تاماً اسلمه واقلمة غايلة وبتلوه في
السلامة الابيض الكبار وأن كانت كثيرة العدد
متقاربة بعد أن يكون سهل الخروج ويكون
خروجه يخفف عن كرب العليل وحرارة عجل ما ذكرنا ٤٤٤

4 Al Manfourî— extat Arab. in bibliothecâ Bod-

وأما

memoravimus olim summariè et verè, in Cap.XIV,
libro 4 Al Mansouri.

QUÆ verò sunt propria et peculiaria
variolis et morbillis, hæc sunt. Variolæ
albæ, magnæ, discretæ, numero paucæ,
exitu faciles, in quarum febre comitante,
nec abundans est pervicacia, nec calor,
nec mœror, nec molestia : et ubi à primâ
eruptione earum (à primâ, *inquam*) et ca-
lor, et mœror, et molestia, sedata sint ;
quæ omnia, post absolutam earum erup-
tionem, absolutè et perfectè quiescunt ;
hæ generis maximè salutaris sunt et mi-
nimè periculosi. His in bonitate pro-
ximæ sunt, albæ magnæ : etsi numero
sint plures et ad invicem propinquæ, vel
coherentes. Si sint exitu faciles, et exi-
tus earum sublevaverit ægrum à molestia
et calore : quemadmodum memoravimus.

leianâ (at mancus est codex) inter Codic. Marsh. N°
376. defunt libri quinque posteriores.

EÆ

وأمّا ما عسر ظهوره ولم يخف العليل على
 خروجه فردية إلا أنه ليس بمخوف ما لم
 يسوء حال العليل على خروجه فإن سات فانه
 مخوف بعد ذلك ومن الابيض الكبار جنس ردي
 مهلك وهو الذي يتصل بعضها ببعض وتبسط
 حتى تصير الكثير منها واحد وتأخذ من البدن
 موضعاً كبيراً أو تصير شبه دوائر لها مقدار
 من العظم وتصير في لون الشحم ٤٤
 وأمّا البيض الصغار جداً المتقاربة الصلبة
 التالولة التي لا تحمل ماءً فردية وراديتها
 بمقدار عسر نضجها وإن لا يخف العليل على
 خروجها فإن سات حاله بعد تمام خروجه فانه
 مهلك ٤٤

وأمّا

EÆ verò quarum difficilis est eruptio, Cap.XIV.
 et ægrotus dum exeunt non sublevatur,
 pravæ sunt quidem. Atqui non adeo ti-
 mendum erit, ubi status ægri, dum
 eruptio fit, minus benè se habeat, ac si
 postea pejus se habeat. Ex albis autem
 magnis, genus est pravum, lethale; et
 id est, ubi ad invicem conjunctæ sunt, et
 dilatant se adeo ut plures ex illis in unam
 coalescant, et occupent magnum corpo-
 ris spatium, vel evadant instar circulo-
 rum ingentis ambitûs, et adipis colorem
 referant.

QUOAD albas, parvas valdè, ad invi-
 cem vicinas, duras, verrucosâs, quæ hu-
 morem non continent, istæ profectò
 pravæ sunt: earumque pravitas pro dif-
 ficultate maturationis earum æstimanda
 est. Et si ab exitu earum non subleva-
 tus sit æger, at contrâ status ejus post
 absolutam earum eruptionem malè se
 habeat, istæ quidem lethales sunt.

B b

QUÆ

وأما الذي⁵ الي والحضرة والبنفسجي والذي
الي السواد فكله ردي مهلك وإذا حدث معها
الغشي والخفقان كان اشر واوي في الهلاك فاذا
ازدت الحمى بعد ظهور الجدري فهو ردي
وإذا نقصت بظهوره فهو سليم والجدري المتضاعف
يدل على كثرة المادة فان كان من جنس
السليم فهو اقل في السلامة وان كان من المهلك
فانه اوي اهلاكا⁶

واسلم الحصبة الذي لبس بشديد الحرارة فاما
الكمد ردي⁶ وأما الاخضر والبنفسجي فمهلكين
ومتى غار الجدري والحصبة بغتة بعد ان كان
قد برز وبدا وحدث مع كرب وغشي فانه

⁵ *Ad viridem* : Gr. *verfio*, *ὑποχλωρον*.

QUÆ verò ⁵ ad viridem et violaceum *vergunt colorem*, quæque ad nigrum, hæ omnes pravæ sunt, lethales. Et quando cum his accidunt deliquium et cordis palpitatio, pejores sunt adhuc, et ad perniciem proclives magis. Et quando augetur febris post apparitionem variolarum, id pravum est, et quando minuitur dum exeunt, id salutare est *signum*. Variolæ etiam duplicatæ, materiæ abundantiam indicant: etiam si generis sint salutaris, minus salutare sunt: quod si lethalis, ad interitum sunt procliviores.

MORBILLI maximè salutare ii sunt, qui vehementi non sunt rubore: fuscæ quidem pravæ sunt: ⁶ virides autem et violaceæ, ambo planè lethales. Et quando variolæ et morbilli de improvise intus subsidunt, postquam cœperint emergere, et cum molestia simul accidunt deliquium,

⁶ *Virides autem*—Arab. الاخضر—Gr. versio, pag. 259, lin. 12, τα δε χλωρα.

سَتَتَبِعُ ذَلِكَ غَشِيَّ مَهْلِكٍ بِسَرِيعٍ إِلَّا أَنْ يَعُودَ

بَارِزًا وَإِذَا * ظَهَرَ الْجَدْرِيُّ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ حَرِّ

* MS.L.

أَوْ إِذَا

الْعَلْبَلِكِ فَانَّهُ مَبَادِرُ سَرِيعِ الْحَرَكَةِ وَأَنْ ظَهَرَ إِلَيَّ

الثَّلَاثِ فَوْسَطِ وَأَنْ جَاوَزَ الرَّابِعَ فَيَلْبَدُ وَمَتَّى تَارَ

فِي أَيَّامِ الْحَرَارِ الْجَيِّدَةِ فَهُوَ سَلِيمٌ لِأَسْبَابِ أَنْ

خَفَّ الْعَلْبَلِكُ بَعْقِبَهُ وَبِالضَّمِّ ٤٤

وَإِذَا قَبِلَ الْجَدْرِيُّ يَتَّصِلُ وَيَتَّسِعُ وَيَشْتَدُّ

الْكَرْبُ وَيَنْفَخُ الْبِطْنُ فَاَلْمَوْتُ مِنْ صَاحِبِهِ

قَرِيبٌ ٤٥

وَإِذَا انْتَشَقَّتِ الصَّغَارُ الذَّيْبُ لَا يَجْمَلُ

مَاءً وَعَرَضَ مَعَهُ هَذِيَانِ فَالْهَلَاكُ مِنْ صَاحِبِهِ

قَرِيبٌ ٤٦

وَإِذَا كَانَ الْجَدْرِيُّ أَوْ الْحَصْبَةُ يَظْهَرُ مَرَّةً وَيَبْطِنُ

أُخْرَى وَيَعْرَضُ مَعَهُ كَرْبٌ وَهَذِيَانِ فَانَّهُ مَهْلِكٌ

كَيْفَ

interitus citò deliquium istud sequetur, Cap.XIV.
 nisi erumpant denuò. Et quando variolæ
 apparuerint in primo die quo febricitare
 cœpit ægrotus, istæ sanè festinant, et
 motû sunt celeres: et si in tertio die ap-
 paruerint, mediæ sunt: atqui quæ quar-
 tum præterierint, hebetes et tardæ sunt.
 Et quando in diebus criticis bonis eru-
 perint, id salutare est *signum*, præcipuè
 si ægrotus postea sublevetur: et contra.

ET quando cœperint variolæ ad invi-
 cem connexæ confluere et dilatari, et
 molestia vehemens sit, et venter inflatus
 tumescat, huic ægroto mors propinqua
 est.

ET quando variolæ parvæ, quæ hu-
 morem non ferunt, finduntur, atque unà
 accidit delirium; hujuscemodi ægrotan-
 tis mors est in propinquo.

ITEM quando acciderit, variolas et
 morbillos semel apparere, deinde verò
 intus se recondere, et unà oriri mole-
 stiam et delirium, lethale est *signum* cu-
 juscunque

كَيْفَ كَانَ لَوْنُهُ وَقَدْ مَا يَعْرِضُ ذَلِكَ مَعَ الْإِبْطِشِ
وَالَّذِي يَنْضَجُ وَيَحْمَلُ الْمَاءَ سَرِيعاً ٦٤،

وَإِذَا هَاجَ بَعَثَ الْجَدْرِيَّ وَقَدْ أَقْبَلَ مِنْهُ صَاحِبُهُ

وَجَعَّ فِي السَّاقِ أَوْ الْبَيْدِ أَوْ فِي بَعْضِ الْأَعْضَاءِ

شَدِيداً جِداً ٧ أَوْ بَادِرَ إِلَى الْخَضِرَةِ وَالسَّوَادِ وَصَارَتْ

قُوَّتُهُ بَعْدَ ذَلِكَ أَوْعَفَ مِمَّا كَانَ وَأَحْدَثَ يَزْدَادُ

ضَعْفاً مَعَ زِيَادَةِ * ذَلِكَ الْعَضْوِ أَوْ يَلْوَنُ فَانَهُ * MS. L.
رِيَادَةً

هَالِكٌ فَإِنْ أَرَادَتْ قُوَّتُهُ مَعَ ذَلِكَ فَانَهُ سَيَخْلُصُ

وَيَعْتَنُ ذَلِكَ الْعَضْوُ ٦٤،

وَإِنْ أَنْتَ شَرَطْتَ ذَلِكَ الْعَضْوِ فِي وَقْتِ ابْتِدَائِهِ

الْوَجَعِ بَعْدَ أَنْ يَكُونَ الْعَلْبَلُ صَالِحَ الْقُوَّةِ ٨ تَعْقِبُهُ * MS. L.
تَعْقِبُهُ

جِداً أَوْ سَلِمَ بِذَلِكَ مِنْ تَعْتَنُ ذَلِكَ الْعَضْوُ وَلَا يَنْبَغِي

⁷ *Membrum ad viridem, etc.*—Gr. versio, pag. 259, lin. 25, και υποχλωρος η μελαινα φαινη η τα οδοντα
μεινα ποτε χροια.

juscunq̄ue sint coloris. Hoc verò rariùs Cap. XIV.
accidit in albis, et in illis quæ maturan-
tur, et citò ferunt humorem.

ET quando tumultus oritur sub finem
variolarum, et exinde dolor admodum ve-
hemens occupat ægrotum, in crure, vel
in manu, vel in quolibet membro, vel
7 *membrum* ad viridem vel nigrum vergat
colorem : et si vires ejus postea debilio-
res sint, quam fuerant antea, et evenerit
membri istius augeri debilitatem pariter
cum augmento doloris, vel si summè
coloratum sit, id lethale *signum* est.
Quodsi cum his vires ejus redierint, ipse
quidem evadet, et membrum istud pu-
trefcet.

SI verò scarifices istud membrum, ab
ipso tempore ex quo cœperit dolor illud
invadere, modo postea ægrotus sit inte-
ger virium, 8 profectò maximè juvabis ;
vel etiam, à putredine servabitur illud
membrum, per hanc *praxin*. Porro mi-

8 تَعَبٌ جَدًّا — Gr. ver. ωφελισεις αγαυ, تَعَبٌ جَدًّا
legens, — *profectò maximè juvabis.*

nimè

في مثل هذه الحال ان يدنا ذلك العضو شي
 بارد البتة بل اما ان تشرط * واما ان
 * MS. L. شرط
 توضع في الماء الحار اذا رايت حال العلبك بوضع اا
 قد حسن بعقبه ١١
 والانا قد اتينا علي جميع الاعراض المقصودة في
 علاج هذا الدو والاحتراس منه فانه قاطعون
 كلامنا فيه ولواهب العقول المجد بلا نهاية كل
 هو اهله ومستحقه ١١

تم الكتاب

nimè oportet in hujusmodi casu, quic- Cap.XIV.
quid refrigerans isti membro applicare ;
verum vel, ut scarificetur, vel in aquâ
calidâ submergatur, quando postea sta-
tum ægri benè se habere conspexeris.

NUNC igitur, quemadmodum percur-
rimus omnes articulos nobismet propofi-
tos in curatione hujus morbi, et præser-
vatione ab illo, hîc nostrum sermonem
præcidamus.—INTELLECTUS AUTEM
LARGITORI LAUS SIT SINE FINE, QUA
ILLE EST DIGNISSIMUS ET MEREN-
TISSIMUS.

EXPLICIT LIBER.

Cc

FREIND, *Opera, Lat.* (Lond. 1733, Fol.) pag. 333.—FREIND. *Epist. de Purgantib.* (Lond. 1719, 4to,) p. 90.

—“Itaque RHAZES, scriptor sanè intelligens, tam in hoc de Pestilentia opusculo, quam in ipso Continente, totum hunc de Variolis locum illustravit: ita quidem cumulatè pleneque, ut perpauca vel ad signa stabilienda, vel ad elicienda præfagia, vel etiam ad curationem, in primo saltem stadio rectè tractandam, deesse videantur. Ex hoc fonte mihi videntur omnia, quæ ad Variolas pertinent, hausisse, qui deinde secuti sunt Arabum magistri.”

OPERA PARVA RHAZIS,

(Lugduni 1511, 8vo,) fol. 201. b.

RHAZIS AD ALMANSOREM.

GERARDO CARMONENSI Interp.

LIB. X. CAP. 18.

De variolis & morbillo.

CUM febris acuta et conclusa pueris præcipuè, aut juvenibus, evenire cœperit fueritque cum ea dorsi dolor et narium pruritus, et in somno timor ac capitis gravitas, et oculorum rubedo, et in corpore sentitur punctio, sciendum est quod ægro aut variolæ aut morbillus citissimè supervenient. Quapropter si antequam apparere incipiant, medicus ægrum inveniatur, minuere eum faciat, aut cum ventosis sanguis extrahatur. Minuatur

C c 2

atur

atur equidem sanguinis multitudo. Consequenter vero trochisci de Spodio cum succo granati acetosi in potu tribuantur. Æger quoque non nutrietur nisi ex ptisana : et hoc in manè et prope noctem fiat. Quodsi ipse largiorem appetierit nutritionem fueritque ipsius virtus debilis, alia non dentur nisi lentes absque corticibus cum pauco aceto conditæ : aut forbitiones quæ fiunt ex amylo et zucchero, et oleo amygdalino, et epulum quod ex oleribus frigidis quæ haberi possunt præparatur. Rob quoque quod fit ex fructibus acetosis aut stipticis, ad bibendum detur. *Venter autem si strictus fuerit, infusiones quotidie in potu sumantur.* Ex hoc enim aut omnino prohibetur pustularum egressio, aut, si quid egressum fuerit, parvum erit.

Si vero æger à medico non prius fuerit inventus quam passio egredi incipiat, non erit tunc minuendus : neque trochisci de Spodio erunt dandi ; sed corpus ipsius erit benè cooperiendum, ut sudor provocetur. Ex hoc enim levis fiat materia ad exeundum. Si autem videatur passio dura esse ad egrediendum, et æger videatur

deatur esse vehementis nausæ, et cum multa æstuatione, et accidit ei levitas in aliquibus horis, apozema de ficibus et uvis passis, lentibus absque corticibus, et femine fœniculi, et fustibus de lacca in potu sumat, quod hoc modo fit. Cujusque prædictorum pugillus unus sumatur, deinde omnia in aquâ coquantur et colentur, quorum apozema multotiens in die sumatur.

AQUA præterea rosarum, in quâ sumach infusum fuerit, aut succo qui ex carnositate granati exprimitur, oculus inquinatizetur. Aqua etiam frigida cum paucis aceto mixta in potu tribuatur: et gargarismus similiter ex ea fiat. Quod ideo fieri convenit, ne in oculis aut naribus aut gutture ex ea aliquid egrediantur. Antimonium quoque cum succo coriandri fricetur, et in oculis multotiens in die mittatur. Cumque tota passio egressa fuerit et matura, æger super folia salicis ponendus ad dormiendum; aut lectus ejus ex rosis tritis est pulverifandus. Si quid autem ex prædicta ægritudine non citò siccat, quod sit magnum, et cum multo humore, ex aqua salsa cum

cum coto imbibatur. Et si fuerit hyemis tempus, ligna tamarisci ante ægrum sunt comburenda. Si verò æstatis tempus fuerit, ex sandalis et foliis rosarum et myrti, suffumigatio facienda est. Hæc quoque omnia cum aquâ coquenda sunt, in qua æger, si ficcitas prædictarum tardata fuerit, mittendus est.

CUMQUE illud quod prædiximus benè ficcatum fuerit, et remanserit desuper cortex fœdus, et habens escharas, ex oleo tepido cum coto multotiens in die inungatur; cumque omnes cortices ceciderint, et æger ex toto sanus fuerit. Sed si signa quæ remanserint removenda fuerint, ex eis quæ in *capitulo de remotione signorum prædiximus, liniantur sape. Balneo quoque et regimine quod ad hujus curam valet utatur. Quodsi variolæ et morbillus egrediantur, non minuto sanguine, succus duorum granatorum cum trochiscis de Spodio detur: et ex omni regimine quod potest infrigidare regatur. Pullos præterea non comedat, nisi postquam omnes cortices qui sunt super loca variolarum remoti fuerint, et febris à corpore atque omnis calor separatus fuerit.

*Cap. 27.
Lib.V.

rit. *Summopere etiam est cavendum ne aliquid quod ventrem solvat ægro postquam variolæ aut morbillus apparere cœperint, neque febris, neque æstuatio tribuatur. Quodsi venter multum solutus fuerit, ptisana cum¹ Spodio et gummi Arabico, et bolo Armeno, atque rosis, sicut in capitulo de fluxu ventris prædiximus, in potu tribuatur.* Omnibus verò variolis illæ quarum colores sunt violacei, et quæ sunt parvæ et duræ, et non maturantur, deteriores existunt. Morbillus quoque cujus color est ut violæ color similiter, est malus. Si autem variolæ et morbillus duriter egredi et maturari videantur, neque febris, neque æstuatio sedantur neque alleviantur, et supervenerint præter hîc sincopis et cordis tremor, æger proculdubiò moriturus est. Quodsi variolarum egressio velox fuerit, et maturitas velox, febris quoque atque calor sedantur, non erit ergo timendum; quia nihil mali inde patietur.

¹ Spodium, i. e. Tebâshir: vide not. 22, p. 62.

OPERA PARVA, fol. 66. b. 67. a.

RHAZIS DIVISIONUM,

C A P. 159.

GERARDO CARMONENSI Interprete.

SIGNA variolarum sunt, febris acutæ caliditatis conclusa, et vehementia doloris dorsi, et pruritus nasi, et timor in somno. Si autem febris est vehementioris caliditatis, et angustia est major, tunc portenditur morbillus.

ET cura variolarum, cum incipiunt signa, est phlebotomia, sed postea non : sed attende, et si fuerit æger bonus in parvi pendenda ægritudine, et non habuerit angustiam vehementem, et variolæ jam inceperint exire, tunc rege eum eis quæ festinare faciunt exitum variolarum : et non des ei in potu aliquid frigidum
cum

cum frigiditate plurima, ut non stet exitus variolarum, et superveniat ei tarditas et difficultas. Si autem videris variolas pigri exitus, tunc da ei decoctionem ficuum cum virgis laccæ et aliquantulum croci, ut festinare faciat exitus illarum. Cum ergo exierint omnes, tunc adjuvas ad maturandum cum regimine, et vaporatione cum vapore aquæ, si non cœperint pervenire ad maturationem; et rege eos regimine habentium apostemata calida, tribuendo in potu aquam hordei, et alia, secundum quantitatem vehementiæ caliditatis: *et non multum intendas ad solvendum naturam, et præcipue in morbillo, et in fine rei suæ: nam non forsitan salvabitur, habens ipsum à ventre in fine rei suæ.* Et quando tu facis vaporem et maturas, tunc adjuva ad exsiccandum eas cum suffumigatione foliorum myrti et foliorum rosarum, et fumo tamarisci, et decoque ista, et abluas eas cum aquis eorum, si tardatur earum exsiccatio. Cum ergo exsiccantur, si remanet in eis aliquid difficilis exsiccationis, degutta desuper aquam et salem: et cum confirmatur eorum exsiccatio, et completur, tunc destilla desuper oleum

D d tepidum

tepidum multotiens, donec cadunt crustæ omnes. Et incipe, quando apparent variolæ, et signa earum, et destilla in oculos aquam rosarum, in qua infusum sit aliquid sumach, et feminis rutæ: et quando in albedine oculi accidit locus rubeus, et pruritus; aut albus in nigredine ejus: et si non accidit istud, et videris variolas paucas, tunc indigebis hoc. Quodsi inveneris pruritus, qui est in oculo non sedari per illud, imo redditur fortior quam fuit, tunc destilla in eum ex ¹ al Muri et sale: et vapore ipsum vapore aquæ calidæ. Morbillus autem est majoris timoris quam variolæ, nisi in oculo. Intende ergo in illo cum eis quæ educunt choleram cum facilitate absque calefactione: sicut aqua prunorum, et granati contriti cum suis interioribus, cum saccharo, et aqua hordei, et aqua melonis Indi, et citrulli, et cucurbitæ, et mucilagine psyllii. Si autem inveneris infirmo post hanc medicinam advenire tristitiam et angustiam, et fortasse

¹ *Al Muri*: vide not. 5, pag. 112.

cooperiet eum syncopa, tunc fac eum forbere aquam frigidam, et fac eum sedere in ea parum, et frica corpus ejus, et cooperi eum donec fedetur quod in ipso est, et egrediatur morbillus ad exteriora corporis, deinde redi cum exierit ad extinguendum: *et serva naturam in fine rei, ut non sit causa ad solutionem nequissimam*; et si inveneris in infirmo resolutionem sanguinis ex locis morbilli, fac eum sedere in aqua frigida. Et scias, quod est morbillus malus; et rubeus et violaceus hujus ægritudinis, est malus et perniciosus: et variolæ citrinæ, duræ, propinquæ, involutæ, multæ et rubeæ, vehementis rubedinis, et violaceæ, et illæ quæ ambulant ut formica, et quæ faciunt superficiem corporis sicut spasmata, omnes malæ sunt, et mortales. Et oportet etiam, ut cum senseris variolas, ut præcipias ægro gargarizare cum aqua rosarum, etiam ut minoretur quod egreditur in gutture suo; et effunde in aurem ejus Sief. * *Memithæ* cum aceto et

* *Memithæ*: vide not. 4, pag. 110.

aquâ, ut minoretur quod egreditur in aure ejus; et fac eum in naribus surgere (*surgere*) oleum myrtinum, ut minoretur quod egreditur in ejus naso: nam cum hoc feceris qui scit (*quiescit*) ex læsione magnâ. Et si conqueritur de punctura in plantis pedum, et manuum, affiduet positionem eorum in aqua calida: et non cibus eum in his duabus ægritudinibus, pullis, donec cadant cortices, et recedat fitis, et malitia anhelitus. Postquam igitur ceciderint cortices, tunc affiduatio balnei, et regimen impinguativum corporis, implebunt foramina earum. Et medicinæ quæ eradicunt panum, delent vestigia earum.

D E

VARIOLIS ET MORBILLIS,

CAP. VIII. LIBRI 18. CONTINENT,

(Juxta Edit. BRIXIENS. 1482.)

*De variolis et morbillis.**De blactiis et lenticulis.**De apostematibus pestilentialibus.*

INQUIT * Judæus deteriores variolæ
sunt illæ quæ sunt parvæ propinquæ
ad invicem, et viridis coloris; et grossæ
et divisæ, sunt salubriores. Et dixit,
cum

* Judæus, i. e. Maferjaweiis — وكان يهودي الملة —
وهو الذي يعنيه ابو بكر محمد زكريا في كتابه
الحاوي بقوله قال اليهودي etc.
i. e.

cum accidunt variolæ, non exhibeas frigida, quia possibile quod stupefacient superfluitates; sed des eis semen apii maratrum et zucarum, ut fit attractio earum ab interioribus ad exteriora: et in quarto exhibeas ptisanam cum aqua decoctionis jujubarum et zucarum, *et si ejus venter est constipatus leni ipsum cum aqua mannæ, et similibus, in fine vero minime, sed redde ejus corpus stipticum quanto magis potes.* Et fiat gargarisma cum aqua decoctionis maratrum, zuccari, et aliquantulo succi granati: et sæpe exhibeantur ad fugendum quod nil possit in ore et gutture exire: et fac collyrium in oculis cum ^{المري} ² *Elmori*, aut antimonio, cum succo coriandri et camphora, ut nil possit accidere in pupilla.

i. e. Fuit autem religione Judæus: et hunc significat Abu Beker Mohammed fil Zechariæ, in libro ejus, *Continens*, dicto, quando dicit, dixit Judæus—*Abu Osbaia* in vitâ Maferjawei.

² *Elmori*—Al Muri, i. e. vide not. 5, pag. 112.

Dico,

³ Dico, debes fimiliter evitare interiore partem narium, quod nihil eis eveniat, cum sandalis et aceto, et odoret sæpe æger acetum et aquam, et cum his liberabitur. *Et si in fine ejus venter est fluxibilis, dentur herba acetosa et fasoni decocti cum granis granatorum et agresta.* Et si sentit aliquam ex his in gutture, des ei ad lambendum rob agrestæ: et post septimum sali ipsum cum aqua et sale, et paufillo croci; et postea pulveriza ejus corpus cum rosis, sandalo, et aliquantulis camphoræ: et cibus ejus sit extinctivus, deficcativus, et lenis. Et tempore hyemis accende coram eo ignem ex lignis tamarisci; et cum variolæ sunt digestæ, dormiat super farinam fabarum vel rizi, aut pannici vel ordeï, et fimiliter sit plenum ejus coffinum; et ex hoc velociter deficcantur etiam variolæ: et variolæ evenientes post febrem, sunt salubriores præcedentibus eam. Et signa blaetiæ sunt vox grossa et rauca, tempora elevata, oculi rubicundi, lachrymæ,

³ Rhazes loquitur.

et

et nausea cum abominatione : et blactiæ accidunt subito, et variolæ successivè. Et blactiæ viridis et violacei coloris sunt malæ ; et prope cum apparent et absentantur subito, quia sincopizavit patiens, et velociter moritur. Et variolæ quæ sunt nigri coloris et deficcantur, et non implentur aquâ, sed sunt duræ ut porri, adducunt sincopim et mortem. Et variolæ quæ sunt humidæ, fumigentur ex foliis mirti, et roretur superficies cutis cum aqua diu agitata cum radicibus cannæ seu salicis ; et pulveriza desuper cum ⁴ Merdesengeth, ad removendum earum cicatrices.

DICO, oleum fusticorum delet omninò cicatrices variolarum.

INQUIT ⁵ Tabri : quando in febre ethicâ apparet rubedo oculorum et fa-

⁴ Merdesengeth : Arab. مردسنگ à Persic. مردسنگ
Lithargyrus.

⁵ Tabri—Rhazis sc. magister : ut ex Abu Osbaia discimus. Adeoque circa A. D. 880.

ciei,

ciei, et corpus et caput sentitur ponderosum, et adest pruritus narium, sternutatio, angustia, et lamentatio, est signum variolarum: tunc collirizandi sunt oculi ex antimonio dissoluto in aqua pluviali, aut succo coriandri, vel succo interioris corticis granati vel pulpæ, ceu cum Napt alba vel petroleon: et detur in potu aquæ decoctionis lentium excoriatarum ℥vj. dragaganti ℥iij. et aqua in qua decoquantur debet esse in pondere quinque⁶ rotulæ, et bulliant ad medietatem. Et cum hoc acceleratur earum exitus, et dentur eis in cibo lentes excoriatæ et torrefactæ, cum succo granatorum et fructibus stipticis.

TABRI: cum variolæ et blactiæ manifestè apparent, et collirizantur oculi cum⁷ Muri confortatur pulpa, et præservatur ab eis, et dissolvitur eorum grossities.

⁶ Vide not. 7, pag. 102.

⁷ Vide not. 5, pag. 112.

⁸ AARON : antram (*anthrax*) est apostema calidum, vel apostema epidemiale, quod oritur in inguinibus et sub asclis, et interimit quarto die vel quinto: et flitrax vel anthrax nigrum est malignum; et est possibile quod rubeum interficiat, et videtur impossibile quod possit aliquis à nigro et à viridi evadere: et simile est variolis et blactiis, et omnibus aliis apparentibus in cute ejusdem coloris; et sunt in ultima malignitate: et habentes colorem croceum sunt malæ, minoris tamen malignitatis: albæ verò sunt salutiferæ: rubeæ autem ut plurimum. Et generantur omnes ex malo sanguine adusto cum colera. Et si patientes anthracem possunt commodè flebotomari, non reperitur cura melior ipsa. Et inunge locum cum luto Armeno, et des similiter de eo in potu cum aqua frigida, est enim satis laudabile et juvativum.

⁸ Aaron: Presbyter Alexandrinus — floruit circa A. D. 622.

SIGNA variolarum et blactiarum sunt à principio febris calida, sorda, rubedo oculorum, et ut plurimum apparent hæc in tertio die; et possibile est ut appareant in primo et secundo: et de laudabilioribus signis salutis sunt cum apparent in tertio, aut in tempore quo febris est lenta; et è contrario. Cum verò moventur in primo die, moventur ex vehementia febris, et profunda et forti cogitatione.

DICO, febres variolarum sunt continuæ de sanguine, et ut pluries accidunt pueris: et cum apparent, non exhibentur frigida et extinctiva; sed exhibeas patienti maratrum et semen apii, vel aquam decoctionis eorum quousque exeant exterius: et priusquam hæc exhibeas fac flebotomiam et illinitionem; sed si in totum manifestè ad exteriora exierint, abstineas à flebotomia et illinitione. Et teneat æger sæpe in ore aquam decoctionis lentium et rosarum; et collirizentur oculi cum antimonio et camphora: et hæc cura præservat oculos, guttur, et nares ab eis. Et cum variolæ sunt coloris violacei vel viridis, sunt mortales: et

E e 2 cum

cum sunt digestæ, jaceat super farinam rizi, et fumigetur cum foliis mirti vel olivarum, *quia* desiccantur. Et consueverunt jam moderni medici dare in potu lac acetosum extracto butyro: et habetur notitia signorum bonorum et malorum in capitulo morborum acutorum.

⁹ IN LIBRO DE ABBREVIATIONIBUS: variolæ et blactiæ sunt de morbis qui dicuntur nuntii, et ut pluries moventur ex corruptione aëris inductâ à cadaveribus, et maximè in æstate, et in corporibus dimittentibus longo tempore flebotomiam.

Dico, quod multotiens habui per experientiam, quod signa variolarum et blactiarum sunt febris continua, timor in somno, rubedo, et pruritus in naribus, dolor vehemens lumborum et dorsi; oscitatio, alices, et coloris inflammatio.

⁹ Cujusnam sit Authoris, incertum est.

INQUIT

³⁰ INQUIT VIGILATOR: quando in febre continuâ oculi et maxillæ sunt rubei, et pruritus est in naribus, et ponderositas in capite, accidunt variolæ aut blaetiæ; et cum apparent variolæ, ingenies, quanto magis potes, reducere eas ad exteriora, ut non accidat ex eis tremor cordis, aut

¹⁰ Inquit Vigilator, i. e. Josephus al Saher—floruit A. D. 900. Rhazi coætaneus—وفي أيام المكنفي—اشتهر يوسف الساهر الطبيب ويعرف أيضاً بالقس وكان مشهور الذكر مكباً علي الطب كثير الاجتهاد في تحصيل الفوائد وسمى الساهر لانه كان لا ينام في الليل الا ربعة او ازيد ثم يسهر في طلب العلم

i. e. Tempore Al Moctaphi claruit Joseph Al-Saher (i. e. Vigilator) medicus, qui et Alkas, i. e. Presbyter, appellatus est. Vir famæ celebris medicinæ studio incumbens; magna diligentia in congerendis quæ utilia essent: ideo appellatus Al-Saher, quod non nisi quartam noctis partem, vel amplius paulo, dormiret, dein scientiæ acquirendæ invigilaret. *Hist. Dynast. Arab.* pag. 284. *Lat.* pag. 186.

velox

velox mors, in dando in potu hanc decoctionem: ℞ Laccæ ablutæ ʒv. lentium excorticatarum ʒvij. dragaganti ʒij. coquantur in medio¹¹ rotulo aquæ usque ad medietatem. *Et caveas quod non lenias ventrem post septimum*; et sint cibi sui constrictivi, sicut lentes cum succo granatorum et aceto. Et cum omnes extra fuerint, accendas in hyeme coram eo ignem ex lignis tamariscorum, quercuum, et sarmentorum: æstivo tempore verò non est necesse; sed debes ejus cameram fumigare ex sandalo, et abstergere eam cum foliis mirti, vitis, salicis, et granatorum: et cum incipiunt ipsæ deficcari, pulveriza eas cum farina rizi pannici, et paucis croci.

Dico, ego extimo quod hoc injunctum fuerat ad removendum cicatrices; et de his pone supra faciem magis et sæpius; et si nares sunt læsæ, impone ceram dissolutam cum oleo; et si os, mucilagines.

¹¹ Vide not. 7, pag. 102.

MEDICINA conferens ad faciendum variolas velociter apparere, et exire. ℞ Ficum citrinarum ℥vij. lentium excoriatarum et laccæ ana ℥iij. dragacanthi et maratri ana ℥ij. Coquantur in medio * rotul aquæ usque ad medietatem; et detur de eo in potu, et prohibet et removet tremorem cordis, et oris stomachi, et partium eis adjacentium.

DICO, de proprietate ficuum est trahere ipfas ad exteriora.

¹² IN LIBRO LIBERATIONIS: medicina trahens velociter variolas ad exteriora cum levitate; et debet exhiberi cum incipiunt apparere. ℞ Ficus albas et magnas numero quinque, lentium excoriatarum ℥vij. Coquantur in medio * rotulo aquæ ad consumptionem trium partium, et dissolvatur in eo croci ℥j. et detur jejuno stomacho, et hora somni.

* Vide not. 7, pag. 102.

¹² Cujusnam sit, non constat.

بن
ماسويه

¹³ FILIUS Mesue : cum vides blaetias coloris fusci, et sunt universaliter per totum corpus, et amplæ, et murmurat et pigrescit, et ejus venter est inflatus, qui manibus re percussus sonat ad modum tympani, est malum. Et dixit, signa variolarum sunt febris continua, rubedo oculorum, et faciei; agitatio, et repentinus motus in somno : et sunt collirizandi oculi ex aqua rosacea in qua sumach infundatur, quia præservat oculos à nocumento.

Dico, facies ¹⁴ Sief ex sumach et balaustia informatis cum aqua rosacea, et ad confortandum instrumenta oculorum, et post exitum variolarum, instilla in oculis antimonium dissolutum in aqua calida, in qua per sex horas sit infusum coriandrum ficcum; quæ coletur, et ponatur pausillum camphoræ : vel fricetur cum aqua rosacea, ut ingenieris ad festi-

¹³ Filius Mesue—vide Pocock, Hist. Dynast. Arab. pag. 255—258. Lat. pag. 166—168.

¹⁴ Vide not. 3, pag. 110.

num

num exitum variolarum, ne superveniat sincopis, tremor cordis, aut repentinus motus, cum hac medicina. ℞ Laccæ ʒv. lentium excoriatarum et ablutarum ʒvij. dragaganti ʒiij. Coquantur in medio * rotul aquæ usque ad medietatem; et detur de ea in potu; et cibentur cum ¹⁵ *Mesb*, i. e. quoddam legumen de genere lentium quod ultra mare invenitur, excorticatis, decoctis cum succo granatorum: et in hyeme accendatur ignis coram patiente ex lignis tamarisci, quercûs et vitis; et cum incipiunt variolæ deficari, inungantur cum penna ex farina rizi et pannici, et pauco croco dissolutis cum aqua rosacea. Et si appareat in naribus aliquid, pone in eis cerotum factum ex oleo violaceo, cera alba, et dragaganto; et in ore teneat mucilaginem psyllii: et des in potu trochiscos de ace-

* Vide not. 7, pag. 102.

¹⁵ *Mesb* — ماش — Pisum Indicum. Plempio. pag. 200. Vide Hist. Arom. Clus. in Mungo, pag. 205. Gol. col. 2285.

toſa, et ſimilibus, cum ¹⁶ Sauc hordei et ſucco granatorum; et non comedat de pullis quouſque febris omninò mitigetur, et deficcetur variolæ, et cadent earum cortices. Et cibentur in principio cum oleribus mollificativis, et laxetur venter uſque ad ſeptimum cum ¹⁷ aqua fruſtuum: et detur in potu ptiſana quouſque adeſt febris. Et poſt ſeptimum nullo modo exhibeas aliquid lenitivum, quia in ¹⁸ declinatione morbi multotiens accidunt fluxus et ulcera inteſtinorum: et ſemper ſit ſuus cibus lentes excoſiatæ decoſtæ cum ſucco granatorum; et non appropinques ei oleum in principio nec in fine morbi, quia in principio prohibet exitum varioſarum, et in fine reddit ulcera corrupta, et concavat locum.

¹⁶ Vide not. 10, pag. 51.

¹⁷ *Aqua fruſtuum*—vide Meſue (Fol.) pag. 148.
—Pruna xl. myxa, zizypha, ana xxx. tamar. Indorum ꝑij. caſſiæ fiſtulæ ꝑiij. mannae ꝑj. Fiat ut diximus, (i. e. coq. in lbij. aquæ ad lbj.)

¹⁸ *Declinatione morbi*—vide not. 3, pag. 174.

¹⁹ FILIUS Serapionis: cum apparent
signa variolarum, principium curæ fit
flebotomia; et si virtus est debilis, fiat

¹⁹ Filius Serapionis — ويوحنا بن سراقبون وجميع
ما الف سرياني وكان والده سراقبون طبيباً من
اهل [ناحرم] تاجرين وخرج واداه طبيباً
فاضلان وهما يوحنا وداود ولبوحنا بن
سراقبون من الكتب كناشة الكبير اثني عشر
مقالة كناشة الصغير سبع مقالات ونقله الحديث
الكاتب لابي الحسن بن تقيس المتطبيب في
سنة ثمان عشرة وثلثمائة etc.

Johannes etiam filius Serafiown (Serapionis) et
omnia quæ scripsit, Syriacè. Pater ejus fuit Sera-
pion medicus, ex familiâ mercatorum; cujus bini
filii, Johannes et David, medici præstantes evasere.
Ex libris à Johanne filio Serapionis sunt collectio
magna, duodecem tractatus *complectens*: collectio
parva, quæ tractatus septem complectitur, quam
Hodaith librarius interpretatus est Arabicè in usum
Abi 'Hassan filii Takis medici, anno H. 318, (*i. e.*
A. D. 930.) Abu Ofbaia ad calcem Lib. vi.

F f 2

caraf-

caraffatio: et cum incipiunt exire, pone in oculis aquam rosaceam decoctionis fumach, aut succum pinguedinis granatorum. Et si appareant in oculis variolæ, distilla in ipsis antimonium dissolutum et fricatum cum succo coriandri recentis, aut aquam pluvialem in qua decoctum sit coriandrum ficcum; et da ei in potu aquam decoctionis laccæ, lentium, et ficuum, * *An ut?* et acceleres exitum variolarum; et cum exire incipiunt, des in potu pitfanam cum aqua decoctionis lentium excoriatarum; et non exhibeantur pulli usquequo febris omninò deficiet, et variolæ sint desiccatae. Et sint eorum cibus^{2o} Mesh, lentes, et olera.

MEDICINÆ simplices curantes variolas.

℞ Radices seu ramellæ fabæ, lutum molle liquidum; pinguedo afini, ligna salicis fricata; ossa vetusta; radices cannarum desiccatae, tritæ, et pulverizatae, et informatae cum succo granatorum: Sief conditi cum corticibus melonum desic-

^{2o} Vide not. 15, pag. 225.

cata, litargirium confectum, crocus; spuma maris; albumen ovi; aqua hordei; oleum liliaceum; ²¹ Baurac; armoniacum; thus; zucarum album; amidum (*amylum*, i. e.); amygdalæ dulces; mirra; costus dulcis; farcocolla; usus balnei, et potus granatorum dulcium.

FILIUS Mesue: experimentum mirabile ad removendum cicatrices variolarum. ꝛ Testæ ovorum, ossis combusti ana ʒx. radicis cannarum ficcæ ʒxx. tegularum novarum, amidi lupinorum, feminis melonis, rizi abluti et cicerum, ana ʒx. granorum Ben, costi, aristolochiæ longæ, ana ʒv. Terantur et pulverizentur, et informentur cum aqua hordei et melonis, et liniatur corpus totum cum eo, et stet per diem et noctem, et manè abluatur cum aqua decoctionis ordeï et violarum.

ITEM contra cicatrices, ꝛ Ossa vetusta, radices cannarum Persarum, tegu-

²¹ Vide not. 3, pag. 142.

larum

larum novarum, amidi, lupini, feminis melonum, rizi abluti, grana Ben, et de illis fac illinitionem cum aqua.

ITEM, ℞ Semen melonum excorticatarum, amygdalas dulces excorticatas, ossa vetusta trita, et ²² Merdasengi conditum, et fac illinitionem cum aqua melonum aut ordeï.

VIDI quendam plenum variolis, et linitus fuit cum aqua et sale, et inflatus, et sustinuit vehementem dolorem, quia variolæ nondum erant benè digestæ: et melius est quod deficcetur primò cum multa camphorâ dissolutâ in aqua rosacea; et dormiat patiens supra pannicum, folia salicum, rosas ficcatas: et recentes, et sandalum in æstate cum est vehemens caliditas; et in hyeme accendatur ignis coram eo ex lignis tamarisci, salicis, et myrti. Et melius est ante apparitionem variolarum instillare in oculos aquam rosaceam, in qua infundantur sumach,

²² Vide not. 4, pag. 216.

camphora,

camphora, pinguedo granatorum, et familia. Et si aliquid appareat in eis, appone antimonium fricatum, cum aqua rosacea et succo coriandri recentis, et cum camphora et ²³ Muri valet ad hoc; et præservat oculos ab eis, et non permittit aliquid in eis exire.

Dico, oleum potest apponi, cum variolæ sint multum desiccatae, et fecerunt cortices duras, quæ ex eis inunctione velociter cadunt: ante hoc non est apponendum. Et variolæ sunt aliqua species crisis, et propter hoc non est earum exitus impediendus; et impedire exitum earum est impedire crisin, et de facili possunt redundare ad aliquod membrum nobile: et ob hoc cum vides signa variolarum, dicas naturam expellere materiam ad superficiem cutis: et tunc iuvatu illam ad facilem ipsarum exitum cum his quæ dantur in potu: et cave ne sint frigida, quoniam prohibent exitum earum oppilando poros. Et debes inspi-

²³ Et Muri—vide not. 5, pag. 112.

cere cur hæc crisis magis supervenit pueris. Et cum apparent variolæ post digestionem et die crisis, est bonum signum; et si apparent ante digestionem, et die non critico, est mortale. Et peiores his quæ moventur in secundo, vel sexto die, et febris non alleviatur ex eis.

Dico, mulieres utuntur foliis lili ad deficcandum variolas. Et vidi, quod ipsa deficcant finali deficcatione: et aqua et sal valent magis ipsis, nisi quod facit patienti multam punctiorem: sed cum est in loco ubi est multa carnositas, non sentitur tanta punctio; et oleum eradicat cortices earum. Et unguentum rubeum confert mirabiliter ulceribus quæ appellantur * *mater variolarum*. Et vidi multotiens, quod vulgus exhibeat cibum incontinenti, quando variolæ apparebant: et multotiens fui expertus in principio variolarum exhibere aquam nivis, lactucas, et facere flebotomiam: et non debet patiens morari in loco frigido, quia prohibetur exitus earum stringendo poros: et cum incipiunt variolæ apparere, et multum exire, non dentur frigida; et cum

* An matres?

cum evenit patienti sincopis et tremor cordis, locetur in loco frigido.

FILIA ALFET : passa est variolis parvas duras porinas, non tamen nigras, et sentiebat cum hoc inflammationem et dolorem in ventrem, et mortua est : et plures istorum saepe sincopizantes moriuntur, quoniam constringuntur multum eorum anhelitus, et in frigidantur extremitates : et hoc est cum variolae redeunt interius. Et aliquando apparent variolae similes blactiis, et aliquis medicus dixit, quod blactiae vertuntur in variolas. Et inveni, quod differentia est inter has ; quia blactiae sunt rubeae, et apparent in superficie cutis sicut ignis Perficus ; et non sunt profundae eminentiae, nec eminentes : et variolae habent eminentiam et rotunditatem ; et acuas tu bene intentionem tuam super hoc ; et cum hoc tibi non erit intelligibile, et sensui occultatum, non judices supra ipsum quousque transeat dies septimus ; et illae quae non sunt eminentes, non debent variolae appellari.

G g

UNCTIO

UNCTIO mirabilis et experta ad amovendum cicatrices variolarum: ℞ Farinæ ciceris ʒx. farinæ lupinorum ʒiiij. costi dulcis et ²⁴ Merdasengi dealbati ana ʒj. * *lapidis inventi in pipere.* Terantur et pulverizentur, et informentur cum aqua hordei.

²⁵ YSAAC filius Johannicii dixit, cum incipiunt exire variolæ, extrahatur sanguis cum flebotomia vel carafatione; et extrahatur de sanguine quasi usque ad sincopim; et facias patientem uti ptisana. *Et si venter ejus est fluxibilis, detur ei aqua Sauc hordei, et maxime in lactiis, quia hanc pluries concomitatur ventris laxitudo:* et caveas ab omni dulci grosso.

²⁶ INQUIT Museya: medicina laudabilis et experta amovens cicatrices variolarum.

²⁴ Vide not. 4, pag. 216.

* *Lapis, etc.* Glossema hæc esse videntur.

²⁵ Ysaac filius Johannicii, i. e. Honaini Ebadiens filius, de quo vide Pocock, *Hist. Dynast. Arab.* pag. 263. Lat. pag. 171.

²⁶ Inquit Museya: incertum est quis sit—fortè Pater Mesues. ماسويه sc.

larum.

larum. ꝛ Amidi frumenti, amygdalarum excoriatarum ab utraque cortice, ana ʒij. costi dulcis et dragaganti, ana ʒv. radice cannarum ʒiiij. seminis melonis excoriati, fabarum siccarum excoriatarum et farinae hordei, ana ʒiiij. croci ʒj. Terantur, cribellentur in panno serico, et informentur cum succo corticum ce-trangulorum et aqua rosacea æqualiter; et inungatur locus cum penna, et dimit-tatur per noctem, et manè abluatur cum aqua decoctionis camomillæ, meliloti, et violarum, si Deus voluerit.

MEDICINA divina multæ experientiæ et bonitatis trahens ad superficiem cor-poris variolas, ²⁷ Bothor, et omnia quæ necessaria sunt exterius educi. ꝛ Ficus albas v. passularum enucleatarum aur. x. laccæ mundatæ ʒv. dragagan. ʒiiij. croci aur. v. Coquantur in tribus ²⁸ rotulis aquæ usque ad tertias, et detur in tribus diebus, qualibet die pars rotuli: jussu Dei.

²⁷ Bothor, i. e. بثور Pustulæ—Tubercula.

²⁸ Rotulis: vide not. 7, pag. 102.

INVENI quod signa appropriata variolis sunt febris continua de sanguine, dolor gutturis, et in principio febris dolor lumborum; et patiens jacet in supino, et movet sæpe pedes, et tremit. Et debes esse satis sollicitus, et benè præmeditari in flebotomia et ejus circumstantiis.

²⁹ AIT GEORGIUS: blactiæ fiunt ex sanguine permixto multa colera, et variolæ ex sanguine grosso multæ humiditatis; et ideo invenimus variolas humidas, et blactias aridas et ficcas; et eveniunt ut pluries in autumno, et maxime cum non prævalet septentrionalis ventus; et est pluviosus; et cum aër est turbidus, pulverulentus, et obscurus, et fiat ventus merionalis. Et signa ipsorum sunt febris continua de sanguine, sorda, dolor, ponderositas capitis et pectoris, et ficcitas linguæ; sputum grossum, pruritus in na-

²⁹ Ait Georgius — Bachihua fortè, de quo vide Hist. Dynast. Arab. pag. 262. Lat. pag. 171. Vide not. 37, infra,

ribus,

ribus, sternutatio, facies repleta, impedimentum hanelitus, nausea, casus appetitus, distentio cutis, et timor in somno: et melior crisis quæ potest evenire est fluxus sanguinis è naribus. Et quando variolæ et blactiæ sunt coloris violacei et nigri, et aliquando apparent et aliquando occultantur, et sentit patiens vehementem angustiam et raucitatem vocis, et sensus permixtionem, est solum signis pronosticis relinquendus. Et variolæ sicca, in quibus non coadunatur humiditas, sed sunt ut porri, et scindunt cutim cum vehementi scissione, et concomitantur eas vehemens angustia, mala deficcatio, sensus permixtio, et defectus vocis, est mortale. Et aliquando accidunt, et inveniuntur variolæ parvæ intus in magnis variolis, et nominantur variolæ duplices. Et delet, removet, cicatrices istarum pulvis radices cannarum et ferratura ligni salicis, et ^{3o} Merdasengi dealbatum.

^{3o} Merdasengi dealbatum, i. e. Lithargyrus.

Dico,

Dico, dixit Galenus in principio ³¹ Catagenisii unguentum mirabile omnī solennitate vallatum, valens ad multa, et etiam ad variolas : et per hoc perpendi quod Galenus non omisit variolas, et eas cognovit. Et in secundo ejus libri posuit Galenus aliud unguentum valens ad variolas : et ob hoc ipse scripsit ex scientia Andromachi, qui fuit antiquior Galeno. Et dixit Galenus in libro quarto ³² *Et bimeos*, antiqui appellabant *flemorem* in qua inflammata caliditas sicut erisipilla et variolæ ; et hi morbi generantur ex cholera : et narravit etiam hoc in libro pulsuum, et similiter in nono libro interiorum. Et dixit superfluitates quæ non mutantur in sanguinem putrescunt, et acuuntur longitudine dierum, et generatur ex eis erisipilla et variolæ.

Dico, quæsi et inveni, quod malitia variolarum est secundum quantitatem malitiæ hanelitus et raucedinis vocis, et ut plures ex istis moriuntur strangulati :

³¹ Catagenisii, i. e. *κατα γενν*—vide not. 1, p. 10.

³² Ad Timæum, i. e.—vide pag. 13.

et

et intentionis meæ est curare in principio guttur cum rebus lenitivis et dissolutivis quas fui expertus in ³³ *Bimaresten* (nosocomio, sc.). Cura variolarum et blactiarum, utaris flebotomia ante quartum diem, et post; et maximè priusquam omnes exeant: et cum omnes exierint, sc. est facienda flebotomia: sed debet dimitti quousque fortificetur virtus, nisi fortè materia sit multa. Tu autem potes flebotomare, parum tamen sanguinis extrahendo.

Dico, qui moritur ex hoc morbo deficit propter multitudinem materiæ, quia forsan natura non est tantæ potentiæ, quod possit totam materiam trahere ad exteriora. Et cum erit conveniens flebotomare venas narium in principio, est satis utile. Inveni autem plures patientes variolas, qui liberati sunt solo fluxu sanguinis è naribus: et hi morbi ut pluries accidunt pueris qui flebotomari non

³³ In *Bimaresten*—in nosocomio, sc.—مارستان
Arab. à Persic. بیمارستان i. e. ægrotorum domus.
possunt.

possunt. Et cum vides autumnum vehementis caliditatis et siccitatis, et hyemem suæ naturæ vel propriæ, expecta variolas in fine hyemis, et te induas multos pannos, tuentes à frigore te, et non inspira aërem frigidum; et cum hoc liberaberis. Et si eveniunt tempore æstivo, debet morari patiens in loco in quo fudet, nisi timeat de sincopi quodsi eveniat, caveat ne fudet, et locetur in camera aperta ventis opposita, et odoret sandalum, aquam rosaceam, et camphoram; et non exhibeantur patienti vehementer frigida, usquequo variolæ benè fuerit manifestæ; et non flebotometur cum manifestæ apparent, nisi materia sit multa.

³⁴ DIXIT MASER JOHEYE: qui prohibet variolas oculis non accidere, et præservat ipsos ab eis; et si eveniunt, dissolvit eas quod non inferant nocumentum, est satis perspicuus et sagax medicus.

³⁴ Dixit Maser Joheye—fortè Maferjawcius, sive Judæus—vide not. I, p. 213.

FILIUS MESUE : rob ribes et agresta, et rob acetositas citri confert variolis, blactiis, et *antrax*, (anthraci) quia vincunt et extinguunt acuitatem colerae et sanguinis.

Dico, in principio cum apparent variolae, pone in oculis antimonium, quando dubitatur in illo tempore de melancholia : et si dubium est, instilletur in oculis Sief factus ex antimonio *folio* et acatia : et oleum non apponatur, nisi cum ulcera fuerint desiccata, propter casum crustularum : et est malum ante hoc tempus ad apponendum, quoniam prohibet dissolutionem ; et accidit ex hoc tremor cordis et sincopis ; et hoc usi sunt plures imperiti medici.

Dico, multotiens vidi febricitanti evenire blactias post nonum diem ; et ei non apparebat aliquid de accidentibus variolarum et blactiarum, nisi vehemens angustia affidue ubique nausea : et quando tu vides cum febre continua angustiam, et murmurationem, et laborem assiduum, debes cognoscere quod sunt signa blactiarum, et tunc non est infrigidanda

II h omnino

omninò exterior pars corporis. In quarto decimo pulsum dixit Galenus, sanguis putrefit multum in apostematibus variolis et corrosione, quousque comburatur cutis. In nono interiorum, superfluitates ciborum quæ non mutantur in sanguinem, et remanent in membris, et putrefient et acuentur, spatio plurium dierum generabuntur ex eis variolæ et erisipilla et corrosio.

Dico, nominavit Galenus variolas, et scripsit propriam curam ipsarum; et ex hoc possit intelligi quod ipsæ sunt ex speciebus crisis,

Dico, si aliquis febricitans sentiat dolorem lumborum, et non appareat in eo aliud signum de signis variolarum, sed cum hoc adsunt fluxus et urina alba, est signum pronosticum variolarum. Et summarie non est aliquod ita proprium signum in variolis sicut dolor lumborum cum febre: et cum vides hoc in autumno, securus sis de variolis, non tamen de blactiis; quoniam cum blactiis non est dolor lumborum: et puto quod hoc fit ex forti distensione venæ concavæ distensæ
supra

supra spondilia dorsi; et in blactiis non distenditur, quoniam est ex malitia sanguinis absque multa repletione; et in variolis non est sanguis superflua malitiæ respectu blactiarum.

Dico, quod variolarum sunt multæ species, et ideo cavendum est ab eis, et est ingeniandum ad attrahendum eas ad exteriora; et si patiens non caleat, curetur cum calefacientibus, et abstine ab eis si adfit febris continua et nigredo linguæ: et cura guttur ad præservandum squinantiam quæ consuevit multotiens cum ea evenire; et adhibeatur cura cum rebus stipticis: et si fortificatur dolor gutturis, detur aqua calida cum zucchero, et fumigentur illæ quæ sunt tardæ digestionis cum aqua calida in qua fit decocta camomilla. Et variolæ quæ sunt circulatæ et earum capita occultata, sunt malignæ et mortales: et curentur palpebræ et præserventur ab eis cum succo ³⁵ *Memithe*, licio, aloë, et croco; et ponatur in oculis sumach et aqua rosacea.

³⁵ Vide not. 4, pag. 110.

Dico, quod quidam passus fuit variolas satis malignas, et fuit flebotomatus priusquam fringeretur ejus guttur, et non remansit aliqua medicina extinctiva et alia conveniens, quæ non esset ei facta; et melioratum est et elargatum ejus guttur et variolæ similiter, ita quod habuimus de eo bonam spem; et postea evenit ei subito dolor vehemens in tibia et denigrata est; et intentionis meæ erat caraxare locum: etiam eadem hora habuit casum virtutis, et tunc desperavi de eo omninò; et devenit ad talem statum, quod sanguis emanabat ab ejus poris, et eodem die mortuus est propter vehementem dolorem. Et vidi plures patientes variolas magnas, et habuerunt ultimo dolorem in tibiis.

Dico, lacca detur in potu ad conformationem epatis in variolis.

³⁶ INQUIT TARMADI: cum variolæ sunt fractæ, inungantur ex oleo et sale,

³⁶ Inquit Tarmadi—vide pag. 246, ubi idem, ut videtur, Darmedi a pe'latar.

et

et stent in sole per unam horam, et postea laventur cum aqua decoctionis ficuum et mirtillorum, et postea fumigantur ex tamarisco: et post tres dies inungantur cum luto albo in quo apponatur parum falis; et dimittantur per medium diem, et postea lava ut prius. Cum sint deficcata, da sibi in potu lac asininum acetosum et line ipso ejus cutim, et pulveriza desuper calamum aromaticum album aut aliud aromaticum.

³⁷ INQUIT BUGAJESU: signa variolarum sunt febris, rubedo faciei, et cutis, et præcipuè gingivæ erunt nimis rubicundæ: et cum incipiunt apparere, si sunt sicut grana, sunt variolæ, et possunt esse latæ in forma ³⁸ Bothor, et eadem est cura amborum; et cum incipiunt apparere, dentur in potu quolibet die pa-

³⁷ Bugajesu—fortè Bachtishua—ex cujus nomine sine punctis diacriticis exarato [بختيشوع] formavit (suspitor) magister Feragius Bugajesu.

³⁸ Vide not. 27, pag. 235.

tienti

tienti 3x, aceti cum ³⁹ *cerata* i. musci, si variolæ sint multæ; et si pauca, secundum earum quantitatem: et post tres dies detur hæc medicina. R. Rosar. mundatar. ʒiiij. lentium excorticatarum ʒiiij. laccæ ij. Coquantur in duobus * rotulis aquæ usque ad medium* rotulum; et depuretur et ponatur in ea zuchari ʒj. et detur quolibet manè in jejuno stomacho per tres dies et plus: et hoc narravit ⁴⁰ DARMEDI. Et cum variolæ sunt fractæ, accipe ʒij. fismi et pone cum ea parum falis combusti, et sparge super cutim ejus ipsum; et stet ad solem per unam horam; et postea lavetur cum aqua decoctionis rosarum, mirti, balaustræ, et parum falis, et postea fumigentur cum foliis mirti et tamarisci; et post duos vel tres dies inungatur ex luto albo et pauco falis, et dimittatur per medium *diem*, et abluatur

³⁹ Cum Cerata, i. e. cum Kirata, i. Musci.—
قبراط وهو خروبة باشاي Casiri, pag. 281. Vide not. 7, pag. 102.

* Vide not. 7, pag. 102.

⁴⁰ Darmedi—idem fortè cum Tarmadi, p. 244.

et

et eodem modo ut prius. Et cum ceciderint crustulæ, accipe rizum, et lava et desicca ipsum, et tere et pone cum eo parum croci, et dissolve cum aqua, et inunge, et dimitte per medium diem : et si cutis ejus est ulcerata, pulveriza desuper pulverem aromaticum album, et cum incipiunt desiccari, detur in potu lac camelarum. *Et si ejus venter est laxus, detur in potu aqua decoctionis Saucis ordeï et rizi cum gummi.* Et si apostematatur patiens, et ejus vox fit rauca, et sustinet multam desiccationem, et hoc fuerit in septimo, erit mortale. Et variolæ nigræ et multum rubeæ sunt de signis malignis, et similiter blactiæ, et omnes aliæ res existentes in exterioribus; et in cura blactiarum respicias capitulum de cicatricibus.

URINA hominis micta per duos dies confert blactiis. Qui collirizaret oculos ex aqua rosacea in qua fuisset sumach madefactum, præservat eos à variolis.

MEDICINA faciens velociter apparere variolas, blactias, et morbillos, et omnes species Bothor, et accelerat ipsas,
præcepto

præcepto Dei, ad exteriora. ℞ Ficus ficcas n° vij. passularum enucleatarum * an 3j. fs? 3vj. laccæ mundatæ à lignis suis * 3j. fs. † an 3iij? et dragaganti † 3iij. croci 3ij. lentium excoriatarum 3v. Coquantur in duobus rotulis aquæ usque ad medietatem et detur de ea in potu.

41 IN LIBRO ABDUS, de memoriali: medicinæ mirabiliter conferentes cicatricibus variolarum, et omnibus aliis cicatricibus. Accipe cicera nigra conculas combustas, stercus bovinum combustum, et tere et confice cum aqua, et inunge cicatrices.

ALIA: ℞ Ordei et stercoreis pecorini ana; coquatur ordeum cum aqua usquequo excorticetur, et tere ambo simul, et dissolve ea in aceto vini, et pone supra locum.

ALIA: Accipe aquam unguarum arietis cum affantur, et inunge ex ea locum, et omninò et proculdubiò cicatrices delet.

41 In libro Abdus—cujus sit incertum est.

ALIA, magis mirabilis et experta:
Pinguedo asini dissoluta in aqua rosacea,
et inuncta et fricata super locum.

FILIUS MESUE: cum in sinocha apparet rubedo oculorum et faciei, et multa corporis et capitis ponderositas, pruritus narium, sternutatio, et dolor in toto corpore pungitivus, pronosticandum est de variolis; et hæc sunt signa ipsarum; et sit intentio tua in principio circa oculos collirizando eos cum aqua rosacea in qua sit madefactum sumach, ut præserventur ab eis. Et cum apparuerint, instilla in oculis aquam decoctionis coriandri ficci in qua sit antimonium fricatum, et colata apponatur in ea parum camphoræ, et ingenieris ad attractionem variolarum ad exteriora, priusquam tremor cordis et nausea superveniunt, dando in potu hanc medicinam. ℞ Laccæ ʒv. lentium excorticatarum et ablutarum ʒviij. dragagant. ʒiij. Coquantur in medio rotulo aquæ usque ad medietatem, et coletur: et cibetur æger cibus ægritudinum acutarum; *et laxetur venter, si necessaria est, evacuatio cum⁴² aqua fructuum; et post sep-*

⁴² Vide not. 17, pag. 226.

timum cave à ventris laxatione, et declina ad stiptica, quoniam in fine hujus morbi consuevit evenire fluxus. Et in hyeme, accende ignem coram patientem cum lignis tamarisci, quercûs, et vitis: et cum vides variolas deficcari, unge cutim cum pennâ ex farina rizi panici et pauxillo croci distemperata cum aqua rosacea: et si aliquid ex eis apparet in moribus, (naribus) pone in eis cerotum factum ex oleo, aceto, vino, cera, et dragagant. et fimile fiat in ore; et non debetur ei poni quousque variolæ erunt deficcatae, et febris omninò declinaverit: et non appropinquas corpori oleum, et maximè in principio dubitando, quoniam prohibet earum exitum, et reddit eas profundas; et sequitur aliquando ex hoc tremor cordis et mors.

* ⁴³ INQUIT JUDÆUS: blactiæ seu morbilli crocei coloris significant choleram; viridis et nigri significant vehementem sanguinis adustionem, et sunt mortales. Et cum in febre multæ caliditatis, acci-

⁴³ Vide not. 1, pag. 213.

dunt

dunt suda, dolor gutturis, tussis, rubedo faciei et oculorum, sternutatio, pruritus narium, et sudor, sunt hæc signa variolarum; et ut pluries apparent in tertio, et tunc febris est lenis: et possibile est quod appareant in primo et in secundo; et lactiæ minus variol. et variolæ nocent oculum plus eis, et præcipuè sunt malæ: et fricetur antimonium cum lacte et addatur parum camphoræ, et collirizentur exinde oculi: et post septimum asperga supra cutim aquam cum sale et parum croci, et postea inungatur ex sandalo, rosis, lentibus, et parum camphoræ pulverizatis, et distemperatis cum aqua rosarum. Et in principio non exhibeas frigida, quoniam incrudunt materiam et prohibent exitum ipsarum: sed detur in potu succus fœniculi et apii, quoniam accelerat earum exitum; et fiat gargarisma cum succo granatorum, ut præserventur guttur et os. Et postquam exierint exhibeas trochiscos ex acetosa et psillio torrefacto; et si sentis aliquod in ore, detur butyrum recens: et in hyeme semper sit coram eo ignis ex lignis tamarisci; et jaciat æger super matracium panni rari plenum farina rizi. Et variolæ

I i 2 accidentes

accidentes post febrem sunt salubriores venientibus ante febrem: et in blactiis ceu morbillis est sputum grossum ceu spissum, rubedo oculorum et faciei, ficitas linguæ, elevatio temporum; et accidit in eis similiter abominatio et vomitus coleræ simul et semel, et in variolis paulatim paulatim; et blactiæ violaceæ et virides sunt mortales: et propriè cum subito occultantur, et cum redeunt cum abominatione et nausea, est satis verendum. Et variolæ nigræ, multæ, siccæ, et porrinæ, occupantes cutim ferè totam, sunt mortales. Et fumiga variolas humidas cum foliis mirti, et line cicatrices variolarum cum rasura radicis cannarum et lignorum salicis madefacta in aqua.

* 44 GEORGIUS: cum sanguis superabundat, et superaccenditur, et corrumpitur, accidunt variolæ et blactiæ; et ut plus cum prævalet aër meridionalis: et præcedunt has, febris acuta vehemens,

44 Georgius—Bachtishua fortè, vel Bugajesu magistri Feragii: vide not. 37, pag. 245.

foda, ponderositas, rubedo faciei, tuffis, deficcatio linguæ et falivæ, inflatio venarum totius faciei, et fputum groffum, fpiſſum, viſcoſum, pruritus narium, ſternutatio, rubedo, pruritus, et lachrymæ oculorum, inflatio faciei, impedimentum hanelitus, naufeativus vomitus, defectus appetitus, et ponderositas totius corporis, et in profundo. Et cum videris hæc ſigna, vel aliqua ipſorum, poteris pronoficari de variolis vel morbillis; et poſſibile eſt quod ſint cum febre laborioſa, et erunt laborioſæ, difficilioris curæ; et poſſibile eſt quod ſint febre exiſtente leni: et intentionis meæ eſt, quod non curentur in principio cum rebus multum frigidis, quoniam accidit ex hoc nocumentum mortale. Et ſi eſt hyems, detur ſuccus fœniculi et apii, cum ⁴⁵ *Gelengiabin*; ſi vero tempus eſt calidum, dentur aqua hordei, lentes, melones, et granata, cucurbitæ, et ſimilia.

⁴⁵ *Gelengiabin*: vox Perſic. compoſ. ex رُ roſa et انكببي mel—جلنجبين—mel aut ſaccharum roſatum. Gol. col. 526.

Et

Et teneat æger quolibet die succum fœniculi in ore cum pauco croco et zucchero albo; et instilletur in oculis ejus ⁴⁶ *Elmuri*, ut nil possit oculis evenire, et collirizentur cum *antimonio* et camphora; et caveat ab acetosis et falsis, ne inducatur ei tussis et fitis; et similiter julep, *ut non laxetur ejus venter; et si venter est laxus, detur ei rob mirtilorum et citroniorum cum trochiscis de Spodio.* Et fluxus sanguinis de naribus est crisis in eis bona. Cum vides blactias violaceas et virides post apparitionem occultari in interioribus partibus corporis pronosticare quod patiens sincopizabit, et morietur. Et si variolæ sunt parvæ et ficcæ, et implentur aquâ, et sunt propinquæ ad invicem, et sunt ficcæ et duræ ut porri, et scinduntur, accidit eis sincopis, nausea, et sensus permixtio; et patiens variolas multæ humiditatis, jaciatur super matracium panni rari pleni farina *rizis* et pannici: et fumigetur cum foliis mirti et olivarum ficcis; et cum ul-

⁴⁶ Vide not. 5, pag. 112.

cera sunt deficcata, accipe rasuram radicis cannarum et lignorum salicis, et misce cum aqua, et pone ⁴⁷ *Merdasengi*, ut non cicatrizetur locus.

⁴⁸ ACHOROSCHOS ait: fordicies domus apum mixta cum farina ordei deficcata variolas.

⁴⁹ AARON: de salubrioribus variolis sunt albæ et rubæ, et de malignioribus, virides et nigræ, et post has crocæ. Cum manifestè apparent variolæ et morbilli, et febris incipit defervescere, est signum salutiferum; et illæ quæ apparent in furore febris sunt mortales: et cum incipiunt apparere variolæ, cavendum est à frigidis, quoniam retinentur in interioribus, et dandus est succus fœniculi et apii, ut trahantur ad exteriora: et fiat gargarisma ex aqua decoctionis

⁴⁷ Vide not. 4, pag. 216.

⁴⁸ Quis significetur per illud monstrum nominis à Feragio fabricatum, nescio.

⁴⁹ Vide not. 8, pag. 218.

lentium

lentium et fumach, ut nil nocivum possit ori et gutturi evenire. Et cum sunt digestæ, jaceat patiens super farinam rizis, et fumigetur cum foliis mirti et olivarum, et desiccabuntur.

Dico, variolæ fiunt ex ebullitione sanguinis, et propriè cum fit mutatio à pueritia ad adolescentiam; et accidit cum eis caliditas violenta et malus odor: et hoc est cum patiens est calidæ complexionis: et possibile est quod accidunt bis vel ter, et præcipuè cum sanguis est acutus. Et necesse est quod sanguis pueri de facili perveniat ad hanc dispositionem, et pueris magis quam puellis: et debes præservare puerum paratum ad variolas et morbillum, in vere et in hyeme, ne incidat in febrem acutam: et debes mitigare et extinguere fervorem sanguinis in quantum potes, et subtiliare ejus regimen, et fit de generantibus sanguinem subtilem. Et cave ne superficies ejus corporis sit spissa, ut extenuetur frictione, exercitio, et balneo in æstate, et in autumno non indiget tanta custodia, sed minori, quia in æstate fit magna corporis dissolutio, et in autumno sanguis est

est paucus; et pueri parati ad variolas et
 blactias sunt albi et rubei, et habentes
 capillos *bludos, et macilenti et nigri sunt * blundos,
 remoti ab eis. albos, fc.

FILIUS Serapionis: et melius quod
 est in variolis, est flebotomia usque ad
 fincopim, si virtus ætasque permiserint;
 sin autem fiat caraffatio, et stilletur in
 oculos aqua decoctionis sumach aut suc-
 cus pinguedinis granatorum: et cum in-
 cipiunt apparere variolæ, tunc danda est
 aqua decoctionis laccæ, ut facilis fiat ea-
 rum exitus; et postea aqua ordei et len-
 tium, et cibus ejus sit ⁵⁰ *Mebis*, et simi-
 lia. Et in hyeme accendatur coram eo
 ignis ex lignis tamarisci et vitis: et cum
 incipiunt desiccari, line supra cutim fa-
 rinam rizis pannici, radicem cannæ Per-
 fianæ, et cretum et aqua rosacea.

⁵⁰ Vide not. 15, p. 225.

¹ *Historia filiae Hebelthuseyn filii Habube, ut à RHAZE traditur, in CONTINENTIS (Edit. Brix. 1486) CAP. IV. Libri 18. Edit. Venet. 1542, folio quarto ab initio, col. 2.*

FILIA Hebelthuseyn filii Habube fuerat affueta bibere lac camelarum absque meo consilio, et sentiebat inflationem propter lac: accipiebat de Diamusco, corpore non purgato nec flebotomato; et occasione lactis incidit in febrem continuam de sanguine, et apparuerunt signa variolarum; et post quartum variolæ in suo corpore exiverunt; et ipsa misit pro me, quod deberem ipsam curare. Et in principio collirizavi suos oculos cum antimonio dissoluto in aqua rosata; et propter hanc causam non exiverunt variolæ in ejus oculis, de quo erat

¹ Vide Freind. de Purgantib. 4to, pag. 95, 96. Hippoc. Gr. Lat. 8vo, pag. 74—76. Opera, Lat. Fol. pag. 335, et pag. 267.

valdè

valdè verendum, sed circa oculos erant multæ, spissæ et grossæ; et miratæ sunt vetulæ stantes ad ejus servitia de salute et præservatione oculorum. Et assiduavi ipsam recipere ptisanam, et similia, per aliquod tempus. *Et venter ejus erat stipticus, ut moris est in hoc morbo; et meliorata est. Remansit tamen aliquid residui febris acutæ; putavi quod esset residuum humorum non eductorum per egestiones: et non potuit subito et semel in totum purgari propter debilitatem virtutis ejus. Feci tamen ipsam assiduare² aquam fructuum quindecim diebus in aurorâ, et ptisanam in prima hora diei; et assellabat ex hoc bis in die, et fuit mundata completa mundatione. Et post quadraginta dies apparuit in urina completa digestio; et post quinquaginta fuit liberata in totum.*

² Vide not. 17, pag. 226.

FREIND. *Opera*, Fol. pag. 335.—*Epist.*
de Purgant. 4to, pag. 97.

“ Eandem curandi viam, atque iisdem
“ ferè verbis præcepit, Rhazis secta-
“ tor, utcunque magistri immemor,
“ Alfaharavius : alvum scilicet, mor-
“ bo jam ad *statum* perducto, ¹ leniri
“ jubet, maximè si vires constiterint,
“ pulsusque virtutem habuerit ; eaque
“ remedia ut hâc in re præ aliis ido-
“ nea commendat, quæ calorem mi-
“ nus excitent.”

¹ Cap. x. Partic. 13. i. e. Edit. Augustæ Vindellicorid. A. D. 1519, fol. 142, col. 2.

Ex Codice Laud. N° 167. A.

Cui Titulus كتاب التصريف

(LIBER ALTASRIPH, i. e.)

Autore ALZAHARA, alias ALZARAVI.

In Linguam Hebraicam translatus per

משלם בן יונה MESHULLAM BEN JONAH.

המוזנות לבעלי אלגרי

צריך שישתה החולי מי בשול השעורים
 המתוקן בחכמה כמו שישתו בחליים בעלי
 החליים¹ החדים בשוה רק אם תהיה
 הקדחת רפה ונמק ואין² הטבע רך ישים
 עליו כערך מחצותו מיץ רמונים חמוצים
 שחוקים עם הגרעינים ולא עם בשרם
 ולאסתמר ממנו ולא יחוש בקרום הדק
 ויקה אלונד וחמאה כי אלה ירכבו הטבע
 ואם יהיה לחולי תעורה ישים בו כמחצותו
 בשכאש :

¹ *Morbis calidis acutis* : an החרים cum ר, an
 החדים cum ד, legendum sit, incertum est : utrum-
 que sensum in hoc loco retinui. Vide not. 1, pag.
 188, ubi eadem ambiguitas ex literarum similitudine
 occurrit.

וי

Dieta sive alimenta variolis laborantium.

OPORTET ut ægroto bibenda præbeatur aqua decoctionis hordei arte præparata, uti bibitur in morbis eorum, qui ¹ morbis calidis acutis laborant. *Atqui si fuerit febris debilis et interna, et non sit (natura) alvus laxa, huic admisceatur quasi dimidium succi malorum Punicorum acidorum contusorum cum granis suis, nequaquam verò cum pulpa eorum; (à quâ sibi caveat; de pellicula tenui nihil curet;) sumat etiam cremorem lactis et butyrum recens, hæc enim solvent alvum.* Et si adfuerint ægroto vigiliæ, admisceatur dimidium ejus [³ hordei sc.] papaverum.

² Vide not. 5, pag. 166. Hebræa vox טבע Arab. طبع congruit.

³ Vide pag. 161.

QUODSI

ויום יהיה הטבע רך הרבה שים בו
 4 אלטבאשיר וצמג ערבי ומיץ דלועים
 ואבטחים וקשויים ודומיהם בלתי נאותים
 לחולי אלגדרי והם יותר ראויים ונאותים
 לחולי אחצבה רק אם יהיה החמימות
 חזק ויהיה עם אלגדרי רוע ותעורה חזקה
 כי הטוב והנלאה לחולי אלגדרי מה שיקרר
 ומיבש ויעבה הדם כמו מיץ רמונים
 ומיץ הבוסר ודומיהם כמו שזכרנו. ויעול
 לבעלי אלגדרי העדשים הקלופים אם
 שתו אותם במים קרים :

4 Vide not. 22, pag. 62.

הנהגת

QUODSI *contra valde laxa sit alvus, admisceas illi* ⁴ *Tebásbir et gummi Arabicum.* Succus autem cucurbitarum, et peponum, et cucumerum, et his similia, variolis quidem minùs proficua sunt, (atqui in morbillis conveniunt magis, et præcipuè sunt utilia;) nisi febris ardens sit admodum, et cum variolis adsint malignitas et vigiliæ vehementes. Id enim bonum et proficuum est in variolarum morbo, quod refrigerat, et ficcat, et condensat sanguinem, uti succus malorum Punicorum, et succus uvæ acerbæ, et his similia, uti memoravimus. Proficua sunt etiam variolis laborantibus lentes decorticatæ, quando has bibunt cum aquâ frigidâ.

הנהגת טבע בעלי אלגדרי

כי הטבע יתרכך על הרוב באחריות החולי
 וכל שכן בחולי אלהצנה ובסבה זה צריך
 שירחיק מה שירכך הטבע אחר שיגידה
 החולי עד התכלית ואמנם אם יהיה
 טבע החולי יבש בתחלת החולי וקודם
 התכלית צריך לרככו וכל שכן בעת
 הגבורת החמומות וכאב הראש להקל על
 הטבע ולהקל ליחת אלגדרי אחר שיראה
 כח החולי חזק וגופו בלתי יבש נפוח עם
 לובן המראה וכוח הדפק ויהיה זה אחר
 הדקוה ישלשל הטבע עם בשול אלאהלילג
 אלאכבול או שתה מיץ רמונים שחוקים
 עם בשרם עם שכר וזה יותר טוב לשלשל

* *In fine morbi—ad finem* : vide not. 2, pag. 173.

Regimen alvi variolis laborantium.

ALVUS porro laxa est plerumque ¹ in fine morbi, et præcipuè in morbo Alhatszbeh, (morbillis); et ob hanc causam necesse est ut longe amoveatur quodcunque solvat alvum, postquam pervenerit morbus ² ad finem, (κρίσις, perfectionem). Atqui si sit alvus ægrotantis sicca in principio morbi et ante finem, (κρίσις, perfectionem,) necesse est illam solvere, et præcipuè in tempore vehementiæ febris ardentis, et doloris capitis, ut levis reddatur natura, et minuatur humor variolarum, postquam videris ægroti firmas esse vires, et corpus ejus non esse siccum, sed inflatum, cum albore coloris et fortitudine pulsus. ² Et si hæc sint post venæsectionem, solvatur alvus cum decocto myrobalanorum chebularum; vel bibat succum malorum Punicorum tritorum cum carne eorum, cum saccharo: hæc enim meliora sunt cum quibus alvus

¹ Vide pag. 175.

בו החולי כי זה לא יעורר החמימות ואם
יהיה הטבע רך : לא יקרבו דבר מהרך
ומשלשל :

ואמנם רפואתו אם נתרכך הטבע שישתה
במקום מי השעורים מי בשול שויק אלשעיר
הוא קמה השעורים קלוי ואם תארך
יבשל עמו שויק גרועי רמונים ואם
יהיה הטבע יותר רך ישתה אלצמג עם
אלטבאשור אחר שישחק כמו אלכחל ויזרק
עלי ארבע אוקין מי בשול שויק אלשעורים
וישתה הכל ואם יוסיף השלשול יתרפא
במה זכרנו בהולי השלשול ואם התמיד
השלשול ישתה אלראיב החמוץ הרבה מוסר
החמאה הנקרא אלובד עם אלכעך הטוב
ומעט צמג ערבי או אלטבאשור :

Heb. לא יקרבו ³ *ne appropinquet res ad illum.*

ægroti solvi possit, quia non excitabunt febrilem ardorem. Quodsi alvus laxa sit, nulla res illi adbibetur, laxans, et alvum solvens.

ATQUI curatio ejus, si soluta sit alvus, erit, ut bibat vice aquæ hordei, aquam decoctionis Sauc hordei, id est farinæ hordei torrefactæ. Et si duraverit [ventris fluxus], coquatur una Sauc granorum mali Punici. Et si sit alvus magis laxa, bibat gummi Arabicum cum Tebâshir, postquam trita sint uti collyrium; hæc inspergantur in quatuor uncias aquæ decoctionis Sauc hordei, et bibat totum. Et si aucta sit alvi solutio, curetur iis quæ memoravimus in morbo diarrhæa. Quodsi diarrhæa diuturna fiat, bibat Al-Raib valde acidum, amoto butyro, quod dicitur Al-Zabd, cum pane biscocto bono, et pauxillo gummi Arabici, vel 4 Tebâshir.

4 Vide not. 22, pag. 62.

EBN GIAZLÆ TACWIMO'L ABDANI.

Tacuim IV. De variolis et morbillis.

بعد القصد يستقي ما الشعير المطبوح فيه مثل
ثلاثة عدس ولبين فيه عناب وسيمستان يشرب
الحشخاش ويغذا بهزورة القرع فان ابطا خروجه
فيؤخذ خمس تينات وخمسة دراهم عدساً مقشوراً
ونصف بزر الرازيانج يطبخ برطل ماء حتي
يعود الي اربعة اواقي ونصفاً ويضاف اليه ما
الرمان ويشوب وان ييس الطبع فيعطى الترخبين
مع ماء الشعير او فلوس خيار سنبر او لعوق
الاجاص وان لانت الطبيعة فيسقي ماء سويق
الشعير قد طبخ فيه حب الاس مع صمغ عربي
وطبرق ارمني وقرص الطباشير الحابسة ورب السفرجل

^r Vide not. 7, pag. 178.

وان

*Ex Codice MS. Arab. (charactere Syro)
satis antiquo. Olim LETHERLANDI.*

POST venæsectionem bibat aquam hordei cui incocta fuerit tertia pars lentium; et lac, in quo sunt zizypha rubra, et sebesten, cum syrupo papaveris. Alatur cucurbitis; et si cunctetur exitus earum, fumantur quinque ficus et quinque drachmæ lentium excorticatarum, et drachma dimidia seminis fœniculi; coquantur in libra una aquæ ad uncias quatuor cum dimidio, cui admisceatur fucus mali Punici, et bibat. *Quodsi alvus sicca fuerit, detur¹ Terengiabin cum aqua hordei, vel medulla cassiæ fistulæ, vel loboc prunorum Damascenorum. Quodsi alvus² fluat, bibat aquam Sauc hordei cui incoctæ sint baccæ myrti, cum gummi Arabico, et luto Armeno, et trochiscis Tebâshir restringentibus, et rob Cydoniorum;*

² Vide not. 9, pag. 182.

et

وان كان سعال فرب الاس ويغذا بالجوارس
 المطبوح مع سويق الشعير وياكل السفرجل والتفاح
 ولحذر من لبن الطبع بعد السابع ويقطر في ابتدائه
 في العين ما ورد قد نفع فيه سماء³ وماء الكفرة
 فان ظهر فيها بثر فينبض فيه الاثمد فاذا انتهى
 فيوقد بن يديه الطرقا وتضبان الكرم ان
 كان شتا وان كان صيفاً فيبخر بالصندل
 والاس ويجعل علي فراشه الورد المطحون واذا بدا
 بالجفاف يطلي بالملح والشراج خمس ساعات
 يتنسل بماء قد طاج فيه اس ويطلي بعده
 بدقيق رز وجاوش ويسبر زعفران ويترك عليه
 يوماً ثم يغسل بماء النخالة⁴

— lego الكافور— *aqua camphore* et ماء الكفرة³
 Vetus Interp. " et aqua coriandri recentis;" legens

et si adsit tuffis, rob myrti etiam. Ci-
bus fit milium coctum cum Sauc hor-
dei; et comedat mala Cydonia et mala.
Evitanda est alvi solutio post septimum
diem. In principio morbi in oculum in-
stilletur aqua rosarum, in qua infusum
fuit fumac; et aqua camphoræ: et si
pustula apparuerit in oculo, in illum in-
spergatur antimonium. Et quando ad
finem (κρισιν) ventum est, coram illo ac-
cendatur ignis ex tamarisco et farmentis
vitis, si fit hyems: quodsi æstas fit, fu-
migetur cum sandalo et myrto; et po-
natur super stragulum ejus rosa molita.
Et quando inceperit deficcatio, inungatur
cum sale et oleo sesami, et sinas per ho-
ras quinque; dein abluantur aquâ cui in-
cocta fit myrtus; postea inungatur farina
oryzæ, et milii, et pauxillo croci; quæ
super illum linquantur per diem unum;
dein abluantur cum aqua surfuris.

الكزبرة Vox in codice meo confuse satis descripta
 est; et hæreo.

M m

Tro-

Trochisci Tebâfhir, pag. 270, 271, ab
Ebn Giazla memorati: vide Mesue,
fol. 153, col. 1, 2.

وهذه صفة اقراص طباشير مسكة

ورد اجر ستة دراهم

بزر جاص برب اربعة دراهم

صمغ عربي وطباشير وطبن قيرسي من كل واحد
ثلاثة دراهم.

برابريس وحب الاس من كل واحد اربعة دراهم.

رغفران درهم

يدق جميع ناعماً ويخمن بلعاب بزر قطونا.

ويقرص من كل قرص² درهم الي مثقال.

² A pondere 3j. ad 3j. fs.—Arabicae voces sunt

Ab Haly Abbate paulo aliter; *Cod. Laud.*
A. N^o 115.

HÆC est descriptio trochiscorum Tebâshir adstringentium.

ROSARUM rubrarum drachmæ sex.

SEMINIS oxalydis sylvestris drachmæ quatuor.

GUMMI Arabici, Tebâshir, et terræ Cypriæ singulorum tres drachmæ.

BERBERUM et baccarum myrti singulorum quatuor drachmæ.

CROCI drachma.

OMNIA benè contendantur, et cum mucilagine seminis psyllii formentur trochisci, à pondere ʒj. ad ʒj. fs.

Dirhem et Mithskal, quorum valor accuratè ponitur in not. 7, pag. 102.

HALY EBNO'L ABBAS *Perfa Magus* flo-
ruit circa A. D. 980.

EBN GIAZLA—obiit A. H. 473, A. D.
1080. Vide Hist. Dynast. Arab. pag.
365. Lat. pag. 241.

ALSAHARAVIUS, *Medicus Cordubensis*—
obiit A. H. 500, A. D. 1106. Vide
Cafir. Catal. pag. 173, col. 2.

EBN BEITAR—obiit Damafci A. H. 646,
A. D. 1248. Vide Cafir. Catal. pag.
278.

F I N I S.